Р. Н. ПИЧУГИНА

ГОВОРИТЕ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Учебное пособие

Второе издание, исправленное и дополненное

Рекомендовано к изданию Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Искусство» и группе специальностей «Культура и искусство»



• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •
• МОСКВА •
• КРАСНОДАР •

ББК 81.2Ита
П 36

Пичугина Р. Н.

П 36 Говорите по-итальянски: Учебное пособие. — 2-е издание, исправленное и дополненное. — СПб.: Издательство «Лань»; Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2016. — 224 с. — (Учебники для вузов. Специальная литература).

ISBN 978-5-8114-2066-7 (Изд-во «Лань»)

ISBN 978-5-91938-245-4 (Изд-во «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Пособие в доступной и увлекательной форме знакомит читателя с наиболее употребляемыми образцами современного итальянского языка в его разговорном и письменном варианте. Цель пособия — научить говорить по-итальянски в пределах пройденной тематики. Для осуществления этой цели пособие содержит короткие рассказы, диалоги, шутки, речевой этикет по следующим темам: «Быт», «Театр», «Музыкальная жизнь», «Живопись», а также дополнительные тексты для чтения и пересказа. Каждый урок пособия содержит итальянско-русский тематический словарь и сопровождается поэтическим текстом.

Предназначается для студентов вузов искусств, музыкальных училищ, а также может быть полезным в деловой или туристической поездке по Италии.

ББК 81.2Ита

Pichugina R. N.

П 36 Speak Italian: Textbook. — 2nd edition, revised. — Saint-Petersburg: Publishing house “Lan”; Publishing house “THE PLANET OF MUSIC”, 2016. — 224 pages. — (University textbooks. Books on specialized subjects).

The textbook in a simple and entertaining form acquaints the reader with the most commonly used examples of the modern Italian language in its spoken and written version. The textbook is aimed to teach Italian within the limits of subjects passed. For this purpose the manual contains short stories, dialogues, jokes, speech etiquette on the following topics: “Everyday Life”, “Theatre”, “Musical Life”, “Painting”, as well as additional texts for reading and retelling. Each lesson includes the Italian-Russian thematic dictionary and is accompanied by a piece of poetry.

The textbook is intended for students of art high schools, music colleges, it may also be useful in a business or leisure trip to Italy.

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие по итальянской разговорной речи предназначено для студентов вузов искусств (может быть использовано также в музыкальных училищах), является составной частью комплекса учебных пособий по итальянскому языку для этих вузов, а также может быть полезным в деловой или туристической поездке по Италии.

Цель пособия — содействовать развитию у студента навыков устной речи, расширить его лексический запас и познакомить с образцами современного итальянского разговорного языка.

Предлагаемое пособие состоит из 15 уроков. Все уроки построены по тематическому принципу. Каждый урок содержит диалоги, обиходные фразы по данной тематике, систему упражнений, рассчитанную на активное усвоение лексики, дополнительные тексты для чтения, пересказа или для инсценировки.

В начале урока учащийся знакомится с новой лексикой в речевых оборотах, предложении, затем аналогичная лексика дается в диалогах и конкретных речевых ситуациях. В конце урока (начиная с третьего урока) даются речевые клише, характерные для разговорной речи, связанные как с некоторыми ситуациями, так и с выражением отдельных значений модальности (например, предположение, желание, побуждение и т. п.) и эмоциональности (удивление, возмущение и т. п.). Развитие разговорных навыков полезно связывать с другими видами учебной деятельности (фонетика, грамматика, специальный перевод). Завершается урок поэтическим текстом.

В уроки входит как бытовая тематика (Знакомство, В гостях, Встреча, Аэропорт, Вокзал, Такси, Гостиница,

В городе, Туризм, Почта, Покупки и т. п.), так и темы, связанные с музыкальной жизнью, театром, живописью. В каждом уроке дается словарь вновь введенной лексики.

Для оживления материала в рубрике «Barzellette» использованы короткие рассказы, шутки, в которых проявляется своеобразие устной речи. По мере возможности автор стремился вводить некоторые реалии, характерные для страны изучаемого языка. Для активизации речи учащихся дается материал из оригинальных литературных источников на итальянском языке. Данное пособие предполагает у учащихся знание фонетики и элементов грамматики итальянского языка.

В текстах пособия ставится дополнительное фонетическое ударение для более правильного произношения некоторых итальянских слов.

Учебное пособие построено таким образом, чтобы предоставить преподавателю и учащемуся возможность широкой инициативы. В сильных группах можно шире использовать дополнительные тексты и диалоги, а в слабо подготовленных группах часть материала может быть опущена совсем, домашние задания можно уменьшить в объеме и т. п.

Автор выражает искреннюю признательность канд. филол. наук доценту И. А. Щекиной, кафедре иностранных языков Российской академии музыки им. Гнесиных, принявших участие в рецензировании данного учебного пособия, а также профессору Лучано Дальсекко (университет г. Болонья) за ценные замечания лексического и стилистического характера.

Автор

УРОК ПЕРВЫЙ
LEZIONE PRIMA

VISITA. CONOSCENZA (ВИЗИТ. ЗНАКОМСТВО)

FORMULE DI SALUTO (ПРИВЕТСТВИЯ)

Buongiorno!	Добрый день! Доброе утро!
Buona sera!	Добрый вечер!
Buona notte!	Доброй ночи!
Ciao! Salve!	Привет!
Che sorpresa!	Какой сюрприз!
Benvenuto! (*м. р.*) Baivenuta! (*ж. р.*) Benvenuti! (*мн. ч.*) Benvenute! (*мн. ч., ж. р.*)	Добро пожаловать!
Bentornato! (*м. р.*) Bentornata! (*ж. р.*) Bentornati! (*мн. ч.*) Bentornate! (*мн. ч., ж. р.*)	С возвращением!
Molto lieto di vederti!	Очень рад тебя видеть!
Molto lieto di vederLa!	Очень рад Вас видеть!
Arrivederci! ArrivederLa! (*вежл. ф.*)	До свидания!
A presto! A piú tardi! Ci vediamo!	До скорой встречи! До скорого! Увидимся!
Addio!	Прощай! Прощайте!
Tante belle cose!	Всего наилучшего!

FORMULE DE PRESENTAZIONE. CONOSCENZA (ЗНАКОМСТВО)

Le / Ti } presento il signor / la signora / mia moglie / mio marito	Познакомьтесь (познакомься) с синьором... (синьорой...). Я Вам (тебе) представляю мою жену (моего мужа).
Mi permetta di presentarmi!	Разрешите представиться!
Mi chiamo...	Меня зовут...
Come si chiama Lei?	Как Вас зовут?
Come ti chiami?	Как тебя зовут?
Come si chiama quel signore?	Как зовут этого синьора?
Piacere! Il piacere è tutto mio!	Очень приятно! Мне тоже очень приятно!
Sono lieto (lieta) di fare La Sua conoscenza!	Очень рад (рада) с Вами познакомиться!
Con chi parlo?	С кем я говорю?
Felice di conoscerLa.	Я счастлив с Вами познакомиться.
Piacere di conoscerLa.	Очень приятно с Вами познакомиться.
Sono venuto per un concorso.	Я приехал на конкурс.
Ho sentito parlare molto di Lei!	Я о Вас много слышала! (слышал)

FORMULE DI CONGRATULAZIONI E DI AUGURI (ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ)

Le mie congratulazioni!	Мои поздравления!
Mi congratulo con Lei per...	Я Вас поздравляю с...
Felicitazioni!	Поздравляю! (*букв.* поздравления)
Bravo! Complimenti!	Молодец! Поздравляю!
Buone feste!	Желаю хорошо провести праздники!

Buon Anno!	С Новым годом! (*букв.* хорошего года!)
Felice Anno Nuovo!	Счастливого Нового года!
Auguri! I migliori auguri!	Наилучшие пожелания!
Le àuguro successi!	Желаю Вам успехов!
In bocca al lupo!	Ни пуха ни пера! (*букв.* в пасть к волку!)
Crepi il lupo!	К черту! (*букв.* Пусть сдохнет волк!)
Buon viaggio!	Счастливого пути!
Buona permanenza!	Счастливо оставаться!
Buon lavoro!	Успехов в работе!
Buon divertimento!	Желаю приятно провести время!
Buon appetito!	Приятного аппетита!
Buona fortuna!	Желаю удачи!
Buon compleanno!	С днем рождения!

DIALOGHI

1. UNA VISITA. (PRENDENDO IL TÉ)

Claudia: Buon giorno, Gianni, come stai?

Gianni: Benissimo, grazie, e tu?

Cl.: Io sto benone. Accòmodati. (Suona il campanello). Scusa, deve essere la mia amica Flavia.

Flavia: Ciao, Claudia, come stai?

Cl.: Non c'è male, sono lieta di vederti. Come stai bene, Flavia! Vieni, ti presento Gianni.

G.: Come si chiama Lei?

Fl.: Flavia Savioli.

G.: Piacere.

Fl.: Il piacere è tutto mio.

Cl.: Un po'di tè, Flavia, Gianni, prego. Preferite il tè leggero o forte, con il latte o con il limone?

G.: Preferisco non troppo forte, con il limone e senza zucchero.

Cl.: Prego, prendi questi biscotti, paste, una fettina di torta!

G.: Grazie, con piacere. E Lei, Flavia, non prende niente?

Fl.: Io sono a dieta, però un po'di tè forte con il latte lo prendo volentieri.

Cl.: Gianni, che c'è di nuovo? Quando sei tornato da Parigi?

G.: Due giorni fa.

Fl.: Lei è stato al Louvre?

G.: Sí, certo. Ecco la guida. Ho portato anche le diapositive con le vedute di Parigi, volete vederle?

Cl.: Con piacere!

Fl.: Volentieri!

2. PER LA VISITA AGLI AMICI

— Permesso? Disturbo?

— Anzi, tutto al contrario. Sono molto contento di vederti, è un secolo che non ti vedo, accomodati.

— Grazie. Che fai, stai bene? A casa tutti bene?

— Grazie, benone. E tu come stai?

— Non c'è male. Che c'è di nuovo? Facciamo quattro chiacchiere![1]

3. LASCIANDO UN AMICO

— Stai ancora un po', che fretta hai di andar via?[2]

— Resterei con piacere, ma mi aspettano.

— Allora non insisto, ma promettimi almeno di tornare presto.

— Piú presto che potrò, non dubitare!

— A presto!

4. PER LE CONGRATULAZIONI

— Buon compleanno! Cento di questi giorni!

— Ti ringrazio infinitamente.

— Buona festa!

---

[1] Facciamo quattro chiacchiere! — Давай поболтаем!
[2] Che fretta hai di andar via? — Куда ты спешишь?

***

— Auguri migliori per il Suo compleanno! Ecco un piccolo regalo!
— Mille grazie! Che bei fiori!
— Ma Le pare!

***

— Mi congratulo con Lei per la Sua esecuzione brillante, mi è piaciuta molto. Complimenti!
— Grazie, Lei è molto gentile!

***

— Buon Capodanno! Tanti auguri!
— Grazie, felice Anno Nuovo! I migliori auguri!

VOCABOLARIO

1. **té** *m* leggèro чай слабый (не крепкий)
   tornare *vi* возвращаться
2. **disturbare** *vt* беспокоить, мешать
   secolo *m* век
   chiacchiera *f* болтовня
3. **fretta** *f* спешка
   restare *vi* оставаться
   aspettare *vt* ждать
   latte *m* молоко
   biscotto *m* печенье
   insistere *vi* настаивать
   promettere *vt* обещать
   almeno *avv* по крайней мере
   dubitare *vi* сомневаться
4. **compleanno** *m* день рождения
   regalo *m* подарок
   esecuzione *f* исполнение

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух в начале 1-го урока речевые обороты на тему «Приветствие, знакомство, поздравления и пожелания».*

2. *Ответьте на вопросы:*

   1. Come ti chiami?
   2. Come si chiama questo studente?
   3. Con chi parlo?
   4. Lei studia o lavora?
   5. Dove studia Lei?
   6. Dove lavora Lei?
   7. Dove abita Lei?
   8. Lei è di Mosca?

9. È sposato (sposata) Lei?
10. Come si chiama Sua moglie (Suo marito)?
11. Quanti anni ha Sua madre?

3. *Представьтесь, познакомьтесь. Расскажите немного о себе.*

4. *Поставьте вопросы к данным ниже ответам:*
   1. ...? Mi chiamo Andrea.
   2. ...? Mia sorella si chiama Olga.
   3. ...? Mio fratello si chiama Alessandro.
   4. ...? Quest'uomo si chiama Mario.
   5. ...? Egli studia all'Università.
   6. ...? Io studio al Conservatorio.

5. *Спросите:*
   а) Где живут родственники вашего друга?
   б) Сколько им лет?

а) Образец: Tu dove abiti? — Io abito a Mosca, in via Tverskaja al numero 10, interno 5.

... tuo fratello?	Mio fratello...
... tua sorella?	Mia sorella...
... tuo padre?	Mio padre...
... tua madre?	Mia madre...
... tuo zio?	Mio zio...
... tuo nonno?	Mio nonno...

б) Образец: Quanti anni hai? — Ho venti anni.

... tuo fratello?	Mio fratello...
... tua sorella?	Mia sorella...
... tuo padre?	Mio padre...
... tua madre?	Mia madre...
... tua nonna?	Mia nonna...
... tuo cugino?	Mio cugino...

6. *Превратите следующие предложения в вопросительные* (*без вопросительного слова*)*:*
   1. La sua amica si chiama Ornella.
   2. Abita a Milano.
   3. I suoi fratelli abitano a Napoli.
   4. La sua famiglia è grande.

5. Suo padre lavora all'Università.
6. La madre di Ornella è pianista.

7. *Прочитайте вслух и переведите диалог № 1* (*Una visita*). *Следите за правильной интонацией.*

8. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалога № 1:*
1. Come si chiama l'amica di Claudia?
2. Dove è stato Gianni?
3. Quando è tornato da Parigi?
4. Gianni ha portato le diapositive con le vedute di Parigi?
5. Gianni è stato al Louvre?
6. Che tè preferisce Lei, leggero o forte, con latte o con limone?

9. *Прочитайте диалог № 1 в лицах и воспроизведите его.*

10. *Расскажите немного о своих друзьях.*

11. *Поздравьте вашего друга с днем рождения.*

12. *Поздравьте артиста с прекрасным исполнением репертуара.*

13. *Пожелайте вашему другу ни пуха ни пера.*

14. *Прочитайте и воспроизведите следующие диалоги:*

I

— Lucia, pemettimi di presentarti un mio compagno di studi, il signor Santini. Desidera tanto di fare la tua conoscenza!
— Tanto piacere.
— Il piacere è tutto mio!

II

— ArrivederLa, i miei saluti ai Suoi.
— Tante belle cose! I miei ossequi alla signora.
— Grazie! A domani.

III

— Flora, ho il piacere di presentarti il mio amico Mario Savioli.
— Felicissima di fare la Sua conoscenza. Mio marito mi ha parlato spesso di Lei!

— In bene o in male?

— Oh, Lei scherza! So che Lei è uno dei suoi più cari amici di gioventù. Prego, s'accomodi, signor Savioli. È la prima volta che viene a Roma?

— No, ci sono già stato alcune volte.

15. *Переведите на итальянский язык:*

1. Разрешите представиться.
2. Как Вас зовут?
3. Как тебя зовут?
4. Где Вы работаете?
5. Вы учитесь?
6. Он желает с тобой познакомиться.
7. Я рад с вами познакомиться.
8. Он говорил мне часто о вас.
9. Всего наилучшего.
10. До завтра.

16. *Прочитайте вслух и переведите следующие диалоги:*

CONGRATULAZIONI

— Magnifica la Sua esecuzione! Accetti le mie congratulazioni!

— Oh, Lei mi confonde, non merito tanto.

— Ma che dice! Lei ha una voce stupenda, piena di calore e di colore!

— Grazie, Lei è molto gentile!

***

— Buone feste! Tanti auguri!

— Grazie! I migliori auguri anche a te.

PRESENTAZIONI

— Mi permetta di presentarmi. Mi chiamo Vincenzo, sono professore di fìsica.

— Piacere. E di che città è?

— Sono di Milano. E Lei?

— Io sono di Kiev. Mi chiamo Andrej (in italiano Andrea), insegno economia all'Università.

— Come si chiama Lei?

— Mi chiamo Luigi, studio storia dell'arte a Firenze.

ANDIAMO A FAR QUATTRO PASSI!

— Buona sera, signore, come sta?
— Grazie, benissimo, e Lei?
— Io invece cosí cosí, ho mal di testa.
— Andiamo a far quattro passi!
— Con piacere. Stasera fa bel tempo.

LEI È SPOSATO?

— Signore, è sposato?
— Sí, mia moglie fa la maestra in una scuola. Ho anche due figli.
— Sono tutt'e due maschi?
— No, un maschio e una femmina. Mio figlio ha sei anni, e la figlia ne ha solo due. Lei ha figli?
— No, purtroppo non sono sposato.

VOCABOLARIO

magnifico *agg* великолепный
accettare *vt* принимать
confondere *vt* смущать
meritare *vt* заслуживать
stupendo *agg* восхитительный
fare quadro passi прогуливаться, пройтись
invece *avv* напротив, же
cosí cosí avv так себе
ho mal di testa у меня болит голова
maschio *n* мужчина (*зд*.: мальчик)
femmina *f* женщина (*зд*.: девочка)
purtroppo *avv* к сожалению

17. *Прочитайте в лицах и воспроизведите диалоги из упр. № 14. Инсценируйте их.*

18. *Переведите на итальянский язык следующие диалоги:*

I

— Привет! Как ты поживаешь?
— Спасибо, хорошо, а ты ?
— Неплохо! Я рада тебя видеть. Идем, я тебе представлю своего друга.
— Как вас зовут?
— Лючия. А вас?
— Марио.
— Очень приятно!
— Мне тоже очень приятно!

II

— Чашечку чая?
— Спасибо, с удовольствием.
— Вы предпочитаете крепкий чай?
— Нет, не очень.
— С лимоном или с молоком?
— С лимоном, без сахара.
— Пожалуйста, печенье, пирожные, кусочек торта?
— Спасибо, что нового?
— Вчера я приехал из Парижа.

III

— Поздравляю тебя с днем рождения! Желаю тебе всего наилучшего! Вот маленький подарок.
— Большое спасибо! Какие прекрасные цветы!

IV

— Поздравляю Вас с прекрасным исполнением этой партии!
— Какой у Вас красивый голос, полный тепла и красок!
— Ну что Вы! (Ma Le pare!) Спасибо, Вы очень любезны.

V

— Разрешите представиться. Меня зовут Марио Росси.
— Очень приятно. Вы из Рима?
— Нет, я из Милана. А как Вас зовут?
— Андрей Соколов. Я из Москвы.
— Очень приятно.
— Мне тоже очень приятно.

VI

— Вы женаты?
— Да, моя жена работает в школе. У меня двое детей, мальчик и девочка. А у Вас есть дети?
— Нет, я не женат.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. INTERVISTA

Il corrispondente: Buon giorno. Scusi il disturbo, sono corrispondente della rivista musicale “Amadeus”.

La cantante: Buon giorno, s’accomodi.

Corr.: Posso farLe qualche domanda?

Cant.: Prego.

Corr.: In quali città ha già cantato in Italia?

Cant.: Ho cantato a Bologna e a Parma.

Corr.: A Parma? Benissimo. Dove canterà ancora?

Cant. A Napoli, al Teatro San Carlo.

Corr.: Quali parti eseguirà?

Cant.: Mi esibirò nelle parti di Carmen e di Amneris.

Corr.: Dove ha esordito?

Cant.: Ho esordito a Kiev nella parte di Amneris.

Corr.: Quale è la Sua parte preferita?

Cant.: La parte di Carmen.

Corr.: Dove ha studiato?

Cant.: Al Conservatorio di Mosca.

Corr.: Grazie. Vengo ad ascoltarLa domani.

Cant.: Mi farà piacere, grazie.

Corr.: Le auguro successo. Tante belle cose.

2. BARZELLETTE

In famiglia

Fabio incontra Domenico, dopo alcuni anni che non si vedevano.

— Accidenti, come sei elegante! Scommetto che hai preso moglie. Quella piega cosí perfetta ai pantaloni...

— Oh bravo, è proprio cosí. Sai, il ferro da stiro è stato il primo arnese che mia moglie mi ha insegnato ad usare!

Succede in Inghilleira

Un inglese entra in un bar. Si guarda attorno, poi con aria flemmatica, tipicamente inglese, chiama un cameriere e gli chiede:

— Cameriere, come si chiama quel signore che fuma il sígaro e legge il giornale?

— Non è nostro cliente, signore.

— Grazie. Dove si trova il direttore del locale?

— Eccomi, — dice il direttore che stava passando in quel momento.

— Buona sera, direttore. Come si chiama quel signore che fuma il sigaro e legge il giornale?

— Non so, signore, è la prima volta che lo vedo nel nostro locale.

L'inglese, sempre con aria flemmatica, va verso lo sconosciuto e gli dice:

— Signore, scusi come si chiama Lei?

— Pierre Dupont, signore.

— Oh bene! Signor Dupont, il Suo cappotto sta bruciando!

VOCABOLARIO

esibirsi *v rfl* выступать
accidenti! *esci* черт побери!
arnese *m* инструмент
cappotto *m* пальто
chiedere *vt* спрашивать
ferro *m* **da stiro** утюг
guardarsi attorno осматриваться
Inghilterra Англия
insegnare ad usare научить пользоваться
locale *m* заведение, помещение
esordire *vi* дебютировать
pantaloni *m pl* брюки
perfetto *agg* совершенный
piega *a* складка
prendere moglie жениться
scommettere *vt* держать пари
sconosciuto *in* незнакомец
sta bruciando горит
succedere *vi* случаться
verso *prep.* к

POESÍA

Gianni Rodari

FILASTROCCA

Filastrocca di Capodanno,
fammi[1] gli auguri per tutto l'anno:
voglio un gennaio col sole d'aprile
un luglio fresco, un marzo gentile,
voglio un giorno senza sera,
voglio un mare senza bufèra

[1] Формы fammi и dammi — повелительное наклонение (2-е л. ед. ч.) от глаголов fare и dare с местоимением *мне: сделай мне, дай мне*.

voglio un pane sempre fresco,
sul cipresso il fiore del pesco,
che siano amici il gatto e il cane,
che diano latte le fontane,
Se voglio troppo non darmi niente
dammi una faccia allegra solamente.

(*Filastrocche in cielo e in Terra*)

VOCABOLARIO

filastrocca *f* детский шутливый стишок
fresco *agg* свежий
senza *prep.* без
bufèra *f* шторм, шквал
cipresso *m* кипарис
pesco *m* персиковое дерево
gatto *m* кот
cane *m* собака
troppo *avv* слишком много
faccia *f* лицо
solamente *avv* только

УРОК ВТОРОЙ
LEZIONE SECONDA

INVITO. INCONTRO. APPUNTAMENTO (ПРИГЛАШЕНИЕ. ВСТРЕЧА. СВИДАНИЕ)

FORMULE USUALI (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Entri! Avanti!	Входите! Проходите! (*букв*. Вперед!)
S'accomodi! (*вежл. ф.*) Accomodatevi!	Усаживайтесь, присядьте!
Si sieda! (Si segga!)	Садитесь!
Siediti!	Садись!
La ínvíto a pranzo!	Приглашаю Вас на обед!
La ínvíto a cena!	Приглашаю Вас на ужин!
La ínvíto al ristorante.	Приглашаю Вас в ресторан.
Grazie! Con piacere!	Спасибо, с удовольствием!
Accetto il Suo ínvíto.	Я принимаю Ваше приглашение.
Venga a trovarci!	Заходите к нам (в гости)
Vieni a trovarmi!	Заходи ко мне!
Prego, a tavola!	Пожалуйста, к столу!
Si serva! Servítevi! (*мн. ч.*)	Угощайтесь!
Sèrviti!	Угощайся!
Quando ci incontriamo?	Когда мы встретимся?
A che ora?	В котором часу?
Alla stessa ora?	В том же часу?
Per me va bene. Non sono contrario(a) (*ж. р.*)	Не возражаю.
Stasera.	Сегодня вечером.

D'accordo!	Согласен (-сна)!
Domani, dopodomani.	Завтра, послезавтра.
Fra tre giorni.	Через три дня.
Ieri, l'altro ieri.	Вчера, позавчера.
Tre giorni fa.	Три дня тому назад.
Dove ci incontriamo?	Где мы встретимся?
Mi scusi, sono in ritardo.	Извините меня, я опоздал.
Sono arrivato in ritardo.	Я пришел с опозданием.
Ho fretta.	Я спешу.
Vengo a prenderti alle sei di sera.	Я зайду за тобой в шесть часов вечера.

DIALOGHI

1. INVITO

— Vuoi andare a teatro?
— Certo, che teatro?
— Alla Piccola Scala.
— Grazie, con piacere. Quando?
— Domani.
— Benissimo; vieni a prendermi?
— Sí, vengo a prenderti.
— A che ora?
— Alle otto. Cosí abbiamo un'ora a disposizione per non arrivare in ritardo.
— Bene. E che opera si dà?
— Un' opera di Rossini: «La cambiale di matrimonio».
— Oh, mi piace molto la musica di Rossini, sarà un vero piacere.
— Speriamo!

2. INCONTRO

— Ciao, Sandra, dove vai?
— Ciao, Mario, vado alla prova. Come stai?
— Non c'è male. Quando ci vediamo?
— Ho fretta, Mario, mi aspettano. Puoi telefonarmi stasera?

— Sí, a che ora?
— Quando vuoi, ma non troppo tardi.
— Ti chiamo verso le nove.
— Va benissimo. Aspetterò la tua telefonata.

3. VORREI VISITARE IL CONSERVATORIO!

— È la prima volta che viene a Milano?
— Sí, è la prima volta. Sono venuto tre giorni fa ai Corsi di perfezionamento alla Scala.
— Davvero? Dunque è cantante?
— Ha indovinato.
— È baritono?
— No, questa volta non ha indovinato. Sono basso. E Lei cosa fa?
— Sono pianista. Insegno pianoforte al Conservatorio «Giuseppe Verdi».
— Vorrei visitare questo conservatorio. È possibile?
— Sí, venga domani alla mia lezione.
— Grazie, ma domani c'è la prova. E dopodomani è possibile?
— Sí, venga dopodomani alle due.
— Grazie, verrò senz'altro.

4. VORREI INVITARTI AL CINEMA

Marisa: Ciao, Gianni!
Gianni: Ciao, Marisa! Dove sei stata ieri? Ti ho telefonato molte volte.
M.: Sono stata al Teatro lirico.
G.: Che spettacolo hai visto?
M.: Ho ascoltato l'opera «Cosí fan tutte» di Mozart.
G.: Mi piace molto quest' opera. Come hanno cantato i cantanti?
M.: Benissimo, che belle voci! Anche la messa in scena era meravigliosa!
G.: Io vorrei invitarti al cinema domani.
M.: Grazie, con piacere; che film andiamo a vedere?
G.: «L'ultima romanza». È un film musicale, vi si può ascoltare la bellissima voce di Carreras.

M.: Davvero? Ho sentito parlare molto di questo cantante, ma non ho mai ascoltato la sua voce. Si dice che è una meraviglia.

G.: Allora vengo a prènderti verso le sette di sera.

M.: D'accordo, Gianni. A presto.

5. UNA VISITA

Di sera Igor è invitato da Mario a casa sua. Mario viene a prenderlo all'albergo.

Mario: Eccoci arrivati a casa mia.

Igor: Che bell'edificio! A quale piano abiti?

M.: Al primo. E i miei genitori àbitano al pianterreno. Prendiamo l'ascensore.

I.: Quante camere avete?

M.: Quattro: il salotto, la camera da pranzo, la camera da letto e la stanza dei bambini. La cucina non è grande, ma comoda.

I.: È un appartapiento abbastanza grande.

M.: Sí, ne siamo molto contenti. E adesso andiamo nel salotto, mia moglie ci aspetta.

VOCABOLARIO

1. **a disposizione** в распоряжении
   «La cambiale di matrimonio» «Брачный вексель»
   sperare *vt*, *vi* надеяться
2. **non troppo tardi** не слишком поздно
   chiamare *vi* звать, *зд.* звонить
3. **vorrei** (cond. pres, от **volere)** я хотел бы
   la prima volta впервые
   perfezionamento *m* усовершенствование
   indovinare *vt* отгадать
   senz'altro *avv* обязательно
4. **«Cosí fan tutte»** «Так поступают все женщины»
5. **edificio** *m* здание
   al primo (piano) на втором этаже
   al pianterreno *m* на первом этаже
   ascensore *m* лифт

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух в начале 2-го урока речевые обороты на темы: «Приглашение», «Встреча». Следите за правильностью интонации.*
2. *а*) *Пригласите вашего друга на обед, б*) *Договоритесь о встрече, в*) *Извинитесь за опоздание.*

3. *Поставьте вопросы к выделенным словам:*

1. Ci vediamo *domani*.
2. Veni a prendermi *alle sette*.
3. Ci incontriamo *in piazza Navona*.
4. È venuto a Roma ieri.
5. Si dà l'opera di Rossini *«La cambiale di matrimonio»*.
6. Mario insegna pianoforte *al Conservatorio*.
7. Andiamo al cinema *alle cinque*.
8. Andiamo a vedere un film *musicale*.
9. Abita *al primo* piano.

4. *Поставьте вопросы к данным ниже ответам*:

1. ... ?
— Abitiamo a Bologna in un piccolo appartamento.
2. ... ?
— La nostra casa si trova nel centro della città.
3. ... ?
— La nostra casa ha cinque stanze e una cucina.
4. ... ?
— La sala da pranzo, il salotto e la cucina si trovano al pianterreno e le camere da letto al primo piano.
5. ... ?
— Mio fratello abita in una casa nuova.
6. ... ?
— Sí, le nuove case hanno tutte le comodità: gas, acqua calda, telefono, riscaldamento centrale.

5. *Прочитайте вслух и переведите диалоги: 1. "Invito", 2. "Incontro", 4. "Vorrei invitarti al cinema".*

6. *Прочитайте диалоги в лицах, обращая внимание на правильную интонацию. Воспроизведите их.*

7. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов:*

a) 1. Vuoi andare a teatro?
2. Vieni a prendermi? A che ora?
3. Che Opera si dà?
4. Dove vai?
5. Quando ci vediamo?
6. Puoi telefonarmi stasera?
7. È la prima volta che viene a Milano?

8. Lei è cantante?
9. E Lei cosa fa?
10. Vorrei visitare questo Conservatorio, e possibile?
11. Dove sei stato ieri?
12. Che spettacolo hai visto?
13. Come hanno cantato i cantanti?

б) 1. Da chi è invitato Igor?
2. A quale piano abita Mario? E i suoi genitori?
3. Quante camere ha Mario? Quali sono?
4. La cucina è grande?
5. È contento Mario del suo appartamento?

8. *Переведите на итальянский язык:*
1. Приходите к нам в гости!
2. Я Вас приглашаю на ужин.
3. Я принимаю Ваше приглашение, спасибо.
4. Пожалуйста, к столу.
5. Когда мы встретимся?
6. В котором часу?
7. Где мы встретимся?
8. Извините меня, я пришел с опозданием.
9. Я зайду за тобой завтра в пять (часов).
10. Я спешу.

9. *Инсценируйте диалог № 4.*

10. *Переведите на итальянский язык следующие диалоги:*

I

— Пойдем в театр?

— С удовольствием, когда?

— Послезавтра. В оперном театре идет опера Россини «Брачный вексель».

— Прекрасно. Мне очень нравится музыка Россини. Ты зайдешь за мной?

— Да, я зайду за тобой в семь часов.

II

— Привет, Рита, куда ты идешь?

— Привет, Лючано, я иду на репетицию. Я спешу, позвони мне сегодня вечером.

— В котором часу?
— Около девяти.
— Хорошо.
— До свидания, Лючано, я буду ждать твоего звонка (telefonata).

11. *Прочитайте и переведите следующие диалоги. Воспроизведите их в лицах:*

VIENI A TROVARCI!

— Che fai stasera?
— Stasera aspetto i miei amici con i loro figli.
— Viene anche tua sorella?
— Sí, viene anche lei. Se viene, ascolteremo il suo canto.
— Canta molto bene le canzoni popolari italiane. È un vero piacere ascoltarla.
— Se hai tempo, ti aspettiamo verso le otto di sera. Vieni a trovarci!
— Vengo senz'altro, grazie. E vi suonerò una nuova musica.
— Bene, a stasera!
— Ciao, ci vediamo!

FACCIAMO QUATTRO CHIACCHIERE!

— Buon giorno, Luciana, come stai?
— Benissimo, Mariella, e tu?
— Abbastanza bene, come vedi. E i tuoi stanno bene?
— Sí, per fortuna. Come stanno i tuoi bambini?
— Cosí cosí. Uno è malato.
— Mi dispiace. Che cos' ha?
— Un raffreddore, un po'di febbre. E tuo marito come sta? Lavora molto, come sempre?
— Sí, è occupatissimo. Ma siediti, facciamo quattro chiacchiere.

APPUNTAMENTO

— Quando ci vediamo?
— Domani, alle cinque di sera, va bene?
— No, alle cinque sono impegnata.
— E allora dopodomani?

— A che ora?
— Alla stessa ora?
— Va benissimo. Dove?
— Vieni da me.
— D'accordo.
— Ciao.
— Ciao, a presto.

12. *Поставьте вопросы к данным ниже ответам в следующем диалоге:*
— ... ?
Stasera aspetto i miei amici.
— ... ?
Sí, viene anche mia sorella.
— ... ?
Sí, ascolteremo il suo canto.
— ... ?
Grazie, vengo senz'altro.
— ... ?
Certo, suonerò una nuova musica.

13. *Прочитайте в лицах диалоги из упр. № 11.*

14. *Воспроизведите диалоги из упр. № 11.*

15. *Переведите предложения на итальянский язык:*
1. Что ты делаешь сегодня вечером?
2. Я жду друзей.
3. Придет моя сестра.
4. Мы будем слушать ее пение.
5. Она хорошо исполняет (esegue) итальянские народные песни.
6. Приходи к нам к восьми часам.
7. Давай поболтаем.
8. Когда мы встретимся (увидимся)?
9. Послезавтра в пять часов.
10. Приходи ко мне сегодня вечером.

16. *Переведите диалог на итальянский язык:*
— Вы впервые в Милане?
— Да, впервые. Я приехал на курсы усовершенствования в Ла Скала. А Вы чем занимаетесь?

— Я пианистка, преподаю фортепиано в консерватории имени Верди.

— Я очень хотел бы посетить эту консерваторию.

— Приходите завтра в два часа.

— Спасибо. Ах, нет, у меня репетиция, я не могу. Послезавтра можно?

— Да, приходите в три часа.

— Приду обязательно, спасибо.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. UNA BREVE INTERVISTA A LUCIANO PAVAROTTI

Durante il «Festival rossiniano 1986» a Pésaro, una serata viene dedicata al celebre tenore Luciano Pavarotti che si esibisce in Piazza del Popolo davanti a un folto pubblico, giunto da ogni parte d'Italia e d'oltre confine.

Nell'intervallo, il sindaco di Pésaro, dr. Giorgio Tornati, consegna all'artista la «Chiave della città», perché conosce l'amore che Luciano ha sempre avuto per Pésaro.

A tarda notte finisce il concerto piú volte bissato dal generoso, amabile tenore, divenuto il «carisma» indiscusso della lirica mondiale.

Pavarotti se ne sta seduto con le larghe spalle, rivolte alla brezza del mare. Faccio una breve intervista.

Domanda: Da ragazzo che rapporto aveva cor le note?

Risposta: Mio padre amava cantare in casa brani classici, canzoni melodiche che assimilavo silenziosamente e che pian piano mi condussero al bel canto.

D.: Il Suo debutto in teatro, dove avvenne?

R.: A Reggio Emilia.

D.: I Suoi maestri preferiti?

R.: Ettore Campogalliani, Arrigo Pola ed altri.

D.: Quali autori ama interpretare?

R.: Donizetti, Puccini, Verdi ed altri che non sto ad enumerare.

D.: Il successo al Festival Rossiniano di Pésaro, cosa ha lasciato in Lei?

R.: Una grande emozione! Specie quando il Sindaco mi consegnò la «Chiave della città».

Iolanda D'AnnibaIe. Rassegna musicale Curci

2. BARZELLETTE

I

Viaggio di nozze

A Nizza, sulla Passeggiata degli Inglesi:
— Come, tu qui?
— Sono in viaggio di nozze!
— E tua moglie?
— Lei è rimasta a Milano, per sorvegliare la casa

II

Un canto ... pericoloso

Caruso aveva comprato una casa e faceva riparare un'ala dai muratori. Intanto, in una stanza del primo piano, egli studiava regolarmente ogni mattina le sue parti. Ma una mattina viene il capomastro e gli dice:

— Senta: lei vuole che il nostro lavoro finisca presto?

— Naturalmente.

— E allora smetta di cantare. Ogni mattina, appena lei comincia a cantare, i miei muratori smettono di lavorare e non c'è forza umana, capace di farli ricominciare, quando Lei canta!

III

Francesco De Sanctis

(Famoso letterato, critico e uomo di stalo, 1817–1883)

De Sanctis, oltre che famoso letterato e famoso distratto, era anche un famoso giocatore di scacchi.

Una sera, trovandosi ad un ricevimento in casa di una famiglia amica, incominciò una partita assai interessante con un altro giocatore della sua forza. Proprio quando il gioco era al punto culminante, la padrona di casa gli si avvicínò e gli porse una tazzina, dicendo:

— Ecco il Suo tè.

De Sanctis, senza alzar gli occhi dalla scacchiera, si frugò in tasca, prese una lira e la guittò sul vassoio, esclamando:

— Il resto è per voi!

Chi comanda?

Ho domandato a una bambina:

— Chi comanda in casa?

Sta zitta e mi guarda.

— Su, chi comanda da voi: il babbo o la mamma?

La bambina mi guarda e non risponde.

— Dunque me lo dici? Dimmi, chi è il padrone?

Di nuovo mi guarda perplessa.

— Non sai cosa vuol dire comandare?

Sí che lo sa.

— E allora?

Mi guarda e tace. Mi debbo arrabbiare? O forse è muta, la poverina. Ora poi scappa di corsa fino in cima al prato. E di lassú si volta a mostrarmi la lingua e mi grida ridendo:

— Non comanda nessuno, perché ci vogliamo bene!

Gianni Rodari, Come càpitano gli sbagli

VOCABOLARIO

1. **durante** *prep.* во время, в течение
viene dedicato посвящен
folto *agg* густой, частый, *зд.* многочисленный
d'oltre confine из-за рубежа
sindaco *m* мэр
consegnare *vt* вручать
chiave *f* ключ
generoso *agg* щедрый
amabile *agg* приятный
divenuto *pt.p* ставший
carisma *m* божественный дар. авторитет, обаяние, лидерство, харизма
indiscusso *agg* бесспорный
lirica mondiale *зд.* мировое оперное искусство
spalla *f* плечо
brezza *f* бриз, легкий ветерок
rapporto *m* отношение
brano *m* отрывок
silenziosamente *avv* молчаливо, в молчании
avvenire *vi* происходить
enumerare *vt* перечислять
lasciare *vt* оставлять

2.I. **viaggio di nozze** свадебное путешествие
rimanere *vi* оставаться
sorvegliare *vt* присматривать, *зд.* сторожить

2.II. **comprare** *vt* купить
faceva riparare дал ремонтировать
ala *f* крыло (здания)
muratore *m* каменщик
capomastro *m* прораб
senta! послушайте!
smettere *vt* прекращать
appena *cong.* как только
non c'è forza umana нет человеческой силы
capace *agg* способный

farli ricominciare заставить их возобновить (работу)

2.III. **uomo** *m* **di stato** государственный деятель

oltre che *cong*. кроме того, что

famoso distratto знаменитый рассеянный

giocatore di scacchi шахматист

trovandosi *ger*. находясь

ricevimento *m* прием

forza *f* сила

proprio *avv зд*. как раз

gioco *m* игра

padrona *f* **di casa** хозяйка дома

senza alzar gli occhi не поднимая глаз

scacchiera *f* шахматная доска

frugarsi in tasca шарить в кармане

vassoio *m* поднос

il resto è per voi сдачи не надо (*букв*. сдача для вас)

3. **stare zitto** молчать

dunque *cong*. итак, значит

padrone *m* хозяин

di nuovo *avv* снова

perplesso *agg* смущенный

cosa vuol dire? что значит?

tacere *vi* молчать

arrabbiarsi *vrfl* сердиться

muto *agg* немой

poverina *f* бедняжка

scappare *vt* убегать

di corsa бегом, стремглав

fino a *prep*. до

cima *f* вершина

prato *m* поляна, луг

voltarsi *vrfl* поворачиваться

volersi bene любить друг друга

capitare *vi*, *vt* (càpitano) случаться, появляться

CANZONE

OCCHI TURCHINI

Luigi Denza
(*1846–1922*)

Occhi turchini, color del mare,
tra folti rami, su dal balcone,
sempre che passo, mattina e sera,
sempre ridendo, state a guardar!
E non vedete? la passione
mi va struggendo come la cera!
Occhi turchini, color del mare
deh! non mi fate piú sospirar!
Occhi turchini, color del cielo,
perché guardate, perché ridete?
Una speranza piú non mi resta,
se non v'importa del mio penar!

VOCABOLARIO

occhio *m* глаз
turchino *agg* синий, бирюзовый
folto *agg* густой, частый
ramo *m* ветка, ветвь
sempre *avv* всегда
passare *vi*, *vt* проходить
ridendo *ger*. смеясь
passione *f* страсть
struggere *vt* сокрушать (*зд*. таять, разрушать)
cera *f* воск
non mi fate... не заставляйте меня...
cielo *m* небо
speranza *f* надежда
restare *vi* оставаться
se non v'importa если для вас не имеет значения
il penare *m* страдание (субстантивированный инфинитив)

УРОК ТРЕТИЙ
LEZIONE TERZA

ARRIVO IN ITALIA
(ПРИБЫТИЕ В ИТАЛИЮ)

AEROPORTO. DOGANA. STAZIONE. TAXI
(АЭРОПОРТ. ТАМОЖНЯ. ВОКЗАЛ. ТАКСИ)

FRASI DI USO COMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Quando parte l'aereo per Roma?	Когда вылетает самолет в Рим?
Dov'è l'imbarco per il volo numero... ?	Где посадка на рейс номер ...?
Di quanto è stato rimandato il volo?	На сколько отложен вылет?
Per piacere, le date e gli orari dei voli per Milano?	Пожалуйста, в какие дни и часы есть рейсы в Милан?
Ci sono voli per Mosca?	Есть рейсы до Москвы?
Dove si possono ritirare i bagagli?	Где можно получить багаж?
Qual è il limite di bagaglio da portare con sè?	Сколько килограммов багажа можно везти с собой?
Quanto debbo pagare in più?	Сколько я должен доплатить?

* * *

Controllo passaporti	Паспортный контроль
Riempite la dichiarazione!	Заполните декларацию!
La Sua dichiarazione, prego!	Вашу таможенную декларацию, пожалуйста!
Ha qualche cosa da dichiarare?	У Вас есть, что декларировать?
È Sua questa valigia?	Этот чемодан Ваш?

Apra questa valigia!	Откройте этот чемодан!
Chiuda la valigia!	Закройте чемодан!
Il controllo è finito.	Досмотр закончен.
Mi cambi, per favore...	Обменяйте, пожалуйста...

* * *

Dov'è l'orario dei treni?	Где расписание поездов?
Un biglietto di andata e ritorno per Napoli.	Один билет туда и обратно в Неаполь.
Un biglietto semplice per Milano.	Один билет (простой) в Милан.
Vorrei spedire questo bagaglio a Roma.	Я хотел бы отправить этот багаж в Рим.
Quanto Le devo?	Сколько я Вам должен?
Freccia	Экспресс, скорый поезд
Interregionale	Скорый (прямой) поезд
Regionale	Пассажирский поезд
Quando parte il treno?	Когда отходит поезд?
A che ora parte il regionale per Bologna?	В котором часу отходит пассажирский поезд в Болонью?
Da che binario parte la freccia per Roma?	От какого пути отправляется скорый поезд в Рим?
È in partenza dal binario numero 3 il treno per Genova.	С пути № 3 отправляется поезд в Геную.
Il treno è in ritardo.	Поезд опаздывает.
Di quanto ritarda il treno?	На сколько опаздывает поезд?
Il treno è in orario.	Поезд (приходит) по расписанию.
Coincidenza *f*	Пересадка (*букв*. совпадение)
Cambio *m*	Пересадка (*букв*. замена)
Dove devo cambiare treno?	Где я должен сделать пересадку? (*букв*. менять поезд)
A Firenze troverà coincidenza per Bologna.	Во Флоренции у Вас будет пересадка на Болонью.

Portabagagli, mi porti le valigie alla freccia per Milano.	Носильщик, принесите мне чемоданы на скорый поезд (экспресс) в Милан.
Scusi, posso passare?	Извините, могу я пройти?
È libero questo posto?	Это место свободно?
Scusi, posso aprire (chiudere) il finestrino?	Извините, могу я открыть (закрыть) окно?

DIALOGHI

1. INCONTRO ALL'AEROPORTO DI MILANO

Luisa Santini: Scusi, Lei è il signor Gromov?

Alessandro Gromov: Sí, con chi parlo?

L.S.: Sono Luisa Santini, rappresentante dell'associazione «Propaganda della musica», sarò la Sua accompagnatrice. L'aiuterò a risòlvere tutti i Suoi problemi.

Al.Gr.: Grazie, signora Luisa. Ha aspettato molto all'aeroporto? Il nostro volo e stato rimandato di due ore a causa del temporale a Mosca.

L.S.: Sí, ho aspettato proprio due ore, e sono stata molto preoccupata, perché dopodomani c'è lo spettacolo. Com'e andato il volo?

Al.Gr.: Bene, grazie.

L.S.: A Mosca fa caldo come a Milano? Fa bel tempo?

Al.Gr.: Non direi. Anzi, fa brutto tempo, tira vento, piove.

L.S.: Come si sente? Com' è la voce?

Al.Gr.: Sono un po' stanco. Ieri ho eseguilo la parte di Werther al Bolscioj, ma domani sarò in forma perfetta.

2. ALLA DOGANA DELL'AEROPORTO

L. Santini: Metta la borsa sul trasportatore, passi attraverso l'indicatore. Prepari il passaporto per il controllo.

Al. Gromov: Ecco, tutto a posto, le formalità sono finite, non è vero?

L.S.: Sí, allora possiamo andare a ritirare il bagaglio.

Al.Gr.: E dove si trova il bagaglio?

L.S.: Nella sala accanto.

Al.Gr.: Il mio bagaglio non c'è ancora. Ah, eccolo, finalmente! Ecco la mia valigia. Andiamo.

3. IN TAXI

L. Santini: Andiamo al posteggio dei taxi. Ecco un taxi libero.

Al. Gromov: Sediamoci sul sedile posteriore per parlare con comodo. Ho molte domande da farLe.

L.S.: Prego. (Al taxista): Hotel Verona.

Al.Gr.: Vorrei sapere, se hanno scelto un abito della mia misura.

L.S.: Sí, abbiamo trovato qualche cosa, però bisogna provarlo. Dopo la prova dello spettacolo andiamo dalla costumista.

Al.Gr.: E a quando è fissata la prova?

L.S.: Domani, alle dodici. Ci sarà la prova di canto e la prova scenica nello stesso tempo.

Al.Gr.: Benissimo. E chi dirige lo spettacolo?

L.S.: Un direttore famoso. Il regista è giovane, ma di talento.

Al.Gr.: E chi sono i miei partners?

L.S.: Rigoletto lo canta un cantante búlgaro, e le altre parti saranno eseguite da cantanti italiani e americani.

Al.Gr.: Il mio albergo è lontano dal teatro?

L.S.: No, saranno dieci minuti a piedi, andando con calma. È situato in una via tranquilla.

4. ALLA STAZIONE

— A che ora parte la freccia per Roma?

— Alle venti e dieci. Faccia presto, mancano solo dieci minuti alla partenza!

— Un biglietto di andata e di ritorno, per favore.

— Prego. Ecco il resto. Buon viaggio!

5. ROMA, STAZIONE TERMINI

Alessandro è andato alla Stazione Termine che funziona dal 1950, è una costruzione moderna e grande.

Passa per le sale d'aspetto, per il deposito bagagli e consegna la borsa per essere piú libero.

Un grande tabellone elettronico indica gli arrivi e le partenze. Alessandro va allo sportello delle informazioni, vuole sapere quali sono i treni per Napoli.

Alessandro: Per favore, quando parte al mattino un treno per Napoli?

Capoufficio: Parte un treno alle ore 5.03.

A.: No, è troppo presto.

C.: Un altro parte alle 7.50.

A.: Viaggia anche la domenica?

C.: Sí, viaggia ogni giorno. Questo treno è molto comodo.

A.: Che treno è? E' una freccia?

C.: Un attimo, devo consultare l'orario. Sí, e' una frecciarossa.

A.: A che ora arriva a Napoli?

C.: Alle 10.20.

A.: Da quale binario parte?

C.: Parte dal binario numero 5.

A.: C'è anche un vagone ristorante?

C.: Sí, è il vagone numero 8.

A.: Scusi, e dove posso comprare il biglietto?

C.: Allo sportello di fronte.

A.: Grazie.

Va allo sportello di fronte.

A.: — Un biglietto per Napoli. Andata e ritorno, prima classe, scompartimento non fumatori, per domenica.

VOCABOLARIO

1. **rappresentante** *m*, *f* представитель
   accompagnatrice *f* сопровождающая
   a causa di по причине
   temporale *m* гроза
   essere preoccupalo беспокоиться
   non direi я не сказал бы
2. **trasportatore** *m* транспортер
   attraverso *prep* через
   riempire i moduli заполнить бланки
   doganiere *m* таможенник
   tutto a posto все в порядке
   ritirare il bagaglio получить багаж
   accanto *avv* рядом
   valigia *f* чемодан
3. **posteggio** *m* стоянка (такси)
   sedile posteriore заднее сиденье
   con comodo удобно

scegliere *vt* выбирать
abito della mia misura костюм моего размера
provarlo примерять его
la prova scenica сценическая репетиция
con calma спокойно
tranquillo *agg* тихий, спокойный
risolvere i problemi решать проблемы
far presto поспешить
mancano dieci minuti остается десять минут
partenza *f* отход, отъезд
resto *m* сдача
sala *f* **d'aspetto** зал ожидания
deposito *m* **bagagli** камера хранения **consegnare (la borsa)** сдать (сумку)
indicare *vt* указывать
arrivo *m* прибытие
sportello *m* окошечко
viaggiare *vi зд.* ходить, путешествовать
un attimo *m* один момент
consultare l'orario справиться по расписанию
binario *m* путь (*ж.-д.*)
comprare *vt* купить
di fronte напротив
scompartimento *m* **non fumatori** купе для некурящих

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 3-го урока речевые обороты на тему «Arrivo in Italia»* (*«Прибытие в Италию»*).
2. *Задайте следующие вопросы вашему товарищу:*
   1. Ci sono voli per Roma?
   2. Quando parte l'aereo per Mosca?
   3. Di quanto è stato rimandato il volo № 210?
   4. Il treno per Napoli è in orario?
   5. A Firenze c'è la coincidenza per Bologna?
   6. Dov'è l'orario dei treni?
3. *Закончите предложения из текста* (*диалоги № 1, 4, 5*)*:*
   1. Il nostro volo è stato rimandato di due ore a causa del...
   2. Sono un po' stanco, ma domani...
   3. Al controllo dei passaporti bisogna...
   4. Possiamo andare a ritirare...
   5. Il mio albergo è lontano...?
   6. Un biglietto di andata e...
   7. La stazione Termini funziona dal...
   8. Un grande tabellone elettronico indica...
   9. Andiamo allo sportello delle informazioni, vogliamo sapere...
   10. Quando parte un treno per...?
   11. Un biglietto per..., andata e..., scompartimento....

4. *Используя фразы* (*frasi di uso comune*) *в начале урока, узнайте в справочном бюро:*

а) когда вылетает самолет; где посадка; на сколько отложен вылет; в какие дни и часы есть рейсы в Неаполь; какие рейсы есть до Москвы; где можно получить багаж;

б) когда отходит поезд; от какого пути отправляется скорый поезд в Рим; на сколько опаздывает поезд; где я должен сделать пересадку.

5. *Прочитайте и переведите диалоги па тему «Arrivo in Italia»:*

1. Incontro all'aeroporto di Milano.
2. Alla dogana dell'aeroporto.
3. Roma, stazione Termini.

6. *Прочитайте диалоги в лицах.*

7. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов № 1, 3, 5:*

1. Ha aspettato molto la signora Luisa all aeropoto? Perché?
2. A Mosca fa caldo come a Milano?
3. Dove si trova iI bagaglio?
4. A quando è fissata la prova?
5. Chi dirige lo spettacolo? E chi è il regista?
6. L'albergo, nel quale alloggerà Alessandro, è lontano dal teatro?

8. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов № 4* (*Alla stazione*) *и № 5* (*Roma, stazione Termini*)*:*

1. A che ora parte il treno rapido per Roma?
2. Quale è il binario per Roma?
3. È grande la stazione Termini a Roma?
4. A quale sportello va Alessandro?
5. Che cosa vuole sapere?
6. Da quale binario parte il treno per Napoli?
7. Che biglietto compra Alessandro?

9. *Инсценируйте диалог № 5* (*Roma, stazione Termini*).

10. *Переведите на итальянский язык:*

1. Где посадка на рейс номер 210?
2. На сколько часов отложен вылет?

3. Заполните декларацию.
4. Откройте этот чемодан.
5. Закройте чемодан.
6. Один билет в Милан туда и обратно.
7. С какого пути отправляется скорый поезд в Рим?
8. Поезд опаздывает.
9. Где я должен сделать пересадку?
10. Извините, это место свободно?

11. *Переведите на итальянский язык следующий диалог*:

В АЭРОПОРТУ

— Извините, Вы синьора Луиза Сантини?

— Да, я представитель ассоциации «Пропаганда музыки». Я буду Вашей сопровождающей.

— Спасибо, синьора Луиза. Вы долго ждали в аэропорту? Наш рейс задерживался из-за грозы.

— Да, я ждала два часа и очень волновалась, ведь послезавтра спектакль. Как Вы себя чувствуете?

— Спасибо, я немного устал, вчера пел партию Вертера, но завтра я буду в форме.

— Прекрасно. В Москве жарко?

— Я бы не сказал. Идет дождь, дует ветер.

— Идемте, надо пройти паспортный контроль. Поставьте сумку на транспортёр и пройдите через рамку.

— Всё в порядке.

— А теперь мы можем пойти получить багаж в следующем зале.

— Моего багажа еще нет. Вот, наконец, мой чемодан.

12. *Инсценируйте диалоги № 1 Incontro all'aeroporto, № 3 «In taxi»*.

13. *Скажите*: *а*) *что вы сделали то же самое,*
б) *что мы сделали то же самое.*

Modello: È venuto alle due.

a) Anch'io sono venulo alle due.
b) Anche noi siamo venuti alle due.

1. È arrivato tardi.
2. Siamo partiti subito.

3. Sono venuto alla stazione per comprare i biglietti.
4. Abbiamo spedito un telegramma.
5. Ha prenotato i posti sulla frecciarossa per Milano.
6. Gli ho dato due riviste per leggere in treno.
7. Sono andato a casa un'ora dopo.
8. Ha comprato due biglietti per Roma.

14. *Прочитайте диалог № 1 и воспроизведите его в лицах*:

1. ARRIVO IN ITALIA

(Incontro alla stazione di Roma)

Andreina: Olga, hai fatto buon viaggio?

Olga: Sí un viaggio meraviglioso.

A.: Sono molto lieta di vederti. Vieni, ti presento mio fratello, è lui che guida la macchina. Ecco Carlo. Carlo, questa è Olga. È la mia migliore amica.

Carlo: Sono felice di conoscerLa! Andreina mi ha parlato spesso di Lei. Andiamo a casa, la signorina Olga sarà stanca.

O.: Mi chiami soltanto Olga, La prego.

C.: E allora ci diamo del tu, va bene?

O.: Va benissimo.

A.: Su, andiamo! A casa ci aspettano.

15. *Прочитайте диалог № 2 и воспроизведите его в лицах:*

2. ALLA BIGLIETTERIA

Viaggiatore: Per favore, mi dia un biglietto di seconda classe per Bologna.

Bigliettaio: Andata semplice o andata e ritorno?

V.: Andata e ritorno. A che ora parte il prossimo treno?

B.: Fra un'ora, alle 12.10.

* * *

Viaggiatrice: Per favore, due biglietti di prima classe per Napoli. Anche il supplemento rapido, prego.

Bigliettaio: Andata semplice?

V.: Sí, la sola andata. Vorrei anche prenotare i posti.

B.: Per la prenotazione, sportello № 10.

(La signora va allo sporidio № 10)

V.: Voriei prenotare due posti sulla freccia delle 9.30 di domani per Napoli, prima classe. Vicino al finestrino, se è possibile.

B.: Ecco i biglietti, signora.

16. *Прочитайте диалоги № 3, 4 в лицах и инсценируйте их:*

3. ALLA DOGANA

— Lei ha consegnato il bagaglio?
— No, l'ho tutto qui.
— Ha soltanto bagaglio a mano?
— Sí, come vede.
— Ha qualche cosa da dichiarare?
— No, niente. Devo aprire la valigia?
— No, lasci stare, non occorre.

4. IN TAXI

Signora: — Taxi! Per favore all'albergo «Raganelli». È distante?

Autista: — No, non molto. Saranno venti minuti.

S.: Non so aprire lo sportello. Mi faccia il favore di aprirlo.

A.: Ecco fatto, signora.

S.: Autista, Lei corre troppo, piú lentamente, per favore.

A.: Siamo arrivati. Ecco l'albergo «Raganelli».

S.: Quant'è?

A.: Il tassametro segna...

S.: Prego, Tenga il resto.

A.: Grazie. Non dimentichi l'ombrello.

S.: Ah! Molte grazie!

VOCABOLARIO

1. **guidare la macchina** вести машину
   migliore *agg* лучший, лучшая
   spesso *avv* часто
   sarà stanca наверное, устала
   ci diamo del tu будем на ты
2. **il prossimo treno** следующий (ближайший поезд)
   prenotare i posti заказать места
   se è possibile если возможно
3. **dogana** *f* таможня
   lasci stare неважно, оставьте

bagaglio *m* **a mano** ручная кладь
dichiarare *vt* декларировать, объявить
4. **è distante** *avv* далеко
mi taccia il favore сделайте мне одолжение
corre troppo (Вы едете) слишком быстро
arrivare *vi* приезжать
quant'è? сколько?
dimenticare *vt* забывать
ombrello *m* зонтик
il resto *m* остаток, сдача

17. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Дайте мне два билета в Болонью.
2. Мой брат ведет машину.
3. Я хотел бы заказать два места на скорый поезд в Неаполь.
4. Прибыл поезд из Москвы.
5. Мы поехали во Флоренцию.
6. Я пришел на вокзал, чтобы купить билеты.
7. Вы сдали багаж? — Нет, он весь здесь.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. ALL'INGRESSO DELL'AUTOSTRADA

Il signor Veneranda si fermò all'ingresso dell'autostrada Milano — Torino.

«Torino» disse il signor Veneranda al bigliettaio.

Il bigliettaio guardò il signor Veneranda e poi si guardò attorno nel piazzale deserto, dove non sostava nemmeno un'automobile.

«Ma»... balbettò il bigliettaio, «e fa macchina»?

«Che macchina?» domandó il signor Veneranda, stupíto.

«L'automobile», disse il bigliettaio, «lei non ha l'automobile?»

«Io no», disse il signor Veneranda, «io non ho l'automobile.

Perché? Cosa c'è di strano? C'è tanta gente che non ha l'automobile e perché la dovrei avere io? Le pare che io abbia la faccia di uno che dovrebbe avere l'automobile?»

«Io non so,» balbettò il bigliettaio, «ma se lei vuol andare a Torino con l'autostrada, dovrà pur avere un'automobile — «lo non vado a Torino con l'autostrada», disse il signor Veneranda.

«Non posso andarci appunto perché non ho l'automobile. E poi cosa dovrei andare a fare a Torino?»

«Non so... è lei che ha detto Torino», balbettò il bigliettaio che non sapeva cosa dire.

«Io ho detto Torino, certamente», disse il signor Veneranda, «questo non lo nego. Ma tutti possono dire «Torino» quando vogliono, le pare? Non capisco perché quando uno dice «Torino» dovrebbe, secondo lei, andarci in automobile!» «Va bene, ma allora lei, che cosa vuole da me?», balbettò il bigliettaio sempre piú confuso.

«Io niente», disse il signor Veneranda. «Ho detto «Torino» come potevo dire «Roma» o «Genova» o un'altra città. Le dispiace?» «No, ma senta, se Lei non entra nell'autostrada con l'automobile, mi lasci in pace», brontolò il bigliettaio. «Eh, accidenti!» gridò il signor Veneranda perdendo la pazienza, «adesso dovrò comprarmi un'automobile per far piacere a Lei! Ma sa che è un bel tipo? Ma guarda che razza di gente!»

E il signor Veneranda voltò le spalle al bigliettaio e si allontanò brontolando.

Da «50 scontri col signor Veneranda» di Carlo Manzoni

2. BARZELLETTE

Non si preoccupi

— Capo! Questo treno ha già accumulato mezz'ora di ritardo!

— Non si preoccupi, signore! Il Suo biglietto è valido per tre giorni.

I miei complimenti!

— I miei complimenti, signor capostazione! — dice un viaggiatore. — Da vent'anni che io vengo qui, è la prima volta che il treno è puntuale.

— Oh, sí, ma sapete ... è quello di ieri!

3. UN VIAGGIO DI BORODIN IN ITALIA

Alessandro Borodin (1834–1887) sin dai primi anni dell'infanzia manifestò due passioni: per la musica e per la chimica. Laureatosi in medicina, fece con i suoi compagni di corso un viaggio in Italia.

Quando il loro treno giunse a Vienna, nel vagone apparvero le guardie della polizia austriaca (si era allora nel 1861). Che cosa era successo? Semplicemente questo: la polizia aveva saputo che un italiano, fuggito dallo Spielberg, s'era accomunato a questi studenti russi. Fu controllato tutto il treno, ma dell'italiano non fu trovata nessuna traccia.

Siccome Borodin aveva il tipo meridionale, fu per un momento creduto lui l'italiano, e lo volevano arrestare; ma riuscí a dimostrare la sua identità, e la sua nazionalità russa e si salvò. Ma quale fu la sua sorpresa e di tutti i suoi compagni, quando, appena varcato il confine ed entrati in Italia, si videro acclamati dalla popolazione! L'italiano si era davvero intrufolato nella comitiva e grazie all'equívoco, di cui era stato vittima Borodin, s'era salvato.

VOCABOLARIO

1. **all'ingresso** *зд.* у въезда
 guardare *vt* смотреть
 deserto *agg* пустынный, пустой
 sostare *vi* останавливаться
 balbettare *vt* бормотать
 stupíto *agg* удивленный
 dovrei (сослагательное накл. от dovere *vt*, *vi*) я должен был бы
 Le pare Вам кажется
 faccia *f* лицо
 appunto *avv* именно
 negare *vt* отрицать
 secondo Lei по-вашему
 brontolare *vt*, *vi* ворчать
 accidenti! черт побери!
 perdendo la pazienza теряя терпение
 che razza di gente! что за люди!
 scontro *m* столкновение, *зд.* перепалка
2. **accumulare** *vt* накопить
 non si preoccupi не беспокойтесь
 valido *agg* действителен
 è quello di ieri это вчерашний (поезд)
3. **laureatosi (in)** получив диплом
 giungere *vi* прибывать
 apparire *vi* появляться
 le guardie della polizia полицейские
 era successo (от succedere *vi*) случилось
 semplicemente *avv* просто
 fuggire *vi* убегать
 accomunarsi *vrfl зд.* присоединиться
 traccia *f* след
 meridionale agg южный
 identità *f зд.* личность
 salvare *vt* спасти
 varcare il confine пересечь границу
 acclamare *vt* приветствовать рукоплесканиями
 intrufolarsi *vrfl* проникать
 comitiva *f* компания
 equívoco *m* недоразумение
 vittima *f* жертва

RICORDATE (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

RINGRAZIAMENTO (БЛАГОДАРНОСТЬ)

Grazie!	Спасибо!
Grazie, Lei è molto gentile.	Спасибо, Вы очень любезны.
Molte grazie! Grazie tante! Grazie mille! Grazie infinite!	Большое спасибо!
La (ti) ringrazio.	Благодарю Вас (тебя)!
La ringrazio dell'invito.	Благодарю Вас за приглашение.
Le sono molto grato.	Я Вам очень благодарен.
Le sono molto obbligato.	Я Вам очень признателен.

Rispondendo alle espressioni di ringraziamento (*Ответы на выражение благодарности*):

Prego.	Пожалуйста.
Non c'è di che. Di niente.	Не за что.
Di nulla, s'immagini!	Не за что, ну что Вы!
Ma si figuri!	Ну что Вы!
Ma figurati!	Ну что ты!

SCUSE (ИЗВИНЕНИЯ)

Mi scusi (*вежл.*) Scusatemi.	Извините меня!
Mi scusi, per favore!	Извините меня, пожалуйста!
Scusi per il disturbo.	Извините за беспокойство.
Scusa!	Извини!
La prego di scusarmi!	Прошу Вас извинить меня!
Mi perdoni!	Простите меня!
Chiedo scusa! Chiedo perdono!	Прошу прощения!

Rispondendo alle espressioni di scusa (*Ответы на выражение извинения*):

Di nulla! Non è nulla! Non è niente.	Ничего!
Fa niente, prego. Non fa niente!	Ничего, пожалуйста.
Fa niente, non preoccupatevi.	Ничего, не беспокойтесь.
Non c'è di che! Non è il caso!	Не за что! Не стоит извинений.

CANZONE

NON TI SCORDAR DI ME

Musica di Ernesto Curtis (*1875–1937*)

Partirono le rondini dal mio paese freddo senza sole,
cercando primavere di viole, nidi d'amore e di felicità.
La mia piccola rondine partí,
senza lasciarmi un bacio,
senza un addio partí!...
Non ti scordar di me,
la vita mia legata è a te.
Io t'amo sempre piú,
nel sogno mio rimani tu.
Non ti scordar di me,
la vita mia legata è a te.
C'è sempre un nido nel mio cor per te,
non ti scordar di me!

VOCABOLARIO

scordare *vt* забывать
rondine *f* ласточка
paese *m зд.:* страна, край
freddo *agg* холодный
cercare *vt* искать
nido *m* гнездо
felicità *f* счастье
lasciare vi оставлять
bacio hi поцелуй
legare vi связывать
sempre uvv всегда
sempre piú всё больше
sogno *m* сон, мечта, грёза
rimanere *vi* оставаться

УРОК ЧЕТВЕРТЫЙ
LEZIONE QUARTA

STUDIAMO L'ITALIANO E LA CULTURA D'ITALIA (ИЗУЧАЕМ ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ ИТАЛИИ)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Lei parla italiano?	Вы говорите по-итальянски?
Un poco.	Немного.
Io studio l'italiano.	Я изучаю итальянский язык.
Per piacere, mi traduca...	Пожалуйста, переведите мне...
Per favore, mi spieghi...	Пожалуйста, объясните мне...
Ripeta, per favore, non ho capito...	Повторите, пожалуйста, я не понял...
Come si dice in italiano...?	Как сказать по-итальянски...?
Che cosa vuol dire (in italiano)?	Что это означает (по-итальянски)?
Parli piú lentamente!	Говорите медленее!
Che cosa significa questa parola?	Что означает это слово?
Mi spieghi...	Объясните мне...
Mi dica...	Скажите мне...
Mi capisce?	Вы меня понимаете?
Che lingua parla?	На каком языке Вы говорите?

Parlo un poco il francese…	Я говорю немного по-французски…
— il russo	— по-русски
— il tedesco	— по-немецки
— l’inglese	— по-английски
— lo spagnolo	— по-испански
Cosa ha detto?	Что Вы сказали?
Ho capito.	Я понял (поняла).
Non ho capito.	Я не понял (не поняла).
Come si pronuncia questa parola?	Как произносится это слово?
Vorrei imparare l’italiano per conoscere meglio il vostro paese, l’arte italiana.	Я хотел бы выучить итальянский язык, чтобы лучше знать вашу страну, итальянское искусство.
Ho bisogno di un manuale di lingua italiana.	Мне нужен учебник итальянского языка.
Ho bisogno di un dizionario italiano-russo (russo-italiano).	Мне нужен итальянско-русский (русско-итальянский) словарь.

DIALOGHI

1. STUDIAMO L’TALIANO

— Come stanno le tue lezioni d’italiano?

— Grazie, non c’è male, faccio dei progressi.

— Parli già italiano?

— Sí, adesso incomincio a parlare. Ho lezione tre volte alla settimana dalle tre fino alle cinque.

— Che fate alla lezione?

— Facciamo molto: parliamo, leggiamo, scriviamo…

— Avete un maestro buono?

— Sí, uno buonissimo. È molto esperto.

— Ti piace l’italiano?

— Certo. È una lingua molto bella e melodiosa. Ma per imparare una lingua bisogna lavorare molto!

— I migliori auguri!

— Grazie!

2. PARLANDO CON UNO STRANIERO

— Scusi, signore, non ho capito, Le dispiace ripetere? Come diceva? È poco tempo che studio l'italiano.

— Ha ragione, scusi, me n'ero dimenticato che Lei è straniero: a sentirLa discorrere non lo si direbbe.

— Oh! Che complimenti, signore!

3. DA QUANDO STUDIA L'ITALIANO?

— Da quando studia l'italiano?

— Da due mesi.

— Segue i corsi a scuola?

— No, studio da solo.

— E come impara la pronuncia?

— Ascolto le cassette e la radio.

— Bravo, capisce già quando parlo!

— Sí, capisco, perché parla lentamente.

— Parla altre lingue straniere?

— Sí, parlo il francese e l'inglese.

4. GUARDA LA TV

— Guarda la TV (ti vu) ogni sera?

— Sí, guardo la televisione o ascolto la radio.

— Ascolta anche le trasmissioni in lingua italiana?

— Sí, ma capisco ancora poco. Mi piace ascoltare le canzoni napoletane che sono molto belle.

TESTO

5. UNA LETTERA DA PERUGIA

Perugia, 10 luglio

Caro amico,

come sai, già da una settimana sono a Perugia, dove sto perfezionando il mio italiano all'Università per stranieri.

Perugia è una bella città di origine etrusca, capoluogo di provincia dell'Umbria, con altri centri storici come Assisi, Foligno, Orvieto, Spoleto. La pinacoteca di Perugia conserva opere di grandi maestri fiorentini, umbri e altri (Piero della Francesca, Pinturicchio, Perugino, Raffaello). Perugia è il centro commerciale più importante dell'Umbria, ha parecchie

industrie (alimentari, tessili, tipografiche ecc), ed è sede di due università, di cui una per stranieri, e di una Accademia di Belle Arti.

L'Università per stranieri, inaugurata nel 1921, ha sede nel Palazzo Gallenga di stile barocco (con la sala Goldoniana, dove recitò Goldoni stesso) e in altri edifici nuovi. Questa università ha per scopo diffondere la conoscenza della cultura italiana — la lingua, la letteratura, l'arte, la filosofia, la storia, usanze, istituzioni politiche, sociali e commerciali. L'Università per stranieri svolge diversi corsi di cultura italiana, per esempio «L'ltalia del Quattrocento», «Italia oggi», «Nova Lettura Dantis».

Il corso di lingua italiana contemporanea (per stranieri) contiene temi di lingua e stile di diversi scrittori, per esempio, «Lingua e stile di prosa di Svevo e di Moravia» (6 lezioni), oppure «Lingua e stile della prosa di Cesare Pavese», ecc.

Ci sono anche i corsi di perfezionamento per gli insegnanti d'italiano all'estero che danno la possibilità di approfondire la loro conoscenza della lingua italiana, della didattica nell' Italia di oggi, dei problemi di cultura italiana.

Il programma dei corsi è molto interessante, contiene i temi importanti della linguistica e della didattica.

Io mi sono iscitto ai corsi di lingua italiana di secondo livello (per studenti che hanno una preparazione abbastanza buona) per due mesi, dal 2 luglio al 28 agosto. Ogni settimana abbiamo 20 ore di studi, sabato e domenica siamo liberi. Vieni a trovarmi, ti farò vedere Perugia! Tante belle cose,

Saluti da Igor

DIALOGO

6. ANDIAMO A PERUGIA!

Gino: Oggi andiamo a Perugia, non è vero?

Mario: Sí, ma non so l'orario dei treni. (Domanda al ferroviere) — Scusi, quale è il primo treno per Perugia?

Ferroviere: C'è l'Intercity delle 12.05 da Ancona che parte dal binario numero 3. Deve cambiare a Foligno, dove c'è la coincidenza con il regionale fino a Torontola. Da Foligno a Perugia ci vuole circa mezz'ora.

G.: Ma non c'è un treno diretto fino a Perugia?

F.: Treni diretti da Roma a Perugia ce ne sono soltanto due, uno al mattino e uno la sera.

G.: Ho capito, grazie. Mario andiamo alla biglietteria e prendiamo due biglietti per quello da Ancona.

M.: Va bene, affrettiamoci!

TESTO

7. PERUGIA

Perugia è la maggiore città dell'Umbria. La sua via principale è Corso Vannucci... Vivace ed insieme teatrale come spesso avviene in Italia, dove la strada è palcoscenico, il corso di Perugia è tra una fontana e un panorama, e vi si respira un'aria gaia e dolce...

A uno dei capi, oltre la Fontana Maggiore, sono: la cattedrale gotica con accanto la loggia quattrocentesca di Braccio Fortebraccio, ed il palazzo comunale, che porta il grifo ed il leone, d'una pietra tra il rosso e il rosa forse il piú insigne monumento di Perugia. Dall'altro capo si spalanca la terrazza, dove passeggia il popolo, specie nell'ora del tramonto...

Chi passeggia in corso Vannucci è colpito dalla frequenza, con cui ode parlare una lingua straniera o l'italiano con accento esotico: sono i turisti stranieri.

L'Università per stranieri, fondata per diffondere la conoscenza dell'italiano fra gli studenti esteri, ha sede in un palazzo barocco.

Riduzione dal Viaggio in Italia di Guido Piovene

VOCABOLARIO

1. **esperto** *agg* опытный
2. **Le dispiace ripetere?** *зд.* не можете ли Вы повторить?
   avere ragione быть правым
   dimenticare *vt* забывать
   straniero *m* иностранец
   discorrere *vi* разговаривать, беседовать
   non lo si direbbe я бы не сказал
5. **perfezionare** *vt* совершенствовать
   origine *f* происхождение
   capoluogo *m* главный город (районный центр)
   importante *agg* важный
   parecchio *agg* довольно много
   tèssile *agg* текстильный
   sede *f* местопребывание, офис
   edificio *m* здание
   scopo *m* цель
   diffondere *vt* распространять
   conoscenza *f зд.* знание

usanza *f* обычай
svolgere *vt зд.* проводить, осуществлять
Nova lectura Dantis *лат.* новые Дантовские чтения
contemporaneo *agg* современный
contenere *vt* содержать
diverso *agg* различный
oppure *cong* или
insegnante *in, f* преподаватель
all'estero за границей
possibilità *f* возможность
approfondire *vt* углубить
didattica *f* педагогика
iscriversi *vrfl* (*a*) записаться
livello *m* уровень
preparazione *f* подготовка
far vedere *vt* показать

6. **circa** *avv* около, приблизительно
affrettiamoci! поспешим!
7. **avvenire** *vi* происходить
dunque *avv* итак, значит
respirare *vi, vt* дышать
capo *m* голова, *зд.* край
oltre a *prep.* кроме
accanto *avv* рядом
grifo *m* гриф
leone *m* лев
pietra *f* камень
insigne *agg* значительный
spalancare *vt* открывать, распахивать
passeggiare *vi* гулять
specie *avv* особенно
tramonto *m* закат
colpire *vt, vi* поражать
frequenza *f* частота
diffondere *vt* распространять

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 4-го урока речевые обороты на тему «Studiamo l'italiano».*
2. *Задайте следующие вопросы вашему товарищу:*
   1. Lei parla italiano?
   2. Che cosa vuol dire «Ho bisogno di questo manuale»?
   3. Come si dice in italiano «Наилучшие пожелания!»?
   4. Come si pronuncia la parola «sbaglio» (ошибка)?
   5. Ha bisogno di un dizionario italiano-russo?
   6. Studia l'italiano? Quante volte alla settimana ha lezioni?
   7. Parla francese?
   8. Ascolta le trasmissioni in lingua italiana?
   9. Parla tedesco?
3. *Используя речевые образцы, данные в начале урока: а) попросите вашего собеседника говорить медленнее и повторить последнее слово; б) спросите его, что означает слово* pronuncia; *в) скажите ему, что вам нужен учебник итальянского языка и итальянско-русский словарь.*
4. *Прослушайте диалоги, а затем прочитайте их.*

5. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстами и диалогами:*

1. Parla italiano?
2. Che fate alla lezione?
3. Avete un maestro buono?
4. Le piace l'italiano?
5. Quali università ci sono a Perugia?
6. Quando è stata inaugurata l'Università per stranieri?
7. In quale palazzo ha sede l'Università per stranieri?
8. Quali corsi di cultura italiana svolge l'Università per stranieri?
9. Quali temi contiene il corso della lingua italiana contemporanea?
10. Quali possibilità danno i corsi di perfezionamento per gli insegnanti d'italiano (all'estero)?

6. *Воспроизведите в лицах диалоги № 1–4.*

7. *Прочитайте и переведите текст № 5 «Una lettera da Perugia».*

8. *Переведите на итальянский язык следующий диалог:*

В ПЕРУДЖЕ

— Ты давно (da molto) в Перудже?

— Нет, только недолю. Я совершенствую свой итальянский язык в университете для иностранцев.

— Тебе нравится заниматься в этом университете?

— Да, конечно.

— Когда был основан (*зд.* ж. р.: fu fondata) университет для иностранцев?

— В 1921 году.

— Где он расположен?

— Во дворце Галленга и в других новых зданиях.

— В университете есть курсы усовершенствования для преподавателей итальянского языка?

— Да, эти курсы дают возможность углубить знания итальянского языка, методики (del metodo) и педагогики (della didattica). Программа курсов очень интересная.

9. *Прочитайте в лицах и воспроизведите следующие диалоги (№ 1 и № 2):*

1. PARLA ITALIANO?

— Parla italiano?
— Un po'! L'italiano mi piace molto, vorrei impararlo. Mi potrebbe aiutare?
— Con piacere.
— La lingua italiana è molto bella e musicale!
— Sí, ma per imparare una lingua bisogna lavorare molto.

2. RIPETA, PER FAVORE!

— Scusi, non ho capito, ripeta per favore!
— Va bene. È da molto che studia l'italiano?
— No, è poco tempo che lo studio, ma mi piace molto.

10. *Прочитайте «Barzellette» и скажите, о чем в них говорится:*

3. BARZELLETTE

I
NON CE L'HAI LA LINGUA?

La mamma: Quante volte devo dirti di non allungare le mani sulla tavola per prendere il cibo? Non ce l'hai la lingua?
Pierino: Sí, ma non è abbastanza lunga!

II
UNA VOLTA...

Un professore di archeologia ha cominciato con queste parole la sua prima lezione:
— Signori, il mondo è antico, ma i monumenti sono ancora piú antichi...

III
A SCUOLA

— Sai, mamma, un mio cattivo compagno ha piantato uno spillo nella sedia del maestro. Allora io...
— Che hai fatto, tesoro mio?
— Mentre il maestro stava per sedersi, ho tolto la sedia.

IV
RISPOSTA PRONTA

Il maestro: — Come mai non sei venuto a sculola ieri, Pierino?

Pierino: — Ero malato, signor maestro.

Il maestro: — E sai spiegarmi, come mai ti ho visto correre per la strada?

Pierino: — Correvo a chiamare il dottore, signor maestro.

V
HA VINTO LUI

— Ginetto e suo fratello gemello sono inseparabili. Un giorno in aula compare soltanto Ginetto. Il maestro chiede:

— Dov'è tuo fratello?

— All'ospedale, signor maestro.

— È ammalato?

— Non precisamente: ieri abbiamo giocato a chi si sporgeva di piú dalla finestra... e ha vinto lui.

11. *Прочитайте текст* (*№ 5 и № 6*) *на тему «Usanze e feste in Italia» и расскажите, какие праздники бывают в Италии:*

4. PAESE CHE VAI USANZE CHE TROVI

Alcune usanze, anche se radicate nel popolo, vengono oggi considerate provinciali. Però è interessante saperle.

A tavola, prima di cominciare il pasto, si dice «Buon appetito».

Bevendo in compagnía si alza il bicchiere e si dice: «Cin cin!»

A chi abbia starnutito si àugura: «Salute».

A chi esce per andare al cinema o a teatro si àugura «Buon divertimento!»

A chi parte si àugura «Buon viaggio!» e a chi rimane — «Buona permanenza!»

5. FESTE

Le feste possono essere nazionali, religiose, pubbliche o private, compleanno (onomastico, natalizio), domeniche. Per augurare buona festa si dice:

Tarli auguri!
Buona festa!
Buon Capodanno!

Feste nazionali e religiose:
il 10 gennaio — Capodanno
il 6 gennaio — Epifania (Befana)
il 19 marzo — Ascensione. Corpus Domini.
il 25 aprile — Festa di liberazione del 1945
il 10 maggio — Festa del lavoro,
il 2 giugno — Festa della Proclamazione della Repubblica
il 29 giugno — Il giorno dei S.S. Petro e Paolo
il 15 agosto — Assunzione di Maria Vergine
il 4 novembre — Giornata dell'Unita' nazionale
il 25 dicembre — Natale

Примечание. Пре обозначении дат употребляются количественные числительные, кроме первого числа месяца (il primo aprile). Все числительные в датах употребляются с определенным артиклем:

il 10 (primo) gennaio	l'8 (otto) marzo
il 2 (due) giugno	il 9 (nove) maggio
il 4 (quattro) novembre	il 19 (diciannove) marzo
il 6 (sei) gennaio	il 25 (venticinque) aprile
il 7 (sette) novembre	il 29 (ventinove) giugno

1997 — millenovecentonovantasette
1921 — millenovecentoventuno
1853 — milleottocentocinquantatre
1778 — millesettecentosettantotto
1635 — milleseicentotrentacinque
1265 — milleduecentosessantacinque

Употребление числительных при обозначении веков

1. Использование порядкового числительного:

XX век — il ventesimo secolo
XIX век — il diciannovesimo secolo

2. Использование количественного числительного (количество сотен лет после тысячи) с артиклем; при этом отбрасывается слово mille:

il Novecento — XX век

Таким образом обозначаются века от XIII до XX:

XIII век — il Duecento
XIV век — il Trecento
XV век — il Quattrocento
XVI век — il Cinquecento
XVII век — il Seicento
XVIII век — il Settecento
XIX век — l'Ottocento
XX век — il Novecento

Числительные количественные
(Numerali cardinali)

1 — uno
2 — due
3 — tre
4 — quattro
5 — cinque
6 — sei
7 — sette
8 — otto
9 — nove
10 — dieci
11 — undici
12 — dodici
13 — tredici
14 — quattordici
15 — quindici
16 — sedici
17 — diciassette
18 — diciotto
19 — diciannove
20 — venti
21 — ventuno
22 — ventidue
23 — ventitre
30 — trenta
31 — trentuno
40 — quaranta
50 — cinquanta
60 — sessanta
70 — settanta
80 — ottanta
90 — novanta
100 — cento
200 — duecento
300 — trecento
900 — novecento
1000 — mille
2000 — duemila
3000 — tremila

Числительные порядковые
(Numerali ordinali)

1° [1] — primo
2° — secondo
3° — terzo
4° — quarto
5° — quinto
6° — sesto
7° — settimo
8° — ottavo
9° — nono
10° — decimo
11° — undicesimo
12° — dodicesimo
13° — tredicesimo
14° — quattordicesimo
15° — quindicesimo
16° — sedicesimo
17° — diciasettesimo
18° — diciottesimo
19° — diciannovesimo
20° — ventesimo
21° — ventunesimo
22° — ventiduesimo
23° — ventitreesimo
30° — trentesimo
31° — trentunesimo
40° — quarantesimo
50° — cinquantesimo
60° — sessantesimo
70° — settantesimo
80° — ottantesimo
90° — novantesimo
100° — centesimo
200° — duecentesimo
1000° — millesimo

[1] Знак ° (primo) в итальянском языке означает сокращенную форму порядкового числительного: 1° primo — 1-й (первый).

VOCABOLARIO

1. mi potrebbe aiutare? Вы могли бы мне помочь?

3.I. Non ce l'hai la lingua? У тебя что, языка нет?

allungare *vt* тянуть, протягивать

mano *f* рука

cibo *m* еда

lungo *agg* длинный

3.II. una volta однажды

mondo *m* мир

3.III. cattivo *agg* плохой

piantare *vt* втыкать

spillo *m* булавка

sedia *f* стул

mentre *cong* в то время как

stava per sedersi собирался сесть

tesoro *m* сокровище

ho tolto я убрал

togliere *vt* (tolto) брать, убрать

3.IV. risposta pronta готовый ответ

come mai как же так

sai spiegarmi можешь ли ты объяснить мне

correre *vi* бежать

3.V. ha vinto выиграл; **vincere** (vinto) *vt* выиграть, победить

gemello *m* близнец

inseparabile *agg* неотделимый

comparire *vi* появляться

chiedere *vt* спрашивать

non precisamente *avv* не точно (*зд.* не совсем так, не то, чтобы)

giocare *vi* играть

sporgersi *v rfl* высовываться

4. usanza *f* обычай

radicato *ptp* укоренившийся

vengono considerate считаются

però *cong* однако

pasto *m* еда

bicchiere *m* стакан

starnutire *vi* чихать

uscire *vi* выходить

compleanno *m* день рождения

Ascensione *f* Вознесение

Assunzione *f* Успение

Natale *m* Рождество

12. *Присоединитесь к мнению или высказыванию собеседника.*

Modello: 1. — Oggi vado al cinema.
— Anch 'io (vado al cinema)!
2. — Mi è piaciuto questo film.
— Anche a me (è piaciuto questo film)!

1. Ho capito tutto.
2. Lui parla francese.
3. Ho letto l'ultimo romanzo di Moravia.
4. Abbiamo già visto questo film.
5. Sono venuti un'ora fa.
6. Siamo stati al museo.
7. Sono lieto di vederli.

8. Sono molto lieto di fare la Sua conoscenza.
9. Vorrei imparare l'italiano.
10. L'italiano mi piace molto.
11. Mi è piaciuto questo concerto.

13. *Переведите на итальянский язык следующие предложения:*

1. Вы говорите по-итальянски? — Да, немного.
2. Что означает это слово по-итальянски?
3. Говорите медленнее, пожалуйста.
4. Повторите, пожалуйста, я не понял.
5. Как произносится это слово?
6. Мне нужен учебник итальянского языка.
7. Переведите мне, пожалуйста.
8. На каких языках вы говорите?
9. Я немного говорю по-английски и по-немецки.
10. Мне нужен итальянско-русский словарь.
11. Я хотел бы выучить итальянский язык, чтобы лучше узнать вашу страну.
12. Мне очень нравится итальянский язык.
13. Итальянский язык очень красивый и мелодичный.
14. Чтобы выучить иностранный язык, надо много работать.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. BRIF. BRUF. BRAF

Due bambini, nella pace del cortile, giocavano a inventare una lingua speciale per poter parlare tra loro senza far capire nulla agli altri.

— Brif, braf, — disse il primo.

— Braf, brof, — rispose il secondo. E scoppiarono a ridere.

Su un balcone del primo piano c'era un vecchio buon signore che leggeva il giornale, e affacciata alla finestra dirimpetto c'era una vecchia signora né buona né cattiva.

— Come sono sciocchi quei bambini, — disse la signora. Ma il buon signore non era d'accordo: — Io non trovo.

— Non mi dirà che ha capito quello che hanno detto.

— E invece ho capito tutto. Il primo ha detto: che bella giornata! Il secondo ha risposto: domani sarà ancora piú bello!

La signora arricciò il naso, ma stette zitta, perché i bambini avevano ricominciato a parlare nella loro lingua.

— Maraschi, baiabaschi, pippirimoschi, — disse il primo.

— Bruf, — ripose il secondo. E giú di nuovo a ridere tutti e due.

— Non mi dirà che ha capito anche adesso, — esclamò indignata la vecchia signora.

— E invece ho capito tutto, — ripose sorridendo il vecchio signore. — Il primo ha detto: come siamo contenti di essere al mondo. E il secondo ha risposto: il mondo è bellissimo.

— Ma è poi bello davvero? — insistè la vecchia signora.

— Brif, bruf, braf, — rispose il vecchio signore.

Da Favole al telefono di Gianni Rodari

2. INTERVISTA A RENATA TEBALDI

Renata Tebaldi (Pésaro, 1922), il nostro soprano piú famoso, è appartenuta all'epoca delle grandi voci. Timbro purissimo, vibrato appassionato, fraseggio perfetto, coi suoi mirabili legati, la Tebaldi è destinata a rimanere nella storia, assieme alla Malibran, la Pasta, la Toti Dal Monte, la Callas. Già, Maria Callas, la sua grande rivale: da questa la cantante pesarese si discostò sia come vocalità che come temperamento.

Domanda: Ci parli un po' della Sua carriera, del Suo esordio.

Risposta: Mi sono avviata agli studi musicali all'età di 13 anni, e mi fu proposto di studiare il pianoforte, in quanto già in famiglia c'era una tendenza allo studio della musica: mio padre era professore di violoncello. Da quando iniziai a studiare musica, ho sempre avuto questa voce, e ho cantato spesso a scuola o durante le Messe.

Cosí lasciai lo studio del pianoforte per dedicarmi interamente al canto. Ho studiato tre anni al Conservatorio di Parma. Durante le vacanze conobbi a Pésaro la signora Carmen Melis, a quei tempi insegnante di canto al Conservatorio di Pesaro. Ho fatto l'audizione con la Melis che si accorse subito della mia impostazione naturale e delle potenziali doti che possedevo. Decisi di trasferirmi dal Conservatorio di Parma a quello di Pesaro per studiare il canto con questa insegnante simpatica.

Nel 1944 la signora Melis mi informò che mi avevano proposto il mio esordio a Rovigo nella parte di Elena (nel «Mefistofele»), non troppo difficile e piuttosto statica. Quella esperienza mi fu molto utile.

In seguito io e mia madre ci trasferimmo a Milano, dove feci parecchie audizioni e cantai nell' «Otello» di Verdi (a Trieste) subito dopo la guerra

Domanda: Su quali autori si è formata?

Risposta: La signora Melis mi mise subito davanti Verdi; era la medicina per i cantanti che faceva molto bene per la voce: infatti ho cantato tutto l' «Otello». Inoltre mi fece cantare tutte le arie piú famose come il «Faust»,anche «La mamma morta» dello «Chénier» e poi l' «Aida».

D.: Ha mai insegnato il canto?

R.: No, no.

D.: Lei era tipo emotivo nel senso che aveva paura dei teatri, di calcare le scene?

R.: Guardi, i momenti piú brutti soro quelli che precedono l'entrata in scena. Io aspettavo sempre di poter cominciare, perché, veramente, l'attesa nel camerino è spasmodica. Però, appena entravo in scena, mi immedesimavo subito.

D.: Può stabilire una differenza fra il pubblico della Scala di allora ed il Metropolitan?

R.: Guardi, il pubblico si eguaglia in tutte le parti del mondo. C'è quello piú o meno preparato; forse noi non andiamo a teatro proprio con la voglia di divertirci, perché abbiamo dentro di noi sempre un po' di polemica, per quello che ho potuto capire del pubblico italiano. Noi non andiamo a teatro solo per sentire l'opera, ma anche per vedere, se quel tenore è bravo, o no, altrimenti lo fischiamo; e purtroppo accade spesso che si vada soltanto per disturbare, cosa che non succede in America ed all'estero in generale, dove la gente va a teatro per farsi una cultura e per divertirsi. All'estero non ho mai assistito a battibecchi o polemiche aperte in sala; certo, se non piace, non applaudono.

D.: Lei, comunque, almeno da parte materna, viene da una città, Parma, dove questo atteggiamento è in uso, vero?

R.: E sí, il famoso loggione di Parma. Come sanno applaudire ed incoraggiare con grande cuore i giovani, cosí sanno essere implacabili con i grandi cantanti, perché esigono che il

grande cantante debba dare tutto se stesso, quando si esibisce a Parma. Ma è tutto il contrario, perché i grandi cantanti, quando arrivano a Parma, hanno una tale paura che si esprimono diversamente da quello che farebbero in un altro teatro, dove potrebbero lavorare con piú calma.

D.: A quando risale il Suo ritiro dalle scene (a parte la sua attività concertistica)?

R.: Le ultime recite sono state al Metropolitan, con «Otello» e «Falstaff», nel 1971 e 72, e dopo di allora opere non ne ho piú fatte. Ho cominciato a dedicarmi di piú all'attività concertistica.

D.: Era piú faticoso fare l'opera o i concerti?

R.: Ma guardi, quando Lei fa l'opera, divide la fatica, mentre in un concerto la fatica è tutta Sua...

Francesco Attardi. Rassegna musicale Curci

VOCABOLARIO

1. **inventare** *vt* изобретать
   scoppiare a ridere рассмеяться
   affacciata alla finestra *зд.* выглядывая из окна
   dirimpetto *avv* напротив
   sciocco *agg* глупый
   arricciare il naso поморщиться
   stare zitto замолчать
   esclamare *vi* восклицать
   indignato *agg* возмущенный
   sorridendo *ger.* улыбаясь
   insistere *vi* настаивать
2. **appartenere** *vi* принадлежать
   perfetto *agg* совершенный
   mirabile *agg* чудесный
   destinare *vi* предопределять, предназначать
   rimanere *vi* оставаться
   assieme a *prep* вместе с
   già *avv* уже; *зд.* да, как же
   rivale *m, f* соперник, -ца
   discostarsi *vrfl* расходиться; *зд.* отличаться от
   avviarsi *vrfl* направляться; *зд.* начинать, готовиться
   proporre *vt* предлагать
   mi fu proposto мне было предложено
   iniziare *vt* начинать
   dedicarsi *vrfl* (*a*) посвящать себя
   vacanze *f pl* каникулы
   accorgersi *vrfl* замечать
   impostazione *f* постановка голоса
   decidere *vt* решать
   proporre *vt* предлагать
   piuttosto *avv* скорее, довольно-таки
   in seguito в дальнейшем, затем
   inoltre *avv* кроме того
   mi fece cantare мне давала петь
   aver paura бояться
   calcare le scene выступать на сцене
   precedere *vt* предшествовать
   attesa *f* ожидание
   camerino *m* гримерная
   spasmodico *agg* лихорадочный, трепетный

immedesimarsi *vrfl* перевоплощаться
può stabilire вы можете определить
differenza *f* различие
eguagliarsi *vrfl* быть одинаковым
altrimenti *avv* иначе
fischiare *vf* освистывать
purtroppo *avv* к сожалению
accadere *vi* случаться
disturbare *vt* мешать
succedere *vi* случаться
divertirsi *vrfl* развлечься
battibecco *m* перепалка
comunque *avv* как бы то ни было
da parte materna со стороны матери
atteggiamento *m* отношение
loggione *m* галёрка
incoraggiare *vt* ободрять
implacabile *agg* неумолимый, непреклонный
esigere *vt* требовать
dare tutto se stesso отдать всего себя
il contrario наоборот
a quando risale к какому времени относится
ritiro *m* уход
a parte отдельно; *зд.* не говоря о...
era faticoso было утомительно

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

RICHIESTA (ПРОСЬБА)

Mi permetta di...	Разрешите мне...
Si può... ?	Можно... ?
La prego di...	Прошу Вас..
Ti prego di...	Прошу тебя...
Per favore Per piacere Per cortesia	Пожалуйста (при просьбе)
Mi dia... Dammi...	Дайте мне... Дай мне...
Mi passi, per favore...	Передайте мне, пожалуйста...
Per piacere, mi traduca questa frase.	Пожалуйста, переведите мне эту фразу.
Mi faccia vedere, per favore, questo manuale.	Покажите, мне, пожалуйста, этот учебник.
Se non Le dispiace.	*зд.* Не откажите, пожалуйста, будьте добры.
Può dirmi?	Вы можете мне сказать?
La prego di scusarmi!	Прошу Вас извинить меня!

Per favore, mi spieghi...	Пожалуйста, объясните мне...
Mi raccomando di far presto!	Умоляю поспешить!
Scusi, potrei chiederLe un favore?	Извините, могу я просить Вас об одолжении (о любезности).
Vorrei chiederLe Vorrei chiederti	Я хотел(а) бы попросить у Вас (у тебя).
Le dispiace + *inf.*	Вас не затруднит + *инф.*
Le dispiace chiudere la porta?	Вас не затруднит закрыть дверь?

POESIA

DIRÒ D'ORLANDO...

Le donne, i cavallier, l'arme, gli amori,
le cortesie, l'audaci imprese io canto
che fùro al tempo che pàssaro i Mori
d'Africa il mare, e in Francia nocquer tanto,
seguendo Tire e i giovenil furori
d'Agramante lor Re, che si diè vanto
di vendicar la morte di Troiano
sopra Re Carlo Imperator Romano.
Dirò d'Orlando in un medesmo tratto
cosa non detta in prosa mai, né in rima;
che per amor venne in furore e matto,
d'uom che sí saggio era stimato prima...

Ludovico Ariosto (*1474–1533*)
Orlando Furioso, Canto I

VOCABOLARIO

L'arme (*устар.*) — le armi оружие
Cortesia любезность
Furo (*устар.*) — furono были
Passaro (*устар.*) — passarono прошли
Vendicare отомстить
Medesmo (*устар.*) — medesimo тот же самый
Rima рифма; *зд.* стихи
Furore ярость
Matto сумасшедший, безумный
Saggio мудрый
Stimato от **stimare** считать, оценивать

Обработка рыцарской поэмы итальянскими народными певцами (cantastorie): Ariosto «Orlando furioso».

OTTAVE CAVALLERESCHE

Ancora nell'Ottocento i gondolieri veneziani cantavano le ottave del Tasso e di altri poeti cavallereschi. La tradizione di intonare i testi classici della letteratura italiana dal Tasso all'Ariosto e anche la «Commedia» di Dante — rimane ancora oggi nell'Italia centrale, soprattutto fra la Toscana e il Lazio.

Alcuni «poeti» popolari conoscono interi poemi a memoria. Diamo qui un modello toscano usato per intonare l'ottava cavalleresca su testo dell'Ariosto:

«Le donne i cavalier, l'armi e gl'ammori | le cortesie, le audaci impres' io canto | qual fur del tempo che passarno i mori | d'Africa il mare in Francia noquer tanto; canterò l'ire e i giovani furori, d'Agramante il re che si dié vanto | di vendicare la morte di Troiano | sopra re Carlo imperator romano.

Canto d'Orlando in un medesimo tratto cosa non detta mai in prosa e'n rima | ch'ei per furore ne divenne matto | uomo che saggio era stimato in prima».

Da Roberto Leydi. I canti popolari italiani. —
Sambuca Pistoiese (*toscano*)

УРОК ПЯТЫЙ
LEZIONE QUINTA

ALL'ALBERGO
(В ГОСТИНИЦЕ)

DAL BARBIERE. DAL PARRUCCHIERE
(В ПАРИКМАХЕРСКОЙ)

FRASI DI USO COMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Può raccomandarmi un buon albergo?	Вы можете порекомендовать мне хорошую гостиницу?
Posso prenotare una camera per telefono?	Могу я заказать комнату по телефону?
In quale albergo si è fermato?	В какой гостинице вы остановились?
Dove si trova l'albergo ...?	Где находится гостиница ...?
A mio nome è stata riservata una camera.	На мое имя забронирован номер.
Vorrei una camera singola (= a un letto) con doccia.	Я хотел бы номер на одного (одноместный) с душем.
Voremmo una camera doppia (= a due letti) con bagno.	Мы хотели бы номер на двоих (двухместный) с ванной.
Quanto costa una camera per una notte?	Сколько стоит номер в сутки?
Per quanto tempo si ferma?	На какой срок Вы намерены остановиться?
Per una settimana.	На одну неделю.
Mi dia, per favore, il Suo passaporto (la Sua carta d'identità).	Дайте мне, пожалуйста, Ваш паспорт (Ваше удостоверение личности).

Riempia, per favore, il visto del soggiorno.	Заполните, пожалуйста, вид на жительство.
La Sua camera è al primo piano.	Ваша комната на втором этаже.
Ecco la chiave della Sua camera.	Вот ключ от Вашего номера.
Questa camera mi piace.	Эта комната мне нравится.
Ho bisogno di una camera tranquilla. Scusi, dove danno le finestre?	Мне нужна тихая комната. Извините, куда выходят окна?
Mi porti i bagagli in camera, per favore.	Отнесите мой багаж в номер, пожалуйста.
Mi svegli domani alle sette, per favore.	Разбудите меня завтра в семь часов, пожалуйста.
Mi porti, per favore, la colazione in camera.	Принесите мне, пожалуйста, завтрак в номер.
Dov'è si trova il ristorante?	Где находится ресторан?
Dov'è il barbiere?	Где находится мужской парикмахер?
Dov'è il parrucchiere (per signora)?	Где находится женский парикмахер?
Può ordinare un taxi per le sei del mattino?	Вы можете заказать такси на шесть часов утра?
Portatemi, per favore, l'asciugamano.	Принесите мне, пожалуйста, полотенце.
Portatemi, per favore, una coperta.	Принесите мне, пожалуйста, одеяло.
C'è posta per me?	Есть для меня почта?
Mi dia la chiave numero trenta tre.	Дайте мне ключ номер 33.
Mandi il portabagagli nella mia camera.	Пошлите носильщика в мой номер.
Porti giú il mio bagaglio.	Отнесите вниз мой багаж.
Vorrei pagare il conto stasera.	Я хотел бы оплатить счет сегодня вечером.

DIALOGHI

1. ALL'ALBERGO

Impiegato: Desidera, signore?

Signore: Vorrei una camera singola con bagno. A mio nome è stata riservata una camera.

Imp.: Per quanto tempo si ferma?

Signore: Per dieci giorni.

Impiegato: Benissimo. Un momento. Ecco c'è il numero ventidue, al primo piano che dà sulla via, una bella camera luminosa.

Signore: Aspetti, se dà sulla via, sarà rumorosa, ed io vorrei una camera tranquilla!

Impiegato: Purtroppo, per stasera c l'unica camera con bagno libera. C'è una camera con doccia, al terzo piano, sul retro, numero trentatre.

Signore: Se c'è la doccia, la prendo. Quanto costa al giorno tutto compreso?

Impiegato: Sí, tutto compreso, costa...

Signore: Va bene, prendo questa camera.

Impiegato: Mi dia, per favore, il Suo documento.

Signore: Ecco il mio passaporto.

Impiegato: Quella è la Sua valigia? (Al ragazzo). Antonio, porta il bagaglio del signore alla camera numero trentatre. Ecco la chiave.

2. ANDIAMO ALL'ALBERGO «RAGANELLI»

Antonio: A quale albergo scenderemo?

Bruno: Possiamo andare all'albergo «Raganelli» in via Aurelia. (All'autista): Al «Raganelli», per favore.

Autista: Siamo arrivati.

A.: Bene,quant'è? Prego.

B.: (all'impiegato): Desideriamo due camere.

Impiegato: Subito, signore. A che piano le desiderano?

A.: Al primo o al secondo.

Imp.: Va bene, vogliono salire con me per vederle?

B.: Sí, certo.

Imp.: Prendiamo l'ascensore.

A.: Questa camera non mi piace, non è chiara.

B.: E dove dà questa camera?

Imp.: Dà sul cortile.

B.: Sí, è piú bella. Qual è il prezzo di queste camere?

A.: Va bene. Le prendiamo. Faccia portare su i bagagli, per piacere.

Imp.: Subito, signori.

3. IN CAMERA (ALL'ALBERGO)

Impiegato: Ecco la Sua camera.

Signore: Bene, ma aprite la finestra, manca l'aria qui. E dov'è l'interruttore della luce elettrica?

Impiegato: Eccolo, vicino alla porta e un altro, al capezzale del letto.

Signore: Va bene, grazie.

Impiegato: Desidera mangiare qualche cosa? Vuole cenare?

Signore: No, grazie, ho mangiato al ristorante, e non ho fame.

Impiegato: A che ora devo svegliarLa domani?

Signore: Non ho affari urgenti domani. Però vorrei un caffè, alle nove, con pane, burro e marmellata.

Impiegato: Sí, signore. Buona notte.

Signore: Buona notte.

VOCABOLARIO

1. **dà sulla via** выходит на улицу
   rumoroso *agg* шумный
   tutto compreso включая всё
   chiave *f* ключ
2. **scendere all'albergo** остановиться в гостинице
   scendere *vt*, *vi* спускаться
   quant'è сколько?
   desiderare *vt* желать
   salire *vt*, *vi* подниматься
   ascensore *m* лифт
   chiaro *agg* светлый
   dà sul cortile выходит во двор
   purtroppo *avv* к сожалению
   sul retro *avv* с задней стороны дома
3. **Manca l'aria** не хватает воздуха
   interruttore *m* выключатель
   al capezzale *m* **(del letto)** у изголовья (кровати)
   campanello *m* звонок
   cenare *vi* ужинать
   svegliare *vt* будить
   affari urgenti срочные дела
   però *cong* однако
   burro *m* масло
   marmellata *f* джем

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух в начале 5-го урока речевые обороты на тему: «All'albergo».*

2. *Спросите у вашего товарища, который остановился в гостинице в Милане:*

   1. In quale albergo ti sei fermato?
   2. È un buon albergo?
   3. È lontano dal centro?
   4. Hai una camera singola o doppia? Con doccia o con bagno?
   5. A che piano è la tua camera?
   6. Dove danno le finestre?
   7. Quanto costa per una notte?
   8. Per quanto tempo ti fermi?

3. *Используя фразы в начале урока (речевые обороты), скажите служащему гостиницы, что вы хотели бы однокомнатный номер с душем или ванной и спросите, сколько стоит номер в сутки.*

4. *Попросите горничную принести вам в номер полотенце и второе одеяло. Попросите разбудить вас в 7 часов 30 минут утра и закажите завтрак в номер на 8 часов.*

5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2, 3.*

6. *Прочитайте в лицах диалоги (№ 1, 2, 3) и воспроизведите их.*

7. *Пользуясь текстом диалогов, ответьте:*

   а) на вопросы служащего гостиницы:
   1. Che camera desidera? (singola, doppia, con doccia ecc.).
   2. A che piano?
   3. Desidera una camera tranquilla?
   4. Vuole salire con me per vedere la camera?
   5. Le piace questa camera?
   6. Desidera mangiare qualche cosa?
   7. A che ora devo svegliarLa domani?

   б) на вопросы туриста:
   1. Dove si trova il ristorante?
   2. Vorrei la colazione in camera, è possibile?
   3. Il servizio è compreso?

4. La colazione in camera è compresa?
5. C'è posta per me?
6. Dov'è il barbiere?
7. Mi svegli domani alle sette, per favore!

8. *Инсценируйте диалог № 3.*

9. *Вставьте предлоги* in, da, di, su, con, a *с артиклем или без артикля:*

1. Il mio albergo si trova ... via Puccini, non lontano ... Castello Sforzesco.
2. Le camere ... albergo sono belle.
3.... mio albergo ci sono tutte le comodità.
4. ... camere c'è il riscaldamento centrale.
5. Molte camere danno ... via, ma è una via tranquilla.
6. Sono contento ... quest'albergo.
7. Stamattina, al bar, ho preso una tazza ... caffè ... latte e un panino ... burro e marmellata.
8. Ho incontrato un mio amico che sta ... Milano ... un mese.
9. Conosce bene la città e mi farà vedere il Castello Sforzesco e altri musei... Milano.

10. *Переведите на итальянский язык следующие предложения:*

1. В какой гостинице вы остановились?
2. В какой гостинице ты остановился?
3. На мое имя забронирован номер.
4. Я хотел бы одноместный номер с ванной.
5. На 10 дней.
6. Сколько стоит номер в сутки?
7. Вот ключ от вашего номера.
8. Принесите багаж в мой номер, пожалуйста.

11. *Прочитайте и переведите диалог № 1* (*словарь см. ниже*):

1. UNA CONVERSAZIONE ALL'ALBERGO

Se avete bisogno di consigli, o indicazioni di ogni genere, rivolgetevi al portiere. È lui che ha in consegna le chiavi e la corrispondenza. Se desiderate, prenoterà i posti per voi a teatro o acquisterà il biglietto per la ferrovia.

Alesandro: Buon giorno.

Portiere: Buon giorno. In che posso servirLa?

Al.: Lei avrebbe un po'di tempo per parlare con me?

P.: Sí, prego.

Al.: Vorrei sapere, che c'è d'interessante nella vostra città, che cosa bisogna vedere, dove bisogna andare. M'intressa anche sapere dove si trovano i negozi e i mercati.

P.: Bene. Sono a Sua disposizione. Qui vicino c'è il parco della città.

Al.: E come faccio per andarci?

P.: Uscendo dall'albergo volti a sinistra, attraversi il crocevia e a destra vedrà l'entrata del parco.

Al.: Quanto costa il biglietto d'ingresso?

P.: L'ingresso è gratis. Però, se vuole visitare lo zoo (che si trova anche là), bisogna pagare il biglietto d'ingresso.

Al.: Grazie. Che cosa ancora mi consiglia di vedere?

P.: La pinacoteca. Se prende il tram che va al centro, bisogna scendere alla quarta fermata.

Al.: C'è una ricca collezione di opere artistiche?

P.: Sí, vi sono presentate tutte le correnti dell'arte moderna. Abbiamo ancora un ottimo stadio, dove Lei potrebbe giocare al tennis. È aperto dalle 10 fino alle 20, il biglietto si compra per un'ora di gioco.

Al.: E quanto ai negozi?

P.: Dietro l'angolo si trova uno dei piú grandi supermercati, dove si può comprare tutto il necessario: dai prodotti alimentari ai telefonini.

Al.: Grazie tante. Posso venire qualche volta per parlare con Lei? Queste conversazioni mi daranno ottima pratica della lingua italiana.

P.: Certo, venga senz'altro.

12. *Воспроизведите диалог № 1.*

13. *Прочитайте и воспроизведите диалоги № 2 и № 3.*

2. AVETE CAMERE LIBERE?

— Avete camere libere?

— Singole o doppie? Abbiamo libera soltanto una camera doppia al secondo piano.

— È con bagno, o almeno con doccia?
— Mi dispiace, è senza bagno. Ma con doccia.
— Posso vedere la camera?
— Prego, possiamo prendere l'ascensore.
— La camera mi piace, la prendo. Qual è il prezzo della camera? E quanto costa la pensione completa?
— Noi non abbiamo pensione completa, può prendere soltanto la prima colazione che si paga extra. Per quanti giorni prende la camera?
— Per cinque giorni.
— Bene. Ecco la chiave.

3. DOVE ABITI?

— Dove abiti?
— Qui vicino. Ecco la nostra casa. Vuoi salire su in casa?
— Volentieri. A che piano abiti?
— Al quinto. Prendiamo l'ascensore. Eccoci arrivati. Dov'è la mia chiave? Ah, eccola qua. Entra!
— Che bell'appartamento! Quante stanze avete?
— Quattro; la cucina e la stanza da bagno. Questa è la stanza da pranzo, ecco il mio studio, il salotto e la camera da letto.
— Ci sono tutte le comodità?
— Certo. Vuoi un caffè?
— Con piacere.
— Ecco pronto. Prendi questa tazzina e i biscotti.
— Grazie.

VOCABOLARIO

1. se avete bisogno если Вам нужно
consiglio *m* совет
indicazione *f* информация
portiere *m* портье
consegna *f зд.* хранение
prenotare i posti заказать места
acquistare *vt* приобретать
Lei avrebbe...? нет ли у Вас..?
negozio *m* магазин
mercato *m* рынок
sono alla Sua disposizione Я в Вашем распоряжении
vicino *avv* близко
come faccio per... как мне...
uscendo *ger* выходя
voltare *vt* повернуть
gratis *avv* бесплатно
là *avv* там
corrente *f* течение; *зд.* направление

potrebbe giocare Вы могли бы играть
dietro l'angolo за углом
supermercato *m* супермаркет
comprare *vt* купить
tutto il necessario все необходимое
venga senz'altro приходите обязательно

2. almeno *avv* по крайней мере, хотя бы
mi dispiace мне жаль
ascensore *m* лифт
prezzo *m* цена
quanto costa? сколько стоит?
prendere *vt* брать
extra *avv* дополнительно, сверх
per quanti giorni? на сколько дней?

3. Salire *vt*, *vi* подняться
studio *m* кабинет
comodità *f* удобство
biscotti *m pl* печенье

14. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Что Вы желаете?
2. Вы можете заказать два билета в театр?
3. Я хотел бы пойти в оперный театр.
4. Я хотел бы знать, что есть интересного в этом городе?
5. Сколько стоит входной билет?
6. У нас замечательная картинная галерея.

15. *Поставьте вопросы к данным ниже ответам:*

1. ... ? — Mi sono fermato nell'albergo «Europa».
2. ... ? — La mia camera è al secondo piano.
3. ... ? — Le finestre danno sulla piazza.
4. ... ? — Sí, questa camera mi piace.
5. ... ? — Il parrucchiere si trova al primo piano.
6. ... ? — Il negozio si trova dietro l'angolo.
7. ... ? — Abito qui vicino, ecco la nostra casa.
8. ... ? — Al quinto piano.
9. ... ? — Abbiamo quattro stanze, la cucina e la stanza da bagno.
10. ... ? — Sí, certo, ci sono tutte le comodità.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. VENITE A TROVARCI NEL NOSTRO ALBERGO!

Un gruppo di turisti italiani è arrivato a Mosca. Irina, interprete, è venuta a prendere i turisti all'aeroporto

Irina: Buon giorno, signori. Permettete di presentarmi, mi chiamo Irina, sono interprete e guida, starò con voi durante

tutto il vostro soggiorno a Mosca, vi farò vedere la città e le sue bellezze.

Mariani: Mi permetta di presentarmi. Mi chiamo Luigi Mariani, e questa è mia moglie, Claudia.

Irina: Piacere. Siete di Milano?

Mariani: No, abitiamo a Parma, dove abbiamo un piccolo albergo.

Irina: La vostra famiglia è grande?

Mariani: Sí, abbastanza grande: una figlia di tredici anni e due figli adulti che ci aiutano.

Irina: È comodo il vostro albergo?

Mariani: Sí, certo. Ci sono delie camere con bagno, alcune sono con doccia. Si può prenotare una camera in anticipo. Abbiamo anche il barbiere e il parrucchiere per signora.

Irina: C'è anche il ristorante?

Mariani: Sí, il ristorante presso l'albergo non è grande, ma la cucina è ottima. La prima colazione (un caffè con un panino, burro e marmellata) è inclusa nel prezzo.

Irina: Benissimo. Quando saremo a Parma ci fermeremo nel vostro albergo!

Mariani: Ne saremo molto lieti. Venite a trovarci nel nostro albergo a Parma. Vi invito tutti!

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

barbiere *m* — мужской парикмахер
parrucchiere *m* (per signora) — дамский парикмахер
taglio (di capelli) — стрижка (волос)
fare la barba — бриться
vorrei farmi tagliare i capelli — я хотел бы подстричься
acqua calda — горячая вода
sapone *m* — мыло
phon (fon) — фен
Mi potrebbe servire subito? — Вы могли бы обслужить меня сразу?
la riga la vorrei in mezzo — пробор я бы хотел(а) посередине
può asciugare — можете сушить
il phon scotta [fon] — слишком горячий фен

mi faccia la messa in piega — сделайте мне укладку
la pettinatura — прическа
mi faccia la permanente — сделайте мне завивку (перманент)
fare la manicure — сделать маникюр
profumo — одеколон, духи
un profumo delicato — тонкий запах
smalto *m* per le unghie — лак (эмаль) для ногтей
rossetto *m* — помада
lapis *m* per sopracciglia — карандаш для бровей

2. DAL BARBIERE

Barbiere: È il Suo turno, signore. Si sieda, prego. Che cosa desidera? Taglio di capelli? La barba?

Cliente: Taglio di capelli. La barba me la faccio da me. Tagliatemi i capelli corti sul collo e più lunghi davanti. E poi lavateli con acqua calda e sapone.

B.: Va bene... Il signore è servito.

C.: Grazie. E questo è per voi.

3. DAL PARRUCCHIERE

Cliente: Buon giorno, Lei è libero? Mi potrebbe servire subito?

Parrucchiere: Sí, s'accomodi, signora. Come vuole tagliare i capelli?

C.: Mi tagli i capelli, ma non troppo corti.

P.: Va bene cosí?

C.: Sí, grazie. La riga la voglio in mezzo. E adesso mi lavi i capelli con shampoo, per favore.

P.: Un momento signora. Prego, può asciugarli.

C.: Oh, il phon scotta. Lo metta al moderato, per favore.

P.: Subito.

C.: Ecco, pronto. Mi faccia la messa in piega.

P.: Le piace cosi?

C.: Sí, la pettinatura mi piace, grazie. Quanto Le devo in tutto? Il resto è per Lei.

P.: Grazie e arrivederLa, signora.

Прочитайте в лицах и инсценируйте диалоги «Dal barbiere» и «Dal parrucchiere»:

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, связанные с выражением модальности:

AFFERMAZIONE E CERTEZZA (УТВЕРЖДЕНИЕ И УВЕРЕННОСТЬ)

Sí — да
ma sí — ну да!
sí certo! — да, конечно!
sí davvero! — конечно, да!
credo di si! — думаю, что да.
esatto! *avv* — точно!
si capisce — разумеется
s'intende — само собой
appunto — именно
per l'appunto — вот именно
certo *avv* — конечно
ma certo! — ну конечно!
certamente — конечно
sicuramente — конечно, безусловно
sono ben sicuro — я совершенно уверен
stia sicuro! — будьте уверены!
senz' altro — обязательно
senza dubbio — без сомнения, безусловно
non c'e dubbio — вне всякого сомнения
indubbiamente *avv* — несомненно
non dubitare! — не сомневайся!
non dubiti! non dubitate! — не сомневайтесь!
non ti preocupare — не беспокойся
non si preoccupi! non preoccupatevi! — не беспокойтесь!

CANZONE

MUSICA PROIBITA

Versi di Flic-Floc
Musica di Stanislao Gastaldon

Ogni sera di sotto al mio balcone
Sento cantar una canzon d'amore,
piú volte la ripete un bel garzone
e battere mi sento forte il core.

Oh, quant'è dolce quella melodia!
Oh, com'è bella, quanto m'è gradila!
Ch'io la canto non vuol la mamma mia:
Vorrei saper perché me l'ha proibita?

Ella non c'è, ed io la vo' cantare
La frase che m'ha fatto palpitare:
«Vorrei baciar i tuoi capelli neri
Le labbra tue e gli occhi tuoi severi,
vorrei morir con te, angel di Dio,
bella innamorata, tesor mio!»

Qui sotto il vidi ieri a passeggiare
e lo sentivo al solito cantar.
«Vorrei baciare i tuoi capelli neri
le labbra tue e gli occhi tuoi severi;
stringimi, o cara, stringimi al tuo core
fammi provar l'ebbrezze dell'amor».

VOCABOLARIO

proibire *vt* запрещать
proibito *agg* запретный
di sotto *prep* под
piú volte много раз
garzone *m* юноша, парень
battere *vt* стучать
sentire *vt* чувствовать, слышать
gradito *agg* приятный, желанный
vorrei (condiz. pres.) я хотел(а) бы
vo' (*поэт.*) = **voglio (volere)** я хочу
m'ha fatto palpitare заставил(а) меня трепетать
baciare *vt* целовать
capello *m* волос
labbro *m* (*pl.* labra) губа (*мн.* уста, губы)
severo *agg* строгий
tesoro *m* сокровище
il = lo его (*диал.*)
passeggiare *vi* гулять
al solito *avv* как обычно
stringere *vi* прижимать
provare *vt* испытать
ebbrezza *f* опьянение; *зд.* восторг, упоение

УРОК ШЕСТОЙ
LEZIONE SESTA

IN CITTÀ. NELLA STRADA (В ГОРОДЕ. НА УЛИЦЕ)

MEZZI DI TRASPORTO. INFORMAZIONI (ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ. ИНФОРМАЦИЯ)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Scusi, dov'è la stazione del metrò?	Извините, где станция метро?
Dove devo scendere per arrivare a...?	Где мне надо выходить, чтобы добраться до...?
Dove devo fare il cambio?	Где мне нужно делать пересадку?
Dov'è la fermata dell'autobus numero...?	Где остановка автобуса номер...?
Dov'è la fermata del filobus № ...?	Где остановка троллейбуса № ...?
Dov'è la fermata del tram № ...?	Где остановка трамвая № ...?
Lei scende (alla prossima)?	Вы выходите (на следующей)?
Qual è la prossima?	Какая следующая остановка?
Quante fermate ci sono fino a...?	Сколько остановок до...?
Ora è la Sua fermata.	Сейчас Ваша остановка.
Dov'è il posteggio dei taxi?	Где стоянка такси?
È libero? Mi porti	Вы свободны? Отвезите меня
— alla stazione	— на вокзал
— all'aeroporto	— в аэропорт

— all'albergo	— в гостиницу
— in via...	— на улицу...
Si fermi qui!	Остановитесь здесь!
Mi aspetti.	Подождите меня.
E ora andiamo all'albergo...	А сейчас поедем в гостиницу...
Quanto Le devo?	Сколько я Вам должен?
Dove si trova il teatro di prosa?	Где находится драматический театр?
A sinistra. (A destra.)	Налево. (Направо.)
Dritto. (Indietro.)	Прямо. (Назад.)
È qui vicino.	Он здесь близко.
Come si chiama questa via?	Как называется эта улица?
Questa è la via Verdi.	Это улица Верди.
È questa la strada per il centro?	Это дорога в центр?
Dov'è qui vicino il cinema (il museo)?	Где здесь поблизости кино (музей)?

DIALOGHI

1. NELLA STRADA

— Mi scusi, come posso fare per andare al Teatro lirico?
— Bisogna prendere l'autobus № 8.
— E dove si trova la fermata?
— A sinistra, dietro l'angolo. Si può acquistare il biglietto al distributore automatico alla fermata dell'autobus.
— Dove devo scendere?
— Scenda alla terza fermata. Attraverso la strada vedrà un bell'edificio, quello è proprio il Teatro lirico.
— Grazie, Lei è molto gentile.

2. ALLA FERMATA DELL'AUTOBUS

— Mi dica, per favore, quest' autobus va fino all'albergo «Nazionale»?
— E dove si trova?

— In piazza Montecitorio.

— Allora no, bisogna prendere l'autobus № 10. Eccolo che arriva. Anch'io scendo in piazza Montecitorio, cosí Lei può scendere insieme a me.

— Molte grazie.

— Ecco la nostra fermata, e questo è l'hotel «Nazionale».

— Grazie e arrivederLa.

— Tante belle cose.

3. È LA PRIMA VOLTA IN QUESTA CITTA?

— È la prima volta che visita questa città?

— No, ci sono già stato una volta.

— Allora la conosce abbastanza bene?

— Oh no. Ieri non sono stato capace di ritrovare la strada. Ho dovuto chiedere informazioni ad un vigile urbano.

— Adesso ho un po' di tempo e posso accompagnarLa. Dove va?

— Devo andare in via Verdi.

— Non è lontano, andiamo a piedi.

— Benissimo, voglio vedere la città.

— Dunque, dopo quella piazza la terza via a sinistra è via Verdi.

— A sinistra?

— Sí, sí, proprio a sinistra.

— Ho capito. Grazie per la Sua gentilezza.

4. INDICAZIONE SULLA STRADA

Turista: Mi scusi, signorina, qual'è la strada per andare alla Fontana di Trevi?

Emilia: Di qui è abbastanza lontano. Bisogna prendere l'autobus numero 66.

T.: Grazie. Ma è la prima volta che vengo a Roma e vorrei andare a piedi, senza fretta. Anche se è un po' lontano, non fa niente.

E.: Ah sí? Benissimo. Ha la pianta della città? Le mostrerò la strada sulla carta. Guardi, dalla piazza Barberini, — al cui centro c'è la famosa fontana del Tritone del Bernini, — vada diritto, prendendo via del Tritone. In due o tre minuti arriverà

a un crocevia. Dopo il crocevia si deve voltare a sinistra, e poi chieda ancora a qualcheduno.

T.: Grazie mille, signorina.

E.: Non c'è di che. Se vuole vedere la Scalinata in piazza di Spagna, si deve andare in via dei Due Macelli, sulla destra. Sono sicura che Roma Le piacerà!

T.: Ma certo. Di nuovo grazie e arrivederci.

VOCABOLARIO

1. **como posso fare per andare a...** как мне пройти к...
   dietro l'angolo за углом
   acquistare *vt* приобрести
   distributore automatico касса-автомат
   attraversare *vt* пересекать, переходить
2. **insieme a me** вместе со мной
3. **non sono stato capace** я не сумел
   ritrovare *vt* найти (снова)
   vigile *m* **urbano** регулировщик уличного движения; полицейский
   indicazione *f* указание; *зд.* информация
   a piedi пешком
   senza fretta не спеша, без спешки
   anche se даже если
   è un po'lontano далековато
   non fa niente ничего
   la pianta della città план города
   mostrare *vt* показывать
   carta *f* бумага
   guardare *vt* (guardi!) смотреть (смотрите!)
   al cui centro в центре которого
   diritto *avv* прямо
   prendendo via... по улице...
   crocevia *n* перекресток
   voltare *vi*, *vt* повернуть
   chiedere *vi*, *vt* (a. qd) спросить (у кого-нибудь)
   qualcheduno *pron* кто-нибудь
   scalinata *f* широкая парадная лестница
   macello *m* скотобойня

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух фразы на тему: «В городе. На улице. Общественный транспорт. Информация».*

2. *Спросите у вашего товарища:*

   1. Dov'è la stazione del metrò? È lontano da qui?
   2. Dov'è la fermata del filobus № 5?
   3. Dov'è la fermala dell'autobus № 39?
   4. Come si chiama questa via?
   5. È questa la strada per il centro?

3. *Используя фразы в начале урока: а) спросите, где стоянка такси, и попросите отвезти вас в аэропорт, в гостиницу; б) узнайте, где здесь поблизости кино, театр, музей.*

4. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2, 3, 4.*

5. *Прочитайте диалоги № 1, 2, 3, 4 по лицам.*

6. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов:*

1. Mi scusi, come posso fare per andare al Teatro dell'Opera?
2. Dove si trova l'albergo «Nazionale»?
3. Che autobus bisogna prendere per andare all'albergo «Nazionale»?
4. Qual è la strada per andare alla Fontana di Trevi?
5. A che fermata devo scendere per andare al cinema «Manzoni»?

7. *Прочитайте и воспроизведите данные ниже микродиалоги. Обратите внимание на следующие глаголы и глагольные сочетания:*

prendere il tram (l'autobus, il metro) — поехать на трамвае (автобусе, метро)
come faccio per andare a... — как мне пройти (проехать) к...
sboccare in — впадать, выходить на

1. — Posso venire da Lei domani?

   — No, domani devo andare dal professore.

2. — Puó venire con me all'esposizione?

   — Certo, posso venire.

3. — Che tram bisogna prendere per andare all'esposizione?

   — Bisogna prendere il tram numero 5.

4. — Come faccio per andare alla Piazza della Repubblica?
   — In fondo alla strada volti a destra e prenda la via Nazionale che sbocca proprio in Piazza della Repubblica.

8. *Работая в паре, переведите с итальянского языка и наоборот:*

— Извините, как мне пройти к театру Оперы?
— Bisogna prendere l'autobus № 8.
— А где остановка?
— A destra, dietro l'angolo.
— Где мне выходить?
— Scenda alla quarta fermata, attraversi la strada e vedrà il Teatro dell'Opera di Roma.
— Спасибо, Вы очень любезны.

9. *Переведите на итальянский язык:*

1. Извините, где остановка автобуса?
2. Вы выходите на следующей остановке?
3. Сколько остановок до центра?
4. Где станция метро?
5. Где стоянка такси?
6. Это дорога в центр?
7. Как называется эта улица?
8. Это такси свободно?
9. Отвезите меня в аэропорт.
10. Отвезите меня в гостиницу «Европа».
11. Сколько я вам должен?

10. *Воспроизведите диалоги* (*№ 1, 2*).

11. *Прочитайте и переведите следующие диалоги:*

1. ANDIAMO A VEDERE IL CAMPIDOGLIO!

Mario: Oggi andiamo a vedere il centro storico di Roma. Andiamo al Campidoglio (al Colle Capitolino), vedremo i Fori Imperiali, il Foro Romano, e naturalmente, il Colosseo.

Igor: Benissimo!

M.: Saliamo al Campidoglio per la grande scalinata, fatta su disegno di Michelangelo nel 1536. Eccoci sulla piazza del Campidoglio disegnata anch'essa da Michelangelo. Oggi il Campidoglio è la sede del sindaco di Roma.

I.: E chi rappresenta questa statua?

M.: È la statua equestre in bronzo di Marco Aurelio, imperatore di Roma (dal 161 al 180).

I.: E laggiú, dove siamo scesi dal pullman, che piazza è?

M.: È piazza Venezia. Scendiamo per vedere la piazza da vicino.

I.: Che bel palazzo!

M.: È il palazzo Venezia. La piazza prese il nome di quel palazzo che nel 1455 fece costruire il papa veneziano Paolo II.

I.: E quel grande monumento bianco, un po'strano, che cosa è?

M.: È il monumento a Vittorio Emanuele secondo, detto anche il «Vittoriano», costruito datt'architetto Giuseppe Sacconi tra il 1885 e il 1911. E adesso passiamo per via dei Fori Imperiali per arrivare al Colosseo, o anfiteatro Flavio, costruito nell'ottanta (d.C.).

12. *Прочитайте и воспроизведите диалог № 2 и Barzelette* (*№ 3*):

2. CHE BELLA GIORNATA!

— Che bella giornata oggi, non é vero?

— Sí, un tempo magnifico, siamo proprio contenti. Il cielo è chiaro, l'aria è fresca, un vento leggero...

— Ha intenzione di fare una gita in montagna?

— Sí, dopodomani. Vuole venire con noi?

— Volentieri.

3. BARZELLETTE

Domanda e risposta

Un turista americano si è perso in un vecchio quartiere di Roma, quasi deserto. Ad un tratto vede un brav'uomo e gli domanda:

— Do you speak English?

E il brav'uomo gli risponde:

— Io no... e Lei?

Per la strada

— Mi dica, per favore dov'è via Cavour?

— Vede il primo semàforo laggiú?

— Sí.

— Vede anche il secondo?
— Sí.
— Accidenti, che vista!
E l'interpellato se ne va.

VOCABOLARIO

1. **Campidoglio** Капитолий
Colle Capitolino Капитолийский холм
Fori Imperiali Императорские форумы
disegno *m* рисунок, чертеж
eccoci... вот мы...
sede *f* местопребывание
rappresentare *vt* представлять; *зд.* изображать
equestre *agg* конный
laggiú *avv* там внизу
siamo scesi (от scendere *vt*) мы сошли с...
pullman *m* автобус (туристский)
da vicino *avv* вблизи
detto *pt.p. зд.* названный
d.C. (dopo Cristo) — н. э.

2. **magnifico** *agg* великолепный
chiaro *agg* ясный
fresco *agg* свежий
vento *m* ветер
ha intenzione Вы собираетесь (*букв.* Вы имеете намерение)
gita *f* прогулка, экскурсия
in montagna в горы

3. **domanda** *f* вопрос
risposta *f* ответ
si è perso заблудился (**perdersi** *vrfl* потеряться)
deserto *agg* пустынный
ad un tratto вдруг
un brav'uomo добрый человек
accidenti! черт побери!
che vista! какое зрение!
interpellato *m* человек, к которому обратились
se ne va уходит

13. *Переведите диалог на итальянский язык*:

— Сегодня мы увидим исторический центр Рима: Капитолий, Императорские форумы и Колизей.

— Прекрасно. Мы поднимемся на Капитолийский холм?

— Да, конечно. Эта лестница и площадь сделаны по чертежам Микеланджело.

— Какой замечательный вид на форумы. Это форум Нерона?

— Где? Направо? Да, точно.

— Кого изображает эта конная статуя?

— Марка Аврелия, римского императора.

— А внизу — это площадь Венеция?

— Да. А сейчас мы пойдем по улице Императорских форумов к Колизею.

14. *Воспроизведите в лицах диалог № 1 из упр. № 11.*

15. *Прочитайте текст и скажите, о чем здесь идет речь* (*передайте кратко его содержание*):

INTERVISTA A GIUSEPPE DI STEFANO

Ho conosciuto Giuseppe di Stefano nel 1970. Eravamo vicini in aereo, diretti entrambi a Monaco di Baviera, dove io mi recavo come turista, e lui per prender parte a una «Settimana dell'opera italiana» che aveva luogo alla Bayerische Staatsoper. Doveva cantare nella «Bohème».

Accettai con entusiasmo l'incarico di andare a intervistarlo all'albergo. Quando entrai, stava ripassando «La vedova allegra».

Domanda: Vedo, maestro, che canta ancora.

Risposta: Sí, «La vedova allegra».

D.: E dove andrà a farla?

R.: Prima a Prato, e poi a Roma.

D.: Ha intenzione di cantare anche opere?

R.: Sí, decisamente.

D.: Cosa canterà?

R.: I «Puritani». Voglio debuttare ancora con i «Puritani».

D.: Devo dire che un cantante spiritoso come Lei non l'ho mai visto.

R.: Sí, finirò la mia carriera con i «Puritani».

D.: Lei ha debuttato con Guarnieri nella «Manon» del 1946 con la Favero. Negli anni succesivi è stato accusato di avere fatto il passo piú lungo della gamba, di essere uscito dal repertorio di lirico-leggero per affrontare i ruoli drammatici.

R.: Il passo piú lungo della gamba lo hanno fatto i tenori di oggi che non dicono niente. Non è un canto sull'espressione, sulla parola. La parola non conta piú per questi cantanti. L'unico è Carreras che dia un'emozione. E basta. Per essere espressivi bisogna conoscere l'arte del canto. Nessuno sa fare una «smorzata», una «filatura» sul fiato.

D.: Ma Carreras viene spesso paragonato a Lei.

R.: Sí, perché fra i tenori d'oggi è il piú dotato e oltre alla voce ha un'anima. Il vero capolavoro è riuscire ad unire alla tecnica l'espressione.

D.: Lei non insegna il canto?

R.: No. Si nasce in un certo modo, poi, se uno è musicale, ímita; poi con un po' d'intelligenza incomincia a capire il funzionamento di tutto l'apparato fonico: il diaframma, l'arte della respirazione. L'arte del canto è l'arte della respirazione. Poi, il vero capolavoro è riuscire ad unire alla tecnica l'espressione...

Rassegna musicale Curci
(*Ridotto dall'articolo di Mariella Busnelli*)

VOCABOLARIO

diretti entrambi направились оба
Monaco di Baviera Мюнхен
prender parte принять участие
Bayerische Staatsoper Баварская Государственная опера
accettai l'incarico я приняла поручение
decisamente avv решительно
intenzione *f* намерение
spiritoso *agg* остроумный
successivo *agg* последующий
accusare *vt* обвинять
passo *m* шаг
gamba *f* нога
affrontare i ruoli выступать в роли
parola *f* слово
contare *vt*, *vi* считать; *зд.* значить
non conta piú больше не имеет значения
dia (*cong.* от **dare**) дает
fiato *m* дыхание
paragonare *vt* сравнивать
dotato *agg* одаренный
oltre a *prep.* кроме
insegnare *vt* преподавать
intelligenza *f* ум
respirazione *f* дыхание
riuscire *vi* удаваться

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕСКАЗА

IL FILOBUS NUMERO 75

Una mattina il fìlobus numero 75, in partenza da Monteverde Vecchio per Piazza Fiume, invece di scendere verso Trastevere, prese per il Gianicolo, svoltò giú per l'Aurelia Antica e dopo pochi minuti correva tra i prati fuori Roma come una lepre in vacanza.

I viaggiatori, a quell'ora, erano quasi tutti impiegati, e leggevano il giornale... Un signore, nel voltar pagina, alzò gli occhi un momento, guardò fuori e si mise a gridare:

— Fattorino, che succede? Tradimento! Tradimento!

Anche gli altri viaggiatori alzarono gli occhi dal giornale, e le proteste diventarono un coro tempestoso:

— Ma di qui si va a Civitavecchia!
— Che fa il conducente?
— È impazzito, legatelo!
— Che razza di servizio!
— Sono le nove meno dieci e alle nove in punto debbo essere in Tribunale! — gridò un avvocato.

Il fattorino e il conducente tentavano di respingere l'assalto, dichiarando che non ne sapevano nulla, che il fìlobus non ubbidiva piú ai comandi e faceva di testa sua. Difatti, in quel momento il filobus uscí di strada e andò a fermarsi vicino a un boschetto fresco e profumato.

— Uh, i ciclamini, — esclamò una signora tutta giuliva. — Saranno dieci anni che non ne colgo. Scese dal filobus, respirando a bocca spalancata l'aria di quello strano mattino.

Visto che il fìlobus non voleva saperne di ripartire, uno dopo l'altro i viaggiatori scesero a sgranchirsi le gambe o a fumare una sigaretta, e intanto il loro malumore scompariva come la nebbia al sole.

Due impiegati del ministero dell'Istruzione appallattolarono i loro giornali e cominciarono una partita di calcio. E ogni volta che davano un calcio alla palla, gridavano:

— Al diavolo!

Insomma, non parevano piú gli stessi impiegati che un momento prima volevano linciare i tranvieri. Questi, poi si erano divisi una pagnottella col ripieno di frittata e facevano picnic sull'erba.

— Attenzione! — gridò ad un tratto l'avvocato.

Il filobus stava ripartendo tutto solo. Fecero appena in tempo a saltar su.

— Che ora abbiamo fatto? — domando qualcuno.
— Uh, chissà che tardi.

E tutti si guardarono il polso. Sorpresa! Gli orologi segnavano ancora le nove meno dieci. Si vede che per tutto il tempo della piccola scampagnata le lancette non avevano camminato.

— Ma non può essere! — si meravigliava la signora dei ciclamini, mentre il filobus rientrava nel suo percorso e si gettava giú per via Dandolo.

Si meravigliavano tutti. E sí che avevano il giornale sotto gli occhi, e in cima al giornale la data era scritta ben chiara: 21 marzo. Il primo giorno di primavera tutto è possibile.

Ridotto da Gianni Rodari. Favole al telefono

VOCABOLARIO

prendere per *vi зд.* поехать
prese per поехал
prato *m* луг
lepre *f* заяц
vacanze *f pl* каникулы
fattorino *m зд.* кондуктор
succedere *vi* происходить
tradimento *m* предательство
conducente *m* водитель
impazzire *vi* сходить с ума
respingere l'assalto отразить нападение
ubbidire *vt* слушаться
faceva di testa sua делал что хотел
boschetto *m* лесок
fresco *agg* свежий
ciclamino *m* цикламен
giulivo *agg* радостный
cogliere *vt* собирать
respirar; *vt*, *vi* дышать
a bocca spalancata открытым ртом
ripartire *vi* уезжать обратно
sgranchirsi le gambe размяться (размять ноги)
malumore *m* плохое настроение
nebbia туман
appallottolare *vt* скатать в шарики
una parlila di calcio футбольный матч
pagnottella *f* булочка
attenzione! внимание!
scampagnata *f* поездка за город, прогулка
lancetta *f* стрелка
è possibile возможно
favola *f* сказка

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, связанные с выражением модальности

CONFERMA E CONSENSO (ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И СОГЛАСИЕ)

già — *зд.* да, как же!
come no! — еще как! Ах да! Ну да! (*букв.* как же нет)
s'intende! — разумеется!
davvero! / è vero! / ben vero! — действительно! поистине!
veramente / in verità — правда
Lo credo veramente — я действительно так думаю
Infatti / difatti — действительно
Lei ha ragione — Вы правы
naturalmente — естественно
e perché no? — почему бы и нет?
d'accordo' — договорились, согласен
esatto! — точно
sono d'accordo — я согласен
intesi — договорились, решено
deciso — решено

va bene — хорошо, ладно
per me va bene — мне подходит
va benissimo — очень хорошо
è proprio cosi — это именно так
non sono contrario(a) — я не против
non dico di no — я не откажусь
capisco — понимаю
positivo — положительно
volentieri — охотно
con piacere — с удовольствием
con molto piacere — с большим удовольствием
perfettamente — совершенно
subito — сейчас

POESIA

LA PIOGGIA NEL PINETO

Taci. Sulle soglie
del bosco non odo
parole che dici
umane; ma odo
parole piú nuove
che parlano gocciole e foglie
lontane.
Ascolta. Piove
dalle nuvole sparse.
Piove su le tamerici
salmastre ed arse,
piove su i pini
scagliosi ed irti,
piove su i mirti
divini…

Gabriele d'Annunzio (*1863–1938*)

VOCABOLARIO

pioggia *f* дождь
pino *m* сосна
pineto *m*, **pineta** *f* — сосновый лес
tacere *vi* молчать
soglia *f* порог; *зд.* край, опушка
udire *vt* **(odo)** слышать (я слышу)
gocciola *f* капля
foglia *f* лист
lontano *agg* далекий
ascoltare *vt* **(ascolta!)** слушать (слушай!)
piovere *vi* идти, лить (о дожде)
nuvola *f* туча
sparso *agg* рассеянный
tamerice *f* тамариск
salmastro *agg* солоновато-горький
arso *agg* выжженный
scaglioso *agg* чешуйчатый
irto *agg* щетинистый
mirto *m* мирт
divino *agg* божественный

УРОК СЕДЬМОЙ
LEZIONE SETTIMA

TURISMO
(ТУРИЗМ)

UNA VISITA ALLA CITTÀ
(ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ)

FRASI DI USO COMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Sono un turista russo.	Я русский турист.
Sono membro della delegazione dell'Associazione culturale per gli scambi e la cooperazione con l'Italia.	Я член делегации Ассоциации культурного и делового сотрудничества с Италией.
Sono per la prima volta in Italia.	Я впервые в Италии.
Sono venuto per un concorso.	Я приехал на конкурс.
Sono venuto per un corso di perfezionamento.	Я приехал на курсы усовершенствования.
Vorrei fare ura passeggiata per via Vèneto.	Я хотел бы пройтись по улице Венето.
Credo di essermi smarrito (smarrita).	Я думаю, что я заблудился (заблудилась).

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Con chi parlo?	С кем я говорю?
Quando arriva la delegazione?	Когда приезжает делегация?
Per quanto tempo?	На сколько времени?
Dov'è l'agenzia turistica?	Где туристическое бюро?
Qual è l'itinerario?	Какой маршрут?
Che monumento è questo?	Какой это памятник?

Come faccio per arrivare in piazza Barberini?	Как мне добраться до площади Барберини?
Me lo faccia vedere sulla cartina, per favore.	Покажите мне это на карте, пожалуйста.
Come si chiama questa piazza?	Как называется эта площадь?
Dove posso trovare un telefono pubblico?	Где можно найти телефон-автомат?

DIALOGHI

1. È TURISTA LEI?

Gianni: Sono lieto di fare la Sua conoscenza. È turista Lei?

Nicola: Sí, sono turista. Sono membro della delegazione dell'Associazione culturale per gli scambi e la cooperazione con l'Italia. M'interesso dell'arte italiana del Trecento.

G.: Benissimo. Anche Lei è turista?

N.: No, sono venuto per un concorso.

G.: Che concorso?

N.: Concorso internazionale per cantanti «Toti Dal Monte» per i ruoli dell'opera «La Ceneréntola» di Rossini. Questo concorso è bandito dal Teatro Comunale di Treviso in collaborazione con il Teatro Sociale di Rovigo.

G.: Quando si svolgerà il concorso?

N.: Dall'otto al quindici luglio.

G.: Che parte canterà Lei?

N.: La parte di Don Ramiro.

G.: Le auguro successo!

N.: Grazie!

2. IN PIAZZA DI SPAGNA (A ROMA)

Aldo: Che bella giornata! Andiamo a spasso!

Pietro: Volentieri. Facciamo un giro per la città. Passiamo per via Margutta e andiamo in Piazza di Spagna.

A.: D'accordo. Ho sentito parlare molto di questa via dei pittori romani e della Piazza di Spagna.

P.: Dalla Piazza di Spagna andiamo a vedere la via Sistina, dove nella casa № 121 abitava Gogol' negli anni 1838–1841 e dove lui terminò il suo capolavoro «Le anime morte». A Roma Gogol scrisse anche due commedie «Il matrimonio» e «I Giocatori», e altre opere.

A.: Ah sí? Vorrei andare a vedere anche il caffè Greco in via Condotti vicino a piazza di Spagna, dove Gogol' s'incontrava con gli amici. Molti celebri scrittori, pittori e musicisti visitarono questo caffè, per citare solo Alexandr lvanov, Goethe, Liszt, Wagner e altri.

P.: Davvero? Ma tu sai tante cose interessanti! Ascoltarti è un vero piacere.

A.: Grazie. Guarda che bella fontana in piazza di Spagna! È la fontana della Barcaccia di Pietro Bernini (padre del celebre architetto Lorenzo Bernini).

P.: Quanti fiori! C'è anche un piccolo mercato!

A.: Se saliamo questa scalinata (di 137 scalini!), vedremo la chiesa Santa Trinità dei Monti (1595), l'Accademia di Francia, e saremo al Pincio, uno dei sette colli di Roma con un bellissimo parco, dove i romani vanno a spasso.

P.: E se andiamo per la via Condotti, arriviamo in via del Corso (o al Corso, come dicono i romani) che è la principale arteria della città.

A.: E allora, dove andiamo?

P.: Decidi tu, che sei piú pratico della città.

A.: Io andrei per la via Condotti fino al Corso.

P.: D'accordo. Andiamo.

3. UNA VISITA A VENEZIA

Mariani: Prendiamo un motoscàfo e facciamo un giro per il Canal Grande, la via principale della laguna.

Alessandro: Benissimo! Un'ottima idea!

M.: Ecco, a sinistra vediamo la stazione ferroviaria. I treni arrivano qui per il Ponte della Libertà che collega la laguna alla terraferma.

Al.: Che bei palazzi!

M.: Sí, osservi questi vecchi palazzi e le chiese lungo il Canal Grande, il Palazzo Marcello a destra, la Ca' d'Oro a sinistra.

Al.: Secondo la pianta adesso vedremo il Ponte di Rialto, costruito nel 1592.

M.: Sí, eccolo qua. Sul ponte ci sono molte piccole botteghe.

Al.: Come sul Ponte Vecchio a Firenze?

M.: Appunto. E questo palazzo a destra è la Ca' Foscari che fa parte dell'Univcrsità di Venezia.

Al.: E che ponte è questo?

M.: È il ponte dell'Accademia che porta alla Galleria dell'Accademia delle Belle Arti.

Al.: E questa è la chiesa di Santa Maria della Salute?

M.: Esatto. È situata, come vede, alla punta della Dogana.

Al.: Guardi a sinistra, si vede il Palazzo Ducale.

M.: Scenderemo al molo, lí dove si vedono le gondole. Eccoci arrivati.

Al.: Saliamo sul Campanile a vedere la città dall'alto?

M.: Certo! Prendiamo l'ascensore.

Al.: Oh, che bel panorama!

VOCABOLARIO

1. **Ceneréntola** Золушка
   bandire *vt* объявить
   svolgersi *vrfl* проходить
2. **ho sentito parlare di...** я слышал о...
   terminare *vt* заканчивать
   capolavoro *m* шедевр
   ànima *f* душа
   matrimonio *m* женитьба
   giocatore *m* игрок
   barcaccia *f* лодка, лодчонка, баркас
   mercato *m* рынок
   scalinata *f* большая лестница
   chiesa *f* церковь
   Trinità *f* троица
   colle *m* холм
   andare a spasso прогуливаться
   e allora ну, итак
   decidere *vt* решать
3. **collegare** *vt* связывать
   terraferma *f* материк
   osservare *vt зд.* смотреть, замечать
   lungo *prep.* вдоль
   Ca'Foscari: ca' = casa дом (дворец) Фоскари
   pianta *f* план
   bottega *f* лавка
   appunto *avv* именно, вот именно
   far parte составлять часть
   ponte *m* мост
   portare qd (a) *vt* вести (к)
   è situata расположена
   punta *f* край, конец, мыс
   dogana *f* таможня
   palazzo ducale дворец дожей
   scendere *vt*, *vi зд.* сходить
   molo *m* мол
   salire *vt*, *vi* подниматься
   campanile *m* колокольня
   dall'alto с высоты
   prendere l'ascensore поехать на лифте

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 7-го урока несколько раз речевые обороты на тему: «Turismo, Una visita alla città».*

2. *Выступите в качестве переводчика* (*используя фразы в начале урока*):

— Lei è di Mosca?
— Да, я из Москвы.
— Lei è turista?
— Нет, я приехал на конкурс.
— Che concorso?
— Вокальный конкурс в Парме.
— Lei è la prima volta a Milano?
— Да, впервые. Извините, как мне добраться до театра «Piccola Scala»?
— È qui vicino.
— Покажите мне на карте, пожалуйста.
— Ecco qui.
— Спасибо.

3. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2, 3, 4.*

4. *Прочитайте диалоги № 1, 2, 4 в лицах.*

5. *Задайте следующие вопросы вашему собеседнику* (*пользуясь текстом диалогов*):

а)
1. Lei è turista?
2. È venuto per un concorso?
3. Da quale teatro è bandito il concorso «Toti Dal Monte»?
4. Quando si svolgerà questo concorso?
5. Dove abitava Gogol' a Róma negli anni 1838–1841? Quale capolavoro vi terminò?
6. Dove si trova il caffè Greco? Perché è famoso?
7. Che fontana si trova in Piazza di Spagna?
8. Che cos'è il Pincio?

б)
1. Quale ponte a Venezia collega la laguna alla terraferma?
2. Quale è la via principale della laguna?
3. Quando fu costruito il Ponte di Rialto?
4. Dov'è situata la chiesa di Santa Maria della Salute?

6. *Составьте диалог между гидом и туристом, используя лексику диалогов № 1 и № 2.*

7. *Переведите диалог на итальянский язык:*

Mario: Вы турист?

Oleg: Да, турист. Я художник. Я интересуюсь итальянским искусством XIV века.

M.: Вы тоже турист?

Alessandro: Нет, я приехал на конкурс.

M.: Какой конкурс?

A.: Международный конкурс певцов имени Тоти Даль Монте.

M.: Желаю успеха. А вы?

Ivan: Я приехал на курсы усовершенствования при театре Ла Скала.

M.: Прекрасно. Пройдемся по городу? Пойдем на площадь Испании.

O.: С удовольствием. Мы пойдем по улице Маргутта?

M.: Да, конечно. А затем посмотрим дом, где жил Гоголь на улице Систина, № 121, и где он закончил «Мертвые души».

A.: Какой это фонтан на площади Испании?

M.: Это «Лодка» («Barcaccia») Пьетро Бернини.

8. *Воспроизведите по-итальянски диалоги № 1, 2.*

9. *Прочитайте текст* (*Una visita a Milano*) *и передайте кратко его содержание:*

I. UNA VISITA A MILANO

1. IL DUOMO

Milano è un importante centro industriale e commerciale, bella città, ricca di opere d'arte e di monumenti storici, tra cui ammiriamo lo splendido Duomo di marmo bianco, ornato di statue di santi, guerrieri e mostri.

L'opera colossale che ha richiesto secoli di lavoro ed il contributo di molte generazioni, venne iniziata nel 1386. Nella seconda meta del XV secolo per volere del duca Francesco Sforza la direzione dei lavori venne affidata a Giovanni Antonio Amadeo. Nel 1765 venne eretta la guglia maggiore

(con la statua dorata della «Madonnina»). Per tutto l'Ottocento si continua la costruzione delle guglie e delle torri. Le porte d'accesso della facciata vengono collocate dal 1948 al 1965.

Per superficie il Duomo di Milano è la seconda chiesa d'Italia e la terza nel mondo (dopo San Pietro di Roma e la Cattedrale di Siviglia).

2. CASTELLO SFORZESCO

Mario: Sei già stato al Castello Sforzesco?

Pietro: Non ancora, ma vorrei molto vederlo.

M.: Allora vi andiamo oggi. Prendiamo la metropolitana e arriviamo prestissimo.

P.: Andiamo.

M.: Siamo già arrivati. Ecco il Castello di Ludovico il Moro, il Castello degli Sforza, fondato come fortezza nel 1368.

P.: E Leonardo da Vinci ha fatto gli affreschi di due sale in questo Castello?

M.: Sí, proprio qui. Li vedremo piú tardi.

P.: Meraviglioso questo Castello. È un museo aperto al pubblico?

M.: Sí, certo. Oggi il Castello Sforzesco è un centro culturale con musei e biblioteche. C'è anche un archivio storico.

P.: E questo che museo è?

M.: È un museo d'arte antica. Ci sono sculture, strumenti musicali e mobili. E lí in fondo si trova la «Pietà Rondanini» di Michelangelo.

P.: È una delle sue quattro «Pietà», non è vero?

M.: Esatto. Questo è l'ultimo gruppo di «Pietà», rimasto incompiuto.

P.: C'è anche la pinacoteca?

M.: Sí, la vedremo piú tardi.

P.: Benissimo. Andiamo avanti.

3

M.: Vuoi venire con me alla Fiera Campionaria di Milano domani?

P.: Sicuro. Che cos' è?

M.: È una esposizione internazionale dello sviluppo economico e industriale, ci sono padiglioni di molti paesi.

P.: Insomma, è una cosa da vedere, non è vero? Allora è nessario vederla. Andiamo senz'altro. Ciao.

M.: Ciao, a domani.

10. *Прочитайте и переведите диалог № 2* (*Una guida di conversazione, см. ниже словарик*):

II. UNA GUIDA DI CONVERSAZIONE (DIALOGO FRA UNA TURISTA INGLESE E UN ITALIANO A ROMA)

Lei: (Sfogliando e leggendo una guida di conversazione). Arrivederci, signore, addio.

Lui: Desidera quache cosa? In che lingua parla?

Lei: (Dopo aver sfogliato la guida). Lo studio delle lingue è molto interessante ed utile. Parlate inglese?

Lui: No, e Lei parla italiano?

Lei: Non so, domandi a un vigile, a una infermiera.

Lui: Veramente, non ce n'è bisogno (Tra sè: Devo restare calmo!)

Lei: Sí, il mare è calmo, è mosso. Il pescatore è felice.

Lui: Vuole vedere la città?

Lei: Sí, accomodatevi.

Lui: Grazie! Ma forse è meglio prendere il tram?

Lei: Anch'io, grazie. E voi come state?

Lui: Bene, grazie.

Lei: Come va?

Lui: Non c'è male.

Lei: Cosa volete?

Lui: Niente. Vuole che l'accompagni?

Lei: Come? Non capite? Che cosa avete?

Lui: (Ormai rassegnato.) Avrei fretta.

Lei: Per favore, signore, volete ripetere?

Lui: Che cosa?

Lei: Indice: capitolo primo, capitolo secondo, capitolo terzo, nota bene.

Lui: (La guarda stupíto.)

Lei: Sí, piove.

Lui: Non direi! La giornata è piena di sole. (Sta per andarsene). Arrivederci, signorina.

Lei: Sí. Martedí prossimo, al mattino, al pomeriggio, dopo cena, alla stessa ora.

Lui: (Sorridendo): — I miei ossequi, Signorina, Signore, Cavalliere, Ingegnere, Dottore... ArrivederLa!

Lei: Benissimo. Segue a pagina trentatre!

11. *Прочитайте и воспроизведите диалог № 3* (*Barzelletta*)*:*

III. BARZELLETTA

SI PARLA DI NAPOLI

— Napoli! Che città incantevole!
— Piú bella di Firenze?
— Cento volte.
— C'è piú vita che a Firenze?
— Mille volte di piú.
— Piú sole?
— Ma figuratevi che ce n'è ... perfino all'ombra!

VOCABOLARIO

I.2. **guglia** *f* шпиль
castello *m* замок
arrivare *vi* приезжать
fondato *ptp* основанный
fortezza *f* крепость
proprio *avv* именно
tardi *avv* поздно
aperto *ptp* открытый
mobili *m pl* мебель
in fondo в глубине
pietà *f* оплакивание, скорбь
esatto *avv* точно
rimanere *vi* оставаться
incompiuto *agg* незавершенный
pinacoteca *f* картинная галерея
3. **fiera campionaria** выставка-ярмарка
campionario *m* образчик товаров
esposizione *f* выставка
sviluppo *in* развитие
padiglione *m* павильон
cosa da vedere достопримечательность
è necessario необходимо
II. **senz'altro** обязательно
guida di conversazione разговорник
sfogliando *ger* перелистывая
leggendo *ger* читая
desiderare *vt* желать
utile *agg* полезный
vigile *m* регулировщик
infermiera *f* медсестра
tra sè про себя
restare *vi* оставаться
calmo *agg* спокойный
mosso *agg* оживленный, бурный; *зд.* неспокойный (о море)
pescatore *m* рыбак
felice *agg* счастлив
accompagnare *vi* сопровождать
ormai *avv* теперь, уже
rassegnato *ptp* смирившийся

avere fretta спешить
índice *m* оглавление
capítolo *m* глава
nota bene (NB) обрати внимание
stupíto *agg* удивленный
piove идет дождь
giornata *f* день
sta per andarsene собирается уходить
martedí prossimo в следующий вторник
al pomeriggio в послеобеденное время
dopo cena после ужина
alla stessa ora в то же время
sorridendo *ger* улыбаясь
i miei ossequi мое почтение
ossequio *m* почтительное отношение
segue a pagina... *зд.* продолжение см. на странице...

III. **incantevole** *agg* очаровательный
volta *f* раз
figuratevi представьте себе
perfino *avv* даже
all'ombra в тени

12. *Переведите следующий диалог на итальянский язык*:

— Ты уже был в замке Сфорца?

— Еще нет. Пойдем туда сегодня?

— Хорошо. Поедем на метро.

— Вот мы приехали. Этот замок Сфорца был основан в XIV веке. Сейчас это музей и библиотека. Здесь находятся скульптуры, музыкальные инструменты, мебель.

— Здесь мы увидим и последнюю группу «Пьета» Микеланджело?

— Да, она здесь, в этом музее.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

SULLA SPIAGGIA DI OSTIA

A pochi chilometri da Roma c'è la spiaggia di Ostia e i romani d'estate ci vanno a migliaia di migliai[1], sulla spiaggia non resta nemmeno lo spazio per scavare una buca con la paletta, e chi arriva ultimo non sa dove piantare l'ombrellone.

Una volta capitò sulla spiaggia di Ostia un bizzarro signore davvero spiritoso. Arrivò per último, con l'ombrellone sotto il braccio, e non trovò il posto per piantarlo. Allora lo aprí, diede un'aggiustatina al manico, e subito l'ombrellone si sollevò per aria e andò a mettersi proprio in riva al mare, ma due o tre metri sopra la punta degli altri ombrelloni. Lo spiritoso signore aprí la sua sedia a sdraio, e anche quella galleggiò per

[1] a migliaia di migliai — тысячами тысяч.

aria, si sdraiò all'ombra dell'ombrellone, levò di tasca un libro c cominciò a leggere, respirando l'aria del mare.

La gente, sulle prime, non se ne accorse nemmeno. Stavano tutti sotto i loro ombrelloni, cercavano di vedere un pezzetto di mare tra teste di quelli che stavano davanti, o facevano le parole crociate, e nessuno guardava per l'aria.

Ma ad un tratto una signora sentí qualcosa cadere sul suo ombrellone, pensò che fosse una palla, uscí per sgridare i bambini, guardò per aria è vide lo spiritoso signore sospeso sulla sua testa. Il signore guardava in giú e disse a quella signora:

— Scusi, signora, mi e caduto un libro. Me lo ributti su, per cortesia!

La signora, per la sorpresa, cadde seduta sulla sabbia... e indicò col dito l'ombrellone volante.

— Per piacere, — ripeté lo spiritoso signore, — mi ributtino su il mio libro!

— Ma non vede che ha spaventato nostra zia?

— Mi dispiace tanto...

— E allora scenda di Ií, è proibito.

— Niente affatto; sulla spiaggia non c'era posto e mi sono messo qui. Anch'io pago le tasse, sa?

Uno dopo l'altro, intanto, tutti i romani della spiaggia si decisero a guardare per aria, e si additavano, ridendo, quel bizzarro bagnante.

— Anvedi[1] quello, — dicevano — ci ha l'ombrellone a reazione.

— A Gagarin, — gli gridavano, me fai montà pure ammè[2]?

Un ragazzino gli gettò su il libro e il signore si rimise a leggere sbuffando. Pian piano lo lasciarono in pace. Solo i bambini, ogni tanto, guardavano per aria con invidia, e i piú coraggiosi chiamavano:

— Signore, signore!

— Che volete?

— Perché non ci insega come si fa a star per aria cosí? Ma quello sbuffava e tornava a leggere. Al tramonto, con

---

[1] **anvedi** (*римск. диал.*) — посмотри.

[2] **me fai montà pure ammè** (*диал.*); в лит. яз.: — mi fai montare pure me — возьми и меня туда.

un leggero sibilo, l'ombrellone volò via, lo spiritoso signore atterrò sulla strada, vicino alla, sua motocicletta e se ne andò via. Chissà chi era e chissà dove aveva comprato quell'ombrellone.

Ridotto da Gianni Rodari.
Favole al Telefono

VOCABOLARIO

spiaggia *f* пляж
Ostia Остия, город в устье реки Тибр недалеко от Рима
restare *vi* оставаться
spazio *m* пространство; *зд.* место
per scavare una buca чтобы выкопать ямку
paletta *f* лопатка
ultimo *agg* последний
piantare l'ombrellone поставить тент, большой зонт
capitare *vi* попасть
bizzarro *agg* оригинальный, странный
davvero *avv* действительно, поистине
spiritoso *agg* остроумный
sotto il braccio под мышкой
diede un'aggiustatina al manico (от **dare** *vt*) поправил ручку
si sollevò per aria (от **sollevarsi** *vrft*) поднялся в воздух
in riva al mare на берег моря
sopra *prep* над
sedia a sdraio *m* шезлонг
galleggiò per aria повис в воздухе, парил в воздухе
sdraiarsi *vrfl* растянуться
levò di tasca (от **levare** *vt*) вынул из кармана
respirare *vt* дышать
sulle prime вначале
nemmeno *avv* даже не
non se ne accorse (от **accorgersi** *vrft*) не заметила
cercavano di vedere (от **cercare di vedere**) старались увидеть
pezzetto *mn* кусочек
testa *f* голова
facevano le parole crociate разгадывали кроссворды
ad un tratto внезапно
sentí qualcosa cadere услышала, как что-то упало
pensò che fosse una palla подумала, что это мячик
sgridare *vt* ругать
sospeso *ptp* висевшего (в воздухе)
me lo ributti su бросьте мне наверх
sabbia *f* песок
col dito пальцем
volante *agg* летающий; *зд.* летучий
spaventare *vt* пугать
è proibito запрещено
nient'affatto ничего подобного; *зд.* и не подумаю
mi sono messo qui я устроился здесь
pagare *vt* платить
tassa *f* налог
intanto *avv* между тем
decidere *vt* решать
additare *vt* показывать пальцем
bagnante *m* купальщик
anvedi quello (*диал.*) посмотри на этого
a reazione реактивный
gridare *vi* кричать

me fai montò pure ammè! (*диал.*) возьми и меня туда
si rimise a leggere снова принялся читать
sbuffare *vi* пыхтеть, фырчать
piano piano постепенно
ogni tanto время от времени
con invidia с завистью
coraggioso *agg* смелый
perché non ci insegna a star per aria cosi? почему бы и нас не научить парить в воздухе?
al tramonto на закате солнца
sibilo *m* свист
atterrare *vi* приземлиться
chissà кто знает
comprare *vt* покупать

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Клише, связанные с выражением модальности

NEGAZIONE. OBIEZIONE (ОТРИЦАНИЕ. ВОЗРАЖЕНИЕ)

No. — Нет.

No, di certo. — Нет, конечно.

No, davvero. — Нет, на самом деле.

No, veramente. — Нет, правда.

No e poi no. — Нет и еще раз нет.

Dire di no — ответить отрицательно

Assolutamente no. — Решительно нет.

Credo di no — Думаю, что нет.

Non è vero. — Неправда.

In nessun modo. — Ни в коем случае.

Tutt'altro. — Вовсе нет.

Nient' affatto! — Ничего подобного.

Ma no. — Да нет же.

Macché! — Какое там!

Non credo / Non penso } — Не думаю.

Neanche *avv* / Nemmeno *avv* / Neppure *avv* } — также не, даже не

Neanch(e)'io — Я тоже нет

Neanche lui — Даже он не... Тоже нет

Neanche per sogno / Neppure per idea } — Ни в коем случае

Punto *avv* — ничуть, совсем

Mica *part* — вовсе не

Mai *avv* — никогда

Giammai *avv* — никогда

POESIA

VENEZIA

L'alito freddo e umido m'assale
di Venezia autunnale...
Qui non i venti impetuosi e fúnebri
del settembre montanino
non odor di vendemmia, non lavacri
di piogge lacrimose,
non fragore di foglie che cadono.
Un ciuffo d'erba che ingiallisce e muore
Su un davanzale
è tutto l'autunno veneziano.

Vincenzo Cardarelli (*1887–1959*)

VOCABOLARIO

àlito *m* дуновение
úmido *agg* влажный
assalire *vt зд.* охватывать
non = non ci sono (нет)
vento *m* ветер
impetuoso *agg* стремительный, сильный
fúnebre *agg* печальный, мрачный, погребальный
montanino *agg* горный
odore *m* запах, аромат
vendemmia *f* сбор винограда
lavácro *m* купание; *зд.* поток
pioggia *f* дождь
lacrimoso *agg* полный слез, заплаканный
fragore *m* шум, грохот
foglia *f* лист
cadere *vi* падать
ciuffo *m зд.* пучок, кустик
erba *f* трава
ingiallire *vi* желтеть
davanzale *m* подоконник

УРОК ВОСЬМОЙ
LEZIONE OTTAVA

POSTA. TELEGRAFO. TELEFONO (ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ. ТЕЛЕФОН)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Dov'è ufficio postale più vicino?	Где ближайшее почтовое отделение?
Vorrei una cartolina, una busta, carta da lettere, francobollo.	Дайте (*букв.* я хотел бы) мне одну открытку, один конверт, почтовую бумагу, марку.
Quanto costa spedire una lettera in Russia?	Сколько стоит отправить письмо в Россию?
Quanto costa una raccomandata via aerea?	Сколько стоит заказное авиаписьмо?
Per favore, mi dia un francobollo da... Euro.	Дайте мне, пожалуйста, марку за ... евро.
Vorrei spedire raccomandata questa lettera.	Я хотел бы отправить заказным это письмо.
Vorrei spedire un vaglia postale.	Я хотел бы отправить почтовый перевод.
Vorrei spedire un pacco di libri.	Я хотел бы отправить бандероль.
Dov'è il «fermo posta»?	Где окошко писем до востребования?
C'è una lettera per me?	Есть ли для меня письмо?
Dove posso spedire un telegramma (all'estero)?	Где можно отправить телеграмму (за рубеж)?
Mi dia un mòdulo per telegramma.	Дайте мне бланк для телеграммы.

Come lo vuole spedire: semplice, urgente?	Как Вы хотите ее послать: простую, срочную?
Quanto costa una parola?	Сколько стоит одно слово?
EccoLe la ricevuta.	Вот Вам квитанция.
Posso servirmi del telefono?	Разрешите позвонить?
Pronto!	Алло!
Pronto, chi parla?	Алло, кто говорит?
Sono...	Я ... (*имярек*).
Vorrei parlare con...	Хотел бы поговорить с...
Non c'è, è uscito.	Его нет, он вышел.
Richiami fra un'ora.	Перезвоните через час.
Mi dia il Suo numero di telèfono.	Дайте мне Ваш номер телефона.
Dammi il tuo numero di telefono.	Дай мне твой номер телефона.
Si può telefonare da qui?	Можно позвонить отсюда?
Dove si può comprare una carta telefonica prepagata?	Где можно купить карточку для телефона?
Pronto! è il centralino? mi dia, per favore, il numero...	Алло! Это коммутатор? Соедините меня, пожалуйста, с номером...
La linea è occupata.	Линия занята.
Vorrei una comunicazione internazionale (interurbana).	Я бы хотел заказать международный разговор (междугородный).

DIALOGHI

1. ALLA POSTA

Aldo: Vorrei spedire un telegramma all'èstero. Vuole darmi il mòdulo, per favore?

Impiegata: Eccolo, signore. E meglio scrivere l'indirizzo e il nome del mittente in stampatello. Ecco, cosi va bene. Come lo vuole spedire: urgente, lampo?

A.: Facciamo urgente. Quanto devo pagare?

Imp.: EccoLe la ricevuta. Desidera altro?

A.: Vorrei tre francobolli per lettere semplici eper via aerea, tutti per l'estero. Grazie. Mi dia dei francobolli anche per cartoline per l'estero.

Imp.: Prego, signore. Li vuole solo per saluti o per corrispondenza normale?

A.: Me li dia per corrispondenza normale. Quanto Le devo?

Imp.: 6 Euro. Ecco il resto.

A.: Grazie. Scusi, signorina, dove si vendono le carte telefoniche prepagate?

Imp.: Proprio qui. Che tariffa vuole? Locale o internazionale?

A.: Internazionale, per cortesia. Taglio 10 Euro.

Imp.: Prego.

2. AL TELEFONO

(Dall'albergo)

Mariani: Signorina, desidero telefonare a Roma.

Centralinista: Bisogna aspettare. La linea è occupata. Mi dica il numero che desidera.

M.: Mi metta in comunicazione con il numero 233.68.17.

C.: L'abbonato non risponde. Vuole aspettare un po'? Proverò a richiamare di nuovo.

M.: Sí, grazie, aspetto. Centralino! Non risponde ancora?

C.: Sí, c'è Roma, prego.

M.: Pronto! È il numero 233.68.17?

Bertolini: Sí, con chi parlo?

M.: Con Mariani.

B.: Ah, signor Mariani! Sono Bertolini... Come sta?

M.: Bene, grazie, e Lei?

B.: Non c'è male. Quando viene a Roma? Pronto! Oh, e' caduta la linea.

M.: Pronto! Signorina, parliamo ancora! Signor Bertolini?

B.: Sí, sono io. Dunque, l'aspettiamo!

M.: Sarò a Roma dopodomani sera.

B.: A che ora?

M: Alle ore venti.
B.: Che stazione?
M.: Stazione Termini.
B.: Benissimo. Verrò a incontrarLa.
M.: Grazie. A presto!
B.: Tante belle cose.

3. COME SI TELEFONA IN ITALIA

— Come si telefona in Italia?

— Se si serve del telefono pubblico, bisogna comprare una carta prepagata.

— Una carta? E dove si può comprarla?

— Nei bar, nelle edicole...

— E poi?

— E poi bisogna staccare il ricevitore e combinare il numero di accesso ed il PIN. Dopo si fa il numero desiderato. Alcuni apparecchi accettano monetine fino ad un Euro. In alcuni alberghi c'è anche il centralino.

— E come si risponde al telefono?

— Si dice «pronto».

VOCABOLARIO

1. **mittente** *m* отправитель
destinatario *m* получатель
in stampatello печатными буквами
pagare *vt* платить
ricevuta *f* квитанция
per saluto для приветствий
resto *m* сдача
vendere *vt* продавать
2. **mi metta in comunicazione** соедините меня
provare *vi* пробовать
aspettare *vt* ждать
richiamare *vt* позвонить еще раз (по телефону)
centralino m коммутатор
e' caduta la linea прервалась связь
3. **carta prepagata** *m* телефонная карточка
edicola *f* газетный киоск
staccare il ricevitore снять трубку
combinare il numero набрать номер
mettere *vt* положить
sganciare il ricevitore снять трубку

ESERCIZI

1. *Прочитайте вслух в начале 8-го урока речевые обороты на тему: «Posta. Telegrafo. Telefono».*

2. *Задайте следующие вопросы вашему собеседнику*:

   1. Dov'è l'ufficio postale piú vicino?
   2. Dove posso spedire un telegramma?
   3. Come lo vuole spedire: urgente o semplice?
   4. Dove si può prendere il modulo?
   5. Si può telefonare da qui?
   6. Dove si può comprare una carta prepagata?

3. *Скажите, что вы делаете то же самое или что вы желали бы сделать то же самое.*

   Modello: 1. — Anch'io vorrei... (Я тоже хотел бы...)
   2. — Anche a me... (Мне тоже...)

   1. Vorrei tre cartoline a colori, due buste e carta da lettere.
   2. Mi dia un modulo per telegramma.
   3. Vorrei spedire raccomandata questa lettera.
   4. Vorrei parlare con il signor Rossi.
   5. Mi dia tre francobolli da settecento lire.
   6. Vorrei spedire un pacco di libri.
   7. Mi dia il Suo numero di telefono.
   8. Ho comprato delle cartoline con vedute di Roma.
   9. Ti telefonerò domani.

4. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:

   1. Дайте мне два конверта.
   2. Я хотел бы отправить срочную телеграмму.
   3. Ты уже отправил телеграмму?
   4. Ты хочешь купить открытки?
   5. Перезвоните (richiamare) через два часа.
   6. Я позвоню тебе завтра.
   7. Где Альдо? — Он покупает конверты.

5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2, 3.*

6. *Прочитайте диалоги № 1, 2, 3 в лицах. Скажите, о чем идет речь.*

7. *Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения*:

1. ...? — Vorrei spedire un telegramma all'estero.
2. ...? — Urgente.
3. ...? — Sí, mi dia dei francobolli per cartoline.
4. ...? — 3 Euro
5. ...? — Le carte per telefono si vendono qui.

8. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов*:

1. Come si telefona in Italia?
2. Dove si può comprare la carta?
3. Quando bisogna mettere inserire il PIN?
4. Che cosa si dice al telefono per chiamare l'abbonato?
5. L'abbonato non risponde. Vuole aspettare un po'?
6. Centralino! Non risponde ancora?

9. *Ответьте на приглашение: а) согласием, б) отказом; уточните время визита*:

1. Andiamo alla posta!
2. Vieni da me!
3. Andiamo al concerto!
4. Vuoi andare alla prova generale di quest'opera?

10. *Выступите в качестве переводчика, работая в паре*:

— Я хотел бы позвонить в Рим.
— La linea è occupata.
— Соедините меня с номером 23 47 62.
— L'abbonato non risponde.
— Позвоните еще раз, я подожду. Коммутатор! Не отвечает номер?
— Sí, c'è Roma.
— Алло! Это Бруно?
— Sí, con chi parlo?
— Говорит Александр.
— Quando vieni a Roma?
— Послезавтра.
— A che ora?
— В 10 часов утра, вокзал Термини.
— Va bene. Verremo a prenderti.
— Спасибо. До скорой встречи.

11. *Составьте диалог «На почте»*.

12. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:

1. Я хотел бы послать заказное авиаписьмо.
2. Сколько стоит отправить заказное письмо в Москву?
3. Дайте мне марки для заказного письма авиа.
4. Дайте мне три открытки, три конверта, бумагу для письма, марки.
5. Я бы хотел отправить почтовый перевод.
6. Есть ли для меня письмо?
7. Дайте мне бланк для телеграммы.
8. Сколько стоит одно слово?
9. Где можно купить карту для телефона?

13. *Прочитайте в лицах и воспроизведите следующие диалоги*:

UNA TELEFONATA

Mario: Pronto! Chi parla? — Sei tu, Nina?
Nina: Sí, sono io.
M.: Parla Mario. Come stai?
N.: Bene, grazie. E tu?
M.: Non c'è male. Come sono andati gli esami?
N.: Bene.
M.: Vuoi andare alle Terme di Caracalla?
N.: Come? Non capisco. Ripeti!
M: Vuoi andare a teatro?
N.: Certo, grazie!
M.: Ho due biglietti per le Terme di Caracalla.
N.: Per stasera?
M.: Sí, c'è l'«Aida» di Verdi.
N.: Benissimo. Ho sentito parlare molto della messa in scena monumentale di quest'opera alle Terme di Caracalla!
M.: Allora verrò a prenderti alle sette.
N.: D'accordo. Ciao.
M.: A presto!

IL PORTALETTERE

— Chi è?
— Il portalettere. Cè il professor Martinelli?

— Sí, sono io. Entri. Che cosa mi porta?

— Ho un pacco per Lei e una lettera raccomandata per la signora.

— Bene. Quanto Le debbo?

— Niente. È tutto pagato.

BARZELLETTE

Ciarliera

Il marito rientra a casa e trova la moglie al telefono:

— Teresa ... smettila di parlare con me. Non vedi che sono già di ritorno?

All'ufficio postale

— Per favore, c'è una lettera per me?

— Come si chiama Lei?

— Se c'è la lettera, il nome è scritto sulla busta!

14. *Прочитайте образцы писем. Составьте подобные письма*:

Una lettera da Mosca

Mosca, 10 aprile

Caro Mario,

ti ringrazio per la tua cartolina. Questa è la mia prima lettera in italiano, ho cominciato a studiare la lingua poco tempo fa. Spero di impararla presto e scriverti di piú. Mi scrivi che impari il russo; come vanno gli studi? Mi hai scritto in russo molto bene, grazie. Quando vieni a Mosca? Sarò lieto di vederti!

Tante belle cose,
ti saluto affettuosamente, Andrea

Una lettera da Roma

Roma. 5 maggio

Caro amico,

ho ricevuto la tua (lettera) con molto piacere. Mi domandi, quando vengo a Mosca. Adesso posso dirtelo con precisione: quest'estate, nel mese di agosto. E tu quando vieni a Roma? Ti invito per 2–3 settimane, se vuoi, vieni in settembre, non sarà troppo caldo. Ti farò vedere i monumenti di Roma. Andremo a

vedere il Campidoglio, i Fori Romani, il Colosseo, i musei Vaticani, la Basilica di San Pietro e altri monumenti interessanti. Scrivimi, quando potrai venire a Roma, ti aspetto.

Tanti saluti affettuosi,

tuo Mario

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. LA CARTOLINA

Il pullman si fermò. I turisti scesero e si diressero verso il ristorante. Bisognava far presto, c'erano soltanto tre quarti d'ora per mangiare. Roberto e Irene si guardarono attorno, cercando qualcosa e subito si diressero verso la baracchetta delle cartoline illustrate.

I coniugi Roberto e Irene erano tipi nati soltanto per le cartolihe. Viaggiavano unicamente per mandare cartoline. Cosí, mentre i compagni di pullman erano a pranzo, Roberto e Irene, seduti al tavolino del negozietto, riempivano cartoline di nomi, indirizzi, titoli e baci.

— Questa, — disse Roberto, scegliendo una delle piú belle, — la manderemo al professor Ciotola.

Cominciò a scrìverla.

— Ahi, — disse a un tratto, — s'è macchiata! Proprio la cartolina per una persona di riguardo.

— Poco male, — fece la moglie, insolitamente calma, — la manderemo a un altro.

— Ho già scritto «Luigi».

— La manderemo a un altro Luigi. A Luigi Fitto.

— Figurati! Che c'importa? Piuttosto a Luigi Riva.

— Ma che Riva! Pensiamoci un momento.

— Luigi Ridammi?

— Macché quel seccatore!

Si rimisero a pensare. Passarono in rivista tutti i Luigi della loro vita. Al'improvviso Roberto si ricordò di un vecchio zio Luigi, dimenticato da anni.

Fu cosí che pochi giorni dopo, il vecchio, vedendosi ricordato dopo tanti anni di silenzio da questo parente proprio mentre stava facendo testamento, lo nominò erede universale.

Riduzione dal racconto di Achille Campanile

2. ARTURO BENEDETTI MICHELANGELI: RICORDO DI UN INCONTRO
(Intervista a Arturo Benedetti Michelangeli)

Desideravo da tempo conoscere da vicino Arturo Benedetti Michelangeli, perché la sua musica, i suoi concerti, hanno sempre esercitato su di me un fàscino che non può essere sconosciuto a chiunque abbia avuto la fortuna di sentirlo suonare[1]. Non è cosa semplice intervistare Michelangeli, non essendo egli uomo comune. Tenterò, comunque, di fare l'intervista.

Domanda: Maestro, mi permetta di farLe una domanda banale, alla quale Lei non dovrà rispondere con un «sí» o con un «no», ma esaurientemente: è felice?

Risposta: No, provo momenti di èstasi, facendo musica, il resto è angoscia. So cosa è la felicità, ma penso che, all' infuori della musica, i brevi momenti felici costano talmente tanto...

D.: Quando ha provato il vertice della felicità? Oppure Lei pensa che non esista un limite a questo stato d'animo?

R.: Come due gocce d'acqua non si somigliano, cosí due sensazioni non si possono paragonare: per me non esiste tiepidezza in nessuna cosa, perché tutto è al massimo.

D.: Quali sono i Suoi programmi per l'immediato futuro?

R.: Non ho mai fatto programmi da solo; io facevo musica senza mai organizzarmi con la vita. Molto lavoro sempre, però: girerò certamente il mondo con il mio inseparabile pianoforte.

D.: So che presto entreranno in vendita altre sue incisioni; come mai ha preso questa decisione?

R.: Per la perfezione di questi strumenti, in quanto sul disco, si possono incidere ora, cose decenti. Veramente io avevo già inciso una infinità di dischi da solo, o con varie orchestre, — molti sono andati perduti con la guerra...

Ridotto da Rassegna musicale Curci

---

[1] **a chiunque abbia avuto la fortuna di sentirla suonare** — каждому, кто имел счастье слушать его игру.

VOCABOLARIO

1. **ciarliera** *f* болтунья
pullman *m* автобус для туристов
scendere (scesero *p.rem.***)** *vi* сходить (сошли)
dirigersi *vrfl* направляться
verso *prep* к
attorno *avv* вокруг
baracchetta *f зд.* ящичек
coniuge *m*, *f* супруг, -а
unicamente *avv* единственно
riempire *vt* заполнять
bacio *m* поцелуй
scegliendo *ger* выбирая
a un tratto вдруг
è macchiata она запачкана
persona di riguardo важная персона, уважаемая личность
poco male ничего страшного
seccatore *m* надоеда, приставала
all'improvviso неожиданно
dimenticato *ptp* забытый
da anni много лет
silenzio *m* молчание
testamento *m* завещание
nominare *vt* назначать
èrede *m* наследник

2. **da vicino** *avv* близко
fàscino *m* очарование, обаяние
sconosciuto *agg* неизвестный, незнакомый
tentare *vt* пытаться
esaurientemente *avv* исчерпывающе
vèrtice *m* вершина
oppure *cong* или
esistere *vi* существовать
límite *m* предел
goccia *f* капля
somigliarsi *vrfl* быть похожим
sensazione *f* ощущение
paragonare *vt* сравнивать
tiepidezza *f зд.* равнодушие, вялость
girare il mondo ездить по всему миру
inseparabile *agg* неразлучный
véndita *f* продажа
incisioni *f pl* грамзаписи
prendere decisione принять решение
per la perfezione благодаря совершенству
cose decenti приличные вещи
sono andati perduti (от **perdere** *vt* терять) были потеряны
con la guerra во время войны

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, связанные с выражением модальности:

RIFIUTO. DISSENSO (ОТКАЗ. НЕСОГЛАСИЕ)

È impossibile. — Это невозможно.

No, grazie! — Нет, спасибо!

A nessun patto. / A nessun modo. / A nessun costo. — Ни в коем случае.

Non dipende da me. — Это не зависит от меня.

Al contrario. — Наоборот.

È inutile insistere. — Бесполезно настаивать.

Neanche per sogno! — Ни за что!

Non è affatto cosí. — Это совсем не так.

Non si può. — Нельзя.

No, non posso! — Нет, я не могу!

Lo nego! — Я это отрицаю.

Mi dispiace, ma non posso. — Мне жаль, но я не могу.

Non è vero! — Это неправда!

Mi rifiuto di farlo! — Я отказываюсь это сделать!

Non ci credo. — Я этому не верю.

Smentisco. — Я опровергаю.

È incredibile. — Это невероятно.

Non posso accettare la sua proposta. — Я не могу принять Ваше предложение.

Non sono d'accordo con Lei (con te). — Я не согласен с Вами (с тобой).

POESIA

GABBIANI

Non so dove i gabbiani abbiano il nido
ove trovino pace.
Io son come loro
in perpetuo volo.
La vita la sfioro
Com'essi l'acqua ad acciuffare il cibo.
E come forse anch'essi amo la quiete,
la gran quiete marina, ma il mio destino è vivere,
balenando la burrasca.

Vincenzo Cardarelli (*1887–1959*)

VOCABOLARIO

gabbiano *m* чайка
nido *m* гнездо
perpetuo *agg* вечный
volo *m* полет
sfiorare *vt* касаться
acciuffare *vt* схватить, поймать
cibo *m* пища
quiete *f* спокойствие, покой
marino *agg* морской
destino *m* судьба
balenare *vi*, *vt* сверкать
burrasca *f* буря

УРОК ДЕВЯТЫЙ
LEZIONE NONA

ALL'OPERA
(В ОПЕРНОМ ТЕАТРЕ)

FRASI DI USO COMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Vorrei andare a teatro!	Я хотел бы пойти в театр.
Andiamo all'Opera!	Пойдем в оперный театр.
Che cosa si dà oggi nei teatri?	Что идет сегодня в театрах?
Quando inizia lo spettacolo?	Когда начинается спектакль?
Quanto costa il biglietto di decima fila in platea?	Сколько стоит билет в 10-м ряду партера?
Mi dia dei posti centrali, per favore.	Дайте мне места в середине, пожалуйста.
Ha due poltrone di terza fila per stasera?	Есть у вас два места в 3-м ряду партера на сегодня?
I posti in poltrona sono esauriti. Ho due poltroncine di lato in quindicesima fila.	Места в первых рядах партера проданы, у меня есть два боковых места в 15-м ряду партера.
Vorrei assistere alla prima.	Я хотел бы побывать на премьере.
Mi dia il binocolo!	Дайте мне бинокль!
Mi dia il programma e il libretto, per favore.	Дайте мне программу и либретто, пожалуйста.
Vorrei sentire il cantante N.	Я хотел бы послушать певца Н.
Chi interpreta la parte principale?	Кто исполняет главную партию?
Le è piaciuto lo spettacolo?	Вам понравился спектакль?

DIALOGHI

1. ANDIAMO A TEATRO!

Andrea: Andiamo a teatro stasera?

Sandro: Buona idea! Dove andiamo? All'opera o al teatro di prosa?

Andrea: Mi piace la musica classica, ma stasera vorrei andare ad un'operetta. Ti dispiace?

Sandro: Al contrairio. Ma bisogna affrettarsi per trovare dei posti buoni.

Andrea: (Alla cassiera): — Ha due poltrone di seconda o terza fila per stasera?

Cassiera: Mi dispiace, ma i posti in poltrona sono esauriti. Ho due poltroncine di lato in quindicesima fila.

S.: Oh, no! Forse vi è un palco libero?

C: Sí, uno di terza fila, quasi nel centro.

S.: Bene, lo prendiamo.

A.: Siamo stati fortunati, riposeremo un po'.

S.: Andiamo a lasciare i nostri soprabiti al guardaroba. Vieni, facciamo presto, restano cinque o sei minuti.

A.: Ecco il nostro palco. È proprio al centro.

S.: Sí, sono molto contento. Ecco, suona il campanello.

BARZELLETTA

L'egoista

Due amici vanno insieme a teatro. Giunti al controllo, l'uno dice all'altro:

— Che seccatura: avevo preso i biglietti per due, e ora mi accorgo di aver smarrito il tuo!

2. ALLA PROVA

Alessandro: Buon giorno! Alle dodici c'è la prova di «Rigoletto» con il regista e con il direttore d'orchestra. Mi dica, per favore, dove devo andare alla prova?

Portiere: Alla fine del corridoio c'è una scala. Bisogna prendere l'ascensore e salire al terzo piano, camera № 210. L'aspettano.

Al.: Grazie, vado subito.

Direttore d'orchestra: Oh, Alessandro, buon giorno, benvenuto! Come sta? È stanco dopo il viaggio?

Al.: Grazie, tutto va bene. Come sta Lei?

Dir.: Non c'è male. Cari amici, vi presento il giovane, ma già celebre tenore di Mosca, Alessandro Lebedev. Alessandro, Le presento i Suoi colleghi: il regista Gianni Rivera, il baritono Nicola Kolev da Bulgaría (Rigoletto). Ecco la nostra Gilda, Lucia Stefanelli. E questo è Antonio Altabelli (Sparafucile).

Al.: Grazie, sono molto lieto di fare la vostra conoscenza.

Dir.: E adesso al lavoro.

Al.: Mi scusi, maestro, ma oggi vorrei risparmiare la mia voce; non dovrei cantare tutti i pezzi a piena voce, perché ieri ho cantato al Bolscioj la parte di Werther e non mi sono ancora rimesso completamente.

Dir.: Va bene. Incominciamo la prova. Vediamo il primo quadro.

3. IL TEATRO ALLA SCALA

Mario e Igor fanno una passeggiata per il centro di Milano e arrivano in piazza della Scala.

Mario: Per gli stranieri Milano è il Duomo, la Fiera e la Scala, non è vero?

Igor: Forse, ma specialmente il Teatro alla Scala che è il centro della vita musicale di Milano, e non solo di Milano.

M.: Sicuro. Da piú di due secoli la Scala è centro operistico dei grandi compositori italiani da Rossini a Bellini, da Donizetti a Puccini e Giuseppe Verdi.

I.: Chi fu l'architetto del Teatro?

M.: Giuseppe Piermarini. Guarda la facciata neoclassica del Teatro, ti piace?

I.: Sí, mi piace. E quando fu costruita la Scala?

M.: Piú di duecento anni fa, nel 1778. Il teatro è stato restaurato molte volte, ma la vecchia struttura è rimasta. Sono cambiati i palchi, il palcoscenico e l'atrio.

I.: E durante la seconda guerra mondiale la Scala fu distrutta?

M.: Sí, da un lato. Ma già dal 1946 la Scala fu aperta di nuovo al pubblico. Venne Arturo Toscanini a rinaugurare la Scala I'11 maggio 1946.

I.: Vediamo, che cosa si dà oggi ?

M.: Oggi si dà «Cosí fan tutte» di Mozart. Ho due biglietti per stasera. Ti ínvito.

I.: Mille grazie. A che ora incomincia lo spettacolo?

M.: Alle nove di sera.

I.: Benissimo.

M.: Allora, a presto.

I.: Sí. Ti ringrazio ancora una volta.

VOCABOLARIO

1. **Ti dispiace?** *зд.* Ты не против?
   al contrario вовсе нет
   affrettarsi *vrfl* спешить
   fila *f* ряд
   esaurire *vt* исчерпать; *зд.* полностью распродать
   siamo stati fortunati нам повезло
   soprabito *m* пальто
   guardaroba *m* гардероб
   facciamo presto поспешим
   giunti a... дойдя до...
   che seccatura! какая досада!
   prendere (preso) *vt* брать
   ora *avv* сейчас
   accorgersi *vrft* замечать
   smarrire *vt* терять
2. **ascensore** *m* лифт
   risparmiare *vt* щадить
   rimettersi *vrfl* прийти в себя, восстановить силы
3. **passeggiata** *f* прогулка
   specialmente *avv* особенно
   facciata *f* фасад
   vecchio *agg* старый
   è rimasta (rimanere) осталась
   atrio *m* вестибюль
   guerra *f* **mondiale** мировая война
   fu distrutta (от **distruggere)** была разрушена
   lato *m* сторона
   rinaugurare *vt* вновь торжественно открывать
   invitare *vt* приглашать

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух в начале 9-го урока речевые обороты на тему «В театре».*
2. *Задайте вопросы вашему собеседнику*:
   1. Vuoi andare a teatro stasera?
   2. Che cosa si dà oggi nel teatro lirico?
   3. Quando inizia lo spettacolo?
   4. Andiamo a comprare i biglietti?
   5. Che posti preferisci?
   6. Prendiamo il binocolo?
   7. Chi interpreta la parte principale?
   8. Ti è piaciuto lo spettacolo?

3. *Прочитав фразы в начале урока, поговорите с кассиром театра: попросите билеты в партер — два места в третьем ряду партера и два места в десятом ряду партера* (*в середине*).

4. *Найдите эквиваленты в итальянском языке*:

   1. Я хотел бы побывать на премьере.
   2. Когда начинается спектакль?
   3. Я хотел бы послушать этого певца!
   4. Есть у вас билеты в партере?
   5. Кто исполняет главную партию?
   6. Вам понравился спектакль?

5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2, 3*.

6. *Ответьте на вопросы, используя содержание диалогов*:

   1. Ha due poltrone di terza fila per stasera?
   2. Vi è un palco libero?
   3. Oggi c'è la prova a mezzogiorno, dove devo andare?
   4. Quando fu costruito il Teatro alla Scala?
   5. Chi fu l'architetto della Scala? È del Bolscioj?
   6. A che ora incomincia lo spettacolo?

7. *Воспроизведите диалоги № 1 и № 2*.

8. *Передайте содержание диалога № 3*.

9. *Вставьте необходимые предлоги* (*с артиклем или без артикля*):

   1. Vorrei andare ... teatro.
   2. Che cosa si dà oggi ... teatri ... Mosca?
   3. Ha due poltrone ... terza fila ... stasera?
   4. Vorrei assistere ... prima.
   5. Oggi c'è la prova; dove devo andare ... la prova?
   6. ... fine... corridoio c'è la scala, bisogna salire ... secondo piano.
   7. E adesso ... lavoro!
   8. Facciamo una passeggiata ... il centro ... Milano.
   9. Chi fu l'architetto ... teatro?

10. *Закончите предложения, используя слова из диалогов*:

   1. Mi piace la musica classica, ma stasera ...
   2. I posti in poltrona sono ...
   3. Ho due poltroncine in ...

4. Andiamo a lasciare i nostri soprabiti al...

5. Cari amici, vi presento...

6. Oggi vorrei risparmiare la mia voce, non dovrei cantare...

7. Toscanini ha rinaugurato il Teatro alla Scala...

8. Oggi si dà...

11. *Переведите диалоги на итальянский язык*:

А. — У вас есть два билета в партер?

— В партере есть места только в двадцатом ряду.

— А на балкон? Или в ложу?

— На балконе есть второй ряд.

— Хорошо, дайте мне два билета.

— Пожалуйста.

Б. — Пойдем в театр сегодня вечером?

— С удовольствием. В какой театр?

— У меня два билета в Оперный театр.

— Что идет?

— «Дочь полка» («La figlia del reggimento») Доницетти.

— Прекрасно. Где мы встретимся?

— У входа в театр в 20 часов 30 минут.

— Договорились. Спасибо большое.

— До вечера.

В. — Дайте мне программу и либретто.

— Пожалуйста.

— Нина, вот программа. Посмотри, кто исполняет главные партии.

— Испанский тенор и румынское сопрано.

— Где наши места?

— Спросим у контролера.

— Вот ваши места.

— Спасибо.

12. *Прочитайте и воспроизведите диалог*:

1. AL TEATRO DELL’OPERA

All’ingresso

— Hai portato il binocolo?

— No, l’ho lasciato a casa. Ma questa sera il nostro palco è vicino al palcoscenico, cosí forse non ce ne sarà bisogno.

— Là vendono il programma e il libretto, vado a comprarli.
— Va bene. Noi intanto andiamo al guardaroba per consegnare cappotti. Ci vediamo lí.

Intervallo. Al bar
— Il tenore è stato magnifico, come sempre.
— Sí, è un ottimo tenore drammatico, ha cantato benissimo. Che acuti! Che tecnica! Un piano meraviglioso.
— E il baritono? Che bel timbro vellutato. una voce piena di calore e di colore!
— Sí, hai ragione. E poi quest'opera mi piace molto. «Andrea Chenier» è, forse, la piú bella opera di Giordano.
— Suona il campanello, bisogna tornare al palco.
— Affrettiàmoci. Non voglio perdere l'inizio del secondo atto.

13. *Прочитайте «Barzellette» и скажите, о чем в них говорится*:

2. BARZELLETTE

Insoddisfatta

I

Un capocomico ad una seconda attrice:
— Questa volta non vi lamenterete, avete una bella parte.
— Bella parte! Ma se non cambio d'abito per tutti e tre gli atti!

II

— Perché la nostra primadonna urla tanto? — chiede una giovane attrice a un macchinista, — Ha già ricevuto nove mazzi di fiori.
— Appunto! — risponde il brav'uomo. Ne aveva ordinati dieci.

III

A *teatro*

Un signore arriva un po'in ritardo, e chiede alla maschera:
— Lo spettacolo è cominciato?

— Sí signore; hanno già recitato un atto.
— Quale?

IV

— Mi dispiace, — dice il direttore di un teatro a un giovane autore, — ma non posso rappresentare la Sua commedia. Nel mio teatro non si deve pronunciare nessuna parolaccia.

— Ma nella mia commedia non ci sono parolacce... — protesta il commediografo.

— Lo so, ma ce ne sarebbero fra gli spettatori!

VOCABOLARIO

1. **ingresso** *m* вход
vendere *vt* продавать
per consegnare чтобы сдать
cappotto *m* пальто
sempre *avv* всегда
ottimo *agg* отличный
acuti *m pl* верхние ноты
meraviglioso *agg* чудесный
vellutato *agg* бархатистый
hai ragione (aver ragione) ты прав
affrettiamoci! (affrettarsi *vrfl***)** поспешим!
inizio *m* начало

2.I. **capocomico** *m* директор театра
lamentarsi *vrfl* жаловаться
cambiare *vt* менять
abito *m* костюм

II. **urlare** *vt* орать, кричать
chiedere *vt* спрашивать
macchinista *m* механик, машинист сцены
ricevere *vt* получать
mazzo *m* букет
fiore *m* цветок
appunto *avv* вот именно
brav'uomo добрый человек, порядочный человек

III. **in ritardo** с опозданием
cominciare *vt* начинать

IV. **rappresentare** *vt* представлять; *зд.* ставить
non si deve не должно
pronunciare *vi* произносить
nessuno *agg* никакой
parolaccia *f* ругательство (скверное слово)
ma *cong* но
ce ne sarebbero (essere) они были бы
fra *prep* среди
spettatore *m* зритель

14. *Расскажите о Вашем посещении оперного театра, используя следующие словосочетания*:

alcuni giorni fa (несколько дней тому назад) sono stato...; ho ascoltato ...; hanno recitato ...; la parte di ... è stata eseguita dal cantante ...; mi è piaciuta la messa in scena; mi è piaciuto il cantante...; la sua voce è ...

15. *а*) *Выразите удивление* (*сомнение*) *по поводу услышанного*:

1. Bruno non studia piú all'Accademia di musica.
2. Marisa è partita per Napoli.
3. Gianni è alla prova generale.

б) *Дайте неопределенный ответ*:

1. Vieni da noi stasera?
2. Andrai a teatro domani?
3. Che parte eseguirai?
4. Patirai domani?

16. *Прочитайте и переведите названия следующих опер*:

«Il matrimonio segreto» di Cimarosa,
«La Cenerentola» di Rossini,
«La cavalleria rusticana» di Mascagni,
«Cosí fan tutte» di Mozart,
«Un ballo in maschera» e «La forza del destino» di Verdi,
«La fanciulla del West» di Puccini,
«Guerra e pace» di Prokofiev,
«La figlia del reggimento» di Donizetti.

17. Прочитайте и переведите текст:

I
VOCI VERDIANI:

Si è conclusa la 28a edizione del Concorso internazionale per Voci Verdiane, eccezionale per il numero di finalisti di ottima preparazione. È stata messa in scena in piazza a Busseto, l'opera scelta per il debutto degli allievi dell'Accademia di canto «Carlo Bergonzi», affermatisi nei precedenti concorsi: «Il Corsaro», una delle meno eseguite della giovinezza di Verdi.

Nel cast di questo «Corsaro» figuravano due soprani, premiati nei concorsi dell'86 e dell'87, Antonella Banaudi e la venezuelana Ines Gonzales; due tenori e due baritoni «verdiani» per eccellenza, Marco Chingari e il sovietico Anatoli Loshak, vincitore del primo premio nel 1987.

Rassegna musicate Curci

18. *Прочитайте текст и скажите, о чем идет речь*:

II
LA VERITA SU PAGANINI

— Indovina chi voglio che commemoriamo oggi?
— Sentiamo.
— Niccolò Paganini.
— Un cosí gran violinista!
— E come! Di lui si raccontano cose straordinarie.
— Che non ripeteva?
— Questo è niente. Sai che nei Concerti, prima di attaccare un pezzo, spezzava tre corde del violino e poi suonava su una corda sola?
— Meraviglioso.
— Pensa che ogni concerto costava un occhio della testa soltanto di corde rotte.
— È straordinario. Ma invece di spezzare le corde prima di suonare...
— Non poteva spezzarle dopo, vuoi dire?
— No. Dico: non poteva presentarsi con un violino a una corda sola?
— Monocorde, intendi?
— Me l'hai tolto di bocca.
— Be' non lo so. In ogni modo era una cosa sorprendente vederlo spezzare le corde con tanta maestría prima di cominciare il concerto. La gente andava al concerto non tanto per sentirlo suonare, quanto per vedere come era bravo a spezzare le corde...
— Una volta, mentre eseguiva un concerto, strappò prima una corda, poi un'altra, indi terza e all'ultimo la quarta. E continuò a suonare.
— Senza corde?
— Se ti dico che le aveva strappate! E poi strappò gli applausi.
— Lui strappava tutto.
— Tutto. Non si salvava niente. Una volta, pensa, dopo avere strappato le corde, si strappò persino le falde della marsina e continuò a suonare.
— A Parigi?

— Non so se a Parigi o nei dintorni.
— Era un diavolo.
— Un'altra volta, dopo aver strappato le corde, spezzò l'archetto e continuò a suonare. A Vienna ruppe anche il pianoforte dell'accompagnatore, e continuò a suonare.
— Lui continuava sempre a suonare.
— Sempre. Non smetteva nemmeno con le cannonate.
— Magnifico, superbo, immenso!
— Ma la maggiore impresa, la cosa piú straordinaria la fece a Lucca.
— Sentiamo. Ardo.
— Prima di cominciare un concerto, spezzò le corde, infranse l'archetto, sfondò il violino in testa al pianista, prese a calci tutti gli spettatori della prima fila, e poi suonò un bellissimo pezzo.
— Con altro violino?
— Questo non te lo so dire.
— Comunque è una cosa meravigliosa!
— Indubbiamente.

Riduzione dal racconto
di Achille Campanile

VOCABOLARIO

I. **si è conclusa** завершилась
edizione del concorso *зд.* конкурс
affermatisi *pt p* утвердившиеся
precedente *agg* предшествующий
cast *m* состав
per eccelenza по преимуществу

II. **verità** *f* правда
indovinare *vt* отгадать
commemorare *vt* почтить память
attaccare *vt* вступать, начать
spezzare *vt* разбивать, ломать
pezzo *m* пьеса, произведение
costare un occhio della testa стоить очень дорого
rotto *agg* сломанный
togliere (tolto) *vt* взять, вынуть
bocca *f* рот
strappare *vt* срывать
le falde della marsina полы фрака
dintorni *m pl* окрестности
archetto *m* смычок
smettere *vt* прекращать
impresa *f* дело
ardere *vt* пылать, сгорать; *зд.* жаждать
infrangere *vt* ломать
sfondare *vt* разбивать
prendere a calci надавать пинков
spettatore *m* зритель
indubbiamente *avv* несомненно

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

I. LA SCALA A MOSCA

Aperta ieri sera da «Capuleti e Montecchi» la terza tournée sovietica del teatro lirico milanese (1989).

Muti «superstar» con la Scala a Mosca.

Applausi a scena aperta e quindici minuti di ovazione alla fine.

Dal nostro inviato.

Mosca. 15 minuti di applausi, venti chiamate: la notte moscovita dei «Capuleti e Montecchi» è terminata ieri in un autentico trionfo con battiti di mani cadenzati, e lanci di fiori.

«È stato un successo incredibile, al di là di ogni previsione», — dice raggiante Riccardo Muti nel suo camerino, mentre riceve una cesta di fiori, mandatagli dalla sua orchestra di Filadelfia...

«I cantanti sono stati eccezionali — prosegue il maestro, — ma vorrei sottolineare la straordinaria resa dell'orchestra e del coro».

Platea e palchi strapieni (con molti spettatori in piedi), s'è capito subito che la serata sarebbe entrata fra quelle memorabili. Il pubblico è stato galvanizzato dalla direzione energica del maestro, ma è rimasto impressionato soprattutto dalle voci. Su tutti ha spiccato Leila Cuberle, perfettamente integrata nella parte di Giulietta anche come immagine nello stile neoclassico delle scene di Pierluigi Pizzi. La sua aria del primo atto «Oh, quante volte» ascoltata in religioso silenzio, si è conclusa in una lunghissima ovazione.

Qualche momento di sorpresa per la presenza di un mezzo-soprano nella parte di Romeo, cosí come volle Bellini nella partitura. Ma anche Dolores Ziegler, che ha sostenuto il ruolo, ha ricevuto calorosi consensi. Applausi inoltre a Vincenzo la Scola (Tebaldo), Giorgio Surjan (Lorenzo), e Paul Plishka (Capellio Caputeti).

In certi momenti il pubbico ha manifestato il suo entusiasmo in modo disordinato, senza aspettare che l'orchestra terminasse di suonare. Ma alla fine della serata era evidente che Riccardo Muti, finora conosciuto dai cultori soltanto attraverso i dischi, è già un personaggio.

Alessandro Cannavò. Corriere della sera

2. GELSOMINO CANTA IN SCENA, CON DOMISOL, MAESTRO IN PENA

I cittadini, svegliandosi, trovarono affisso a tutte le cantonate il seguente manifesto:

> Questa mattina (ma non alle ore 48 precise)
> il pessimo tenore Gelsomino
> cane tra i cani
> rèduce dai fiaschi e dai fischi
> ottenuti nei principali teatri
> d'Europa e d'America non canterà affatto al teatro Comunale.
> La cittadinanza è pregata di non venire.
> I biglietti d'ingresso non costano nulla.

Il manifesto naturalmente andava letto alla rovescia (come tutto nel paese dei bugiardi), e i cittadini compresero che significava esattamente il contrario di quel che era scritto. Al posto di «fiaschi» bisognava intendere «trionfi» e quel «non canterà affatto» significava invece che Gelsomino avrebbe cantato proprio alle ore 48, cioè alle ventuno (21) precise.

Il pubblico era accorso in massa, nella speranza di sentire un vero cantante.

Quando Gelsomino comparve sul palco, gli agenti di Domisol diedero il segnale dei fischi e delle grida:

— Abbasso Gelsomino!

— Ritírati, cane!

— Torna nello stagno, ranocchio!

Gelsomino accolse queste ed altre simili grida con molta pazienza, si schiarí la gola e attese che tornasse il silenzio. Poi attaccò la prima canzone del programma, con la voce piú dolce che riuscí a emettere dalla bocca, stringendo le labbra. Era una canzoncina del suo paese, dalle parole abbastanza comuni, ma Gelsomino la cantava con tanto sentimento che ben presto in tutto il teatro ci fu un grande sventolío di fazzoletti: il pubblico non faceva in tempo ad asciugarsi le lacrime.

La canzoncina finiva con un acuto, e Gelsomino non forzò la voce. Tuttavia le lampadine del loggione erano scoppiate. Tutto il teatro, in piedi, urlava a perdifiato:

— Vattene! Buffone! Non farti sentire piú!

Insomma, come avrebbero potuto scrivere i giornali se avessero potuto dire la verità: «L'entusiasmo era incontenibile!»

Gelsomino si inchinò e intonò la seconda canzone. La canzone gli piaceva, cantare era la sola sua passione. Il pubblico lo ascoltava in èstasi: Gelsomino dimenticò la sua solita prudenza e fece un acuto che mandò in visibilio, a chilometri di distanza, la folla che non aveva potuto trovare posto in teatro...

Domisol fece cenno a Gelsomino di attaccare la terza canzone.

— Questa volta voglio cantar bene davvero, — pensò Gelsomino.

E cantò cosí bene, con voce cosí potente che fin dalle prime note il teatro cominciò ad andare in pezzi.

Mentre Gelsomino cantava, il pubblico si affollava verso le uscite: quando crollarono le ultime file di palchi e il loggione, in sala erano rimasti solo Gelsomino e Domisol. Il primo, ad occhi chiusi, continuava a cantare; si era ormai dimenticato di essere a teatro, pensava soltanto al piacere di cantare. Domisol, ad occhi bene aperti, purtroppo, si metteva le mani nei capelli:

— Il mio teatro! Sono rovinato! Sono rovinato!

Sulla piazza del teatro la folla gridava stavolta:

— Bravo! Bravo!

Gianni Rosari. Gelsomino nel paese dei bugiardi
(*Riduzione dal capitolo X*)

VOCABOLARIO

1. **chiamata** *f* вызов
autentico *agg* подлинный
battiti di mani cadenzati ритмические аплодисменты (размеренные)
lancio *m* бросание
ircredible *agg* невероятный
al di là *зд.* вне
previsione *f* предвидение
camerino *m* гримерная, артистическая уборная
cesta *f* корзина
resa *f* отдача
strapieno *agg* переполнен
spiccare *vt*, *vi* выделяться, отличаться
consenso *m* одобрение
alla rovescia *avv* наоборот
significare *vt* означать
contrario *m* противоположное
al posto di вместо
palco *m* подмостки
abbasso! долой!
ritírati! убирайся!
cultore *m* почитатель
attraverso *prep* через; *зд.* по

2. **affisso** *p.p* прикрепленный
cantonata *m* угол (здание, улицы)
pessimo *agg* худший
rèduce *m зд.:* вернувшийся откуда-нибудь
fischio *m* свисток
cittadinanza *f* горожане, граждане
stagno *m* пруд
ranocchio *m* лягушонок
accogliere *vt* принимать
schiarirsi la gola прочистить горло
attendere (attese) *vt* подождать
attaccare *vt* начинать, вступать
stringere *vt* сжимать
labbra *m pl* губы
sventolío *m* махание, колыхание
fazzoletto *m* платок
acuto *m* высокая нота
scoppiare *vi* лопаться, разрываться
urlare a perdifiato орать во всю силу, что есть мочи
vattene! убирайся отсюда!
buffone *m* шут
incontenibile *agg.* неудержимый
inchinarsi *vrfl* поклониться
prudenza *f* осторожность
mandare in visibilio приводить в восторг
sono rovinato! я разорен!

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише с модальными оттенками

DUBBIO (СОМНЕНИЕ). INCERTEZZA (НЕУВЕРЕННОСТЬ)

Può darsi. Può essere.	Может быть.
Chi lo sa ? (Chissà? Mah?)	Кто его знает?
Non sono sicuro.	Я не уверен.
Mi pare.	Мне кажется.
Forse.	Может быть.
Forse che sí, forse che no.	Может да, может нет.
Non lo so.	Я (этого) не знаю.
probabilmente *avv*	возможно, вероятно
evidentemente è evidente	очевидно
magari	пожалуй, хорошо бы
Dúbito proprio.	Я сомневаюсь.
Devo pensarci prima.	Я должен подумать.

CANZONE
(НА НЕАПОЛИТАНСКОМ ДИАЛЕКТЕ)

CANTA PE' ME...
(Пой мне...)

Versi di Libero Bovio
Musica di Ernesto De Curtis

Canta pe'me stanotte 'na canzone,
Tu ca sí bella, e tiene 'a voce d'oro,
canta pe' me, stanotte, ca si moro,
moro sentenno 'na bella canzone...
Canta 'na serenata 'e marenare,
ch'a tantu tiempo nun se canta cchiú...
Mare, — stanotte quante varche a mare!
ma tu nun cante, ma a che pienze tu?..

VOCABOLARIO

stanotte *f* этой ночью
tenere *vt зд.* иметь
morire *vi* умирать
sentire *vt* слушать
'e (di) *prep зд.* при обозначении принадлежности
marenare *m диал.* **(marinaro)** моряк
tantu *avv диал.* много
cchiú (piú) *avv* (*неаполит. диалект*) больше
varca (barca) *f* лодка
pensare (pienze *диал.*) думать

УРОК ДЕСЯТЫЙ
LEZIONE DECIMA

AL CONCERTO. AL TEATRO DI PROSA. AL CINEMA (НА КОНЦЕРТЕ. В ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕАТРЕ. В КИНО)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Vorrei andare al concerto del pianista...	Я хотел бы пойти на концерт пианиста...
Andiamo stasera al concerto?	Пойдем сегодня вечером на концерт?
Che musica Le piace?	Какая музыка Вам нравится?
Le piace la musica da camera?	Вам нравится камерная музыка?
Mi piace la musica sinfonica.	Мне нравится симфоническая музыка.
Mi piace la musica leggera.	Мне нравится легкая музыка.
Quando incomincia il concerto?	Когда начинается концерт?
Che c'è oggi in programma?	Что сегодня в программе?
Chi dirige l'orchestra?	Кто дирижирует оркестром?
Le è piaciuto il concerto?	Вам понравился концерт?
Mi è piaciuto molto il quartetto.	Мне очень понравился квартет.
Mi piace questo complesso.	Мне нравится этот ансамбль.
Vorrei andare al teatro di prosa.	Я хотел бы пойти в драматический театр.
Quando inizia lo spettacolo?	Когда начинается спектакль?

Che cosa si dà oggi?	Что идет сегодня?
Chi interpreta la parte di...	Кто исполняет партию...
Il programma, per favore, e il libretto	Программу, пожалуйста, и либретто.
Dove sono i nostri posti?	Где наши места?
Che film c'è stasera al cinema...?	Какой фильм идет сегодня в кинотеатре...?
Stasera c'è un film nuovo.	Сегодня вечером — новый фильм.
È un film a soggetto?	Это художественный фильм?
È una commedia francese.	Это французская кинокомедия.
Vorrei vedere un bel film italiano.	Я хотел бы посмотреть хороший итальянский фильм.
Andiamo al cinema stasera?	Пойдем в кино сегодня вечером?
Quanto costa un biglietto in platea? (in galleria?)	Сколько стоит один билет в партере (на балконе)?
Mi dia due biglietti in galleria.	Дайте мне два билета на балконе.
Quando incomincia il primo tempo?	Когда начинается сеанс?
Il film è già cominciato?	Фильм уже начался?
Non ancora, adesso si presenta la cronaca.	Еще нет, сейчас идет журнал.
Si può entrare nella sala?	Можно войти в зал?
Nel nostro cinema si può entrare nella sala quando si vuole.	В нашем кинотеатре в зал можно входить в любое время.
Chi è il regista?	Кто постановщик?
Vorrei vedere un film del regista...	Я хотел бы посмотреть фильм режиссера...
Che film vale la pena di vedere?	Какой фильм стоит посмотреть?

DIALOGHI

1. AL CONCERTO

Gino: Ciao, Mario. Ti ho telefonato molte volte ieri sera, dove sei stato?

Mario: Ciao, Gino. Siamo stati con Nina all'Accademia Nazionale di Santa Cecilia al concerto di un pianista famoso. Sai, ha ricevuto il primo premio al concorso internazionale.

G.: Che cosa c'era in programma?

M.: Liszt, Beethoven, Ciajkovskij.

G.: Che cosa ti è piaciuto?

M.: Tutto. Ma piú di tutto mi è piaciuto il «Primo concerto in si bemolle minore per pianoforte e orchestra». Questo pianista si è meritato davvero il primo premio! Ammiro la sua maestría e il suo modo di suonare.

G.: C'era molta gente?

M.: Puoi immaginartelo! Sono molto felice di aver ascoltato questo pianista!

G.: Andiamo dopodomani al concerto sinfonico?

M.: Grazie, con piacere. Che cosa c'è in programma?

G.: Musiche di Fauré, Saint Saëns, Bartok.

M.: Chi è il direttore?

G.: Alain Lombard. Il pianista è Aldo Ciccolini.

M.: A che ora inizia il colncerto?

G.: Alle 19^{30}.

2. IN UN TEATRO DI PROSA A ROMA

— Sei stato a teatro ieri?

— Sí, sono stato all' «Eliseo».

— Che cosa si dava?

— «Come prima meglio di prima» di Luigi Pirandello.

— C'era gente?

— Sí, la platea e il loggione erano affollatissimi, ed anche i palchi erano pieni.

— E tu dov'eri?

— In platea. Ma poi ho visto Mario in un palco, sono andato a trovarlo e vi sono rimasto fino alle fine. Il dramma fu applauditissimo.

— Mi piace quel dramma. Il teatro è molto bello, ci andrei volentieri qualche volta.

— Sí, l'aspetto della sala è stupendo, specialmente nelle serate di gala. Le poltrone e le poltroncine deIla platea sono di velluto rosso, come anche il sipario.

— E dove si trova il teatro? In via Nazionale?

— Esatto. Via Nazionale, 183.

— A proposito, vorrei vedere qualche cosa di Dario Fo, per esempio, il «Mistero buffo» o «Pum, Pum! Chi è? La polizia»! Perché non ci andiamo?

— Volentieri, ma bisogna informarsi, dove si danno.

— D'accordo.

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Al cinema

1. Genere del film

avventuroso (avventure) (Av)[1] — приключенческий фильм

d'animazione (cartone animato) (An) — мультфильм

biografico (B) — жизнеописание

comico (Com), commedia (C) — кинокомедия

drammatico (Dr) — кинодрама

di fantascienza (F) — научно-фантастический

di guerra (G) — военный фильм

horror (H), thriller (Th) — фильм ужасов

poliziesco (P), spionaggio (Sp) — детектив

sentimentale (S) — мелодрама

storico (St) — исторический фильм

western (W) — ковбойский фильм, вестерн

vm14 — Vietato ai minori di 14 anni — детям до 14 лет смотреть запрещено

2. Qualità del Film

interessante — интересный

buono — хороший

ottimo — отличный

[1] См. примечание на с. 137.

mediocre — посредственный
discreto — удовлетворительный
eccezionale — превосходный
da non perdere — обязательно стоит посмотреть
da vedere — можно посмотреть

3. Cinema

prima visione — кинотеатр первой категории (*букв.* первый экран)

seconda visione — кинотеатр второй категории (*букв.* второй экран)

cineclub e d'essai — киноклуб

П р и м е ч а н и е. В газетах приводятся сокращения в разделе репертуара кинотеатров при определении жанра фильма и его оценки. Здесь также указываются сеансы и стоимость билета, например:

«Corso» 10 Euro gall.del Corso, 1, tel. 60021 84 (14^{30}, 16^{30}, 18^{30}, 20^{30}, 22^{30})	«Fratelli d'Italia» di N. Parenti con M. Boldi, C. De Sica, G. Calà
«Gloria» C. so Vercelli 18, tel. 481 23 47 (15^{00}, 17^{30}, 20^{00}, 22^{30})	«L'attimo fuggente» di P. Weir, con R. Williams, e R.S. Leonard

3. AL CINEMA

Luigi: — Ciao, Alessandro, benvenuto! Sei arrivato oggi?

Alessandro: — Ciao, Luigi! Sono arrivato ieri sera. Sarò a Roma tre giorni e poi partirò per Perugia.

L.: — Cosa facciamo? Andiamo al cinema qui vicino?

Al.: — Andiamo. Che film c'è stasera?

L.: — C'è una commedia francese.

Al.: — No, vorrei vedere un bel film italiano!. Che film vale la pena di vedere?

Luigi: — Allora bisogna guardare il giornale. Ecco, all' «Astra» c'è un film italiano nuovo e si dice che è un film da non perdere, un film eccezionale.

Al.: — È un western?

L.: — No, è un film di fantascienza.

Al.: — Benissimo, mi piacciono questi film, andiamo. Ci saranno dei biglietti?

L.: — Credo di sí.

Alla biglietteria.

L.: — Mi dia due biglietti in platea.

Cassiera: — Prego.

L.: — Il film è già incominciato?

C.: — Non ancora, adesso si presenta la cronaca.

Al.: — Si può entrare nella sala?

L.: — Sí, in questo cinema si può entrare nella sala quando si vuole. Andiamo.

VOCABOLARIO

1. **meritare** *vt* заслуживать
   ammirare *vt* восхищаться
   immaginare *vt* воображать, представлять
   immaginarsi *vrfl* вообразить себе
   iniziare *vt* начинать
   felice *agg* счастливый
2. **affollatissimo** *agg* переполненный
   rimanere (rimasto) *vi* оставаться
   volentieri *avv* охотно
   aspetto *m* вид
   stupendo *agg* великолепный
   specialmente *avv* особенно
   serata di gala торжественный вечер
   velluto *m* бархат
3. **genere** *m* жанр
   qualità *f* качество
   vicino *avv* близко
   allora *avv* тогда
   biglietteria *f* билетная касса

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух в начале 10-го урока речевые обороты на тему: «Al concerto. Al teatro di prosa. Al cinema».*

2. *Задайте следующие вопросы вашему товарищу*:

a) 1. Andiamo al concerto stasera?
   2. Ti piace la musica da camera?
   3. Che musica ti piace?
   4. Che c'è in programma oggi?
   5. Quando incomincia il concerto?
   6. Dove sono i nostri posti?
   7. Compriamo il programma!

b) 1. Andiamo al cinema stasera?
   2. Che film c'è stasera al cinema qui vicino?
   3. È una commedia francese?
   4. Che film ti piacciono?

3. *Переведите на итальянский язык следующие вопросы*:

   1. Когда начинается концерт?
   2. Кто дирижирует оркестром?
   3. Тебе нравится этот ансамбль?
   4. Тебе понравился концерт?
   5. Пойдем завтра в драматический театр?
   6. Что идет завтра?
   7. Где наши места?
   8. Можно войти в зал?

4. *Подтвердите, что вы сделали то, о чем спрашивают*:

   Modello: Abbiamo telefonato a Maria. E tu?
   Anch'io ho telefonato a Maria.

   1. Abbiamo ricevuto un invito. E tu?
   2. Hanno visto un film nuovo. E tu?
   3. Siamo andati al cinema ieri. E voi?
   4. Abbiamo fatto una passeggiata. E tu?
   5. Ho comprato questa rivista. E loro?
   6. Hanno spedito un pacco di libri. E voi?
   7. Abbiamo ascoltato questo cantante ieri. E tu?

5. *Прочитайте и переведите диалоги*.

6. *Прочитайте диалоги в лицах*.

7. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов*:

   1. Sei stata a teatro ieri?
   2. Che cosa si dava?
   3. Ti è piaciuto?
   4. È bello il teatro? Com'è l'aspetto della sala?
   5. Dove si trova questo teatro?
   6. Andiamo al cinema qui vicino?
   7. Che film vale la pena di vedere?
   8. Si può entrare nella sala?

8. *Закончите предложения, используя слова из диалогов*:

   1. Io vorrei vedere un bel film… . Che film vale… .
   2. Si dice che è un film da… .
   3. È un film… .
   4. Il film è già… ?
   5. In questo cinema si può entrare… .

9. *Воспроизведите диалоги № 1, 2.*

10. *Назовите жанры фильмов. Скажите, как обозначается оценка фильмов в итальянских газетах.*

11. *Воспроизведите по-итальянски диалог № 3.*

12. *Прочитайте диалог № 1 в лицах и переведите его*:

1. ANDIAMO A TEATRO!

Enzo: Buon giorno, Andrea, che piacere di vederti!
Andrea: Il piacere è mio!
Lucia: Ciao, Andrea! Resti a pranzo con noi?
A.: Volentieri. Ma dopo verrete con me a teatro.
L.: A teatro?
A.: Ma sí, a teatro. Ho tre biglietti all' «Argentina» di Roma.
E.: E che cosa si dà?
A.: C'è la compagnía che dà una commedia di Pirandello.
L.: Che commedia?
A.: «Ciascuno a suo modo».
L.: Benissimo. E chi recita stasera?
A.: Oh, non lo so. Ma sono sicuro che questa commedia deve essere molto bene interpretata da tutta la compagnía.
E.: Benissimo. E ora andiamo a pranzare.
L.: Spero di aver preparato un buon pranzo.
E.: Speriamo!

13. *Прочитайте диалог № 2 и скажите, о чем идет речь*:

2. UNA COMMEDIA NUOVA
(Dialogo fra un autore e un capocomico)

— Ha letto la mia commedia, Le piace?
— L'ho letta, sí, ma...
— O che non Le pare eseguibile?
— Le dirò. Il Suo lavoro...
— L'argomento Le sembra forse un po' leggero?
— Ecco, appunto.
— E del dialogo che ne pensa?
— Arguto, questo sí, arguto. Ma tagliar corto bisogna, tagliar corto!
— Ma scusi, la catastrofe?

— Quella poi... E sí... Proprio a proposito!
— Me la fa o non me la fa?
— Le dirò: per ora...
— Dica, ha letto Lei la mia commedia?
— Ma che dice!
— Ecco, vede, io ci ho i miei dubbi.
— Ma perché?
— Perché... Mi favorisce il manosritto?
— Subito, un momento.
— Ebbene, guardi qua.
— Che cosa?
— Tutti fogli bianchi! Non c'è linea di scritto!
— Questa poi!
— Pan per focaccia, egregio signore! A rivederLa.

14. *Прочитайте и воспроизведите в лицах диалог № 3*:

3. LEGGI QUESTO AVVISO!

— Guarda, leggi questo avviso!
— Che cosa c'è?
— Si annunzia il concerto del violinista Cillario. L'abbiamo sentito piú volte, te ne ricordi?
— Altro che! Mi affretterò a comprare i biglietti!
— Non ti sei abbonato ai concerti della Filarmonica?
— No, quest'anno non ci ho pensato.
— Mi piace tanto questo violinista. E come si chiama il pianista che l'accompagna?
— Non ricordo. Andiamo alla cassa, ce lo diranno.
— Andiamo.

15. *Прочитайте «Barzellette» и скажите, о чем идет речь в этих шутках*:

4. BARZELLETTE

I

Nervosissimo al cinema

Un tale entra in un cinema durante la proiezione. Al buio cerca a tastoni un posto e finalmente lo trova a fianco di un altro spettatore. Passa qualche momento. Lo spettatore si rivolge verso l'ultimo arrivato e gli dice:

— Scusate, signore, ma vi siete seduto sul mio cappello.
— Perché, ve ne andate subito?

II
Attitudini musicali

Nel cortile della caserma, il sergente ordina l'adunata, indi soggiunge:
— Quelli che hanno attitudine per la musica escano dalla fila.
Quattro giovanotti fanno due passi avanti.
— Bene! — dice il sergente. — Recatevi al Circolo degli ufficiali a spostare il pianoforte.

III
Al concerto

Un celebre direttore d'orchestra dirige, fra l'attenzione del pubblico, una sinfonía fragorosa. Nel passare dall'andante maestoso all'allegretto, l'orchestra per un attimo tace. Da quello stesso attimo, dal breve improvviso silenzio, si innalza una voce di donna che dice: «... ma io le friggo col burro!»

VOCABOLARIO

1. **restare** *vi* оставаться
compagnía *f* труппа
«Ciascuno a suo modo» «Каждый по-своему»
2. **capocomico** *m* директор театра, руководитель труппы
Le pare Вам кажется
eseguibile *agg* исполнимый
argomento *m* сюжет
leggèro *agg* легкий, несерьезный
appunto *avv* именно
arguto *agg* остроумный, тонкий
tagliar corto *зд.* сокращать
bisogna надо
proprio a proposito как раз кстати
me la fa? *зд.* будете Вы ее ставить?
per ora... пока что...
dica скажите
dubbio *m* сомнение
mi favorisce *зд.* передайте мне, пожалуйста
guardi qua смотрите сюда
foglio *m* лист
questa poi! Ну знаете! Вот это да! Ничего себе!
pan per focaccia *зд.* (я плачу) той же монетой
focaccia *f* лепешка
3. **avviso** *m* афиша
altro che! еще как!
affrettarsi *v rfl* спешить
ricordare *vt* помнить
4.I. **un tale** некто
proiezione *f* показ
al buio в темноте
a fianco рядом
spettatore *m* зритель
perché *cong зд.* а что?

4.II. attitudini musicali музыкальные способности
adunata *f* сбор
indi *avv* затем
escano dalla fila пусть выйдут из ряда (*зд.* шаг вперед!)
recarsi *vrfl* отправляться
circolo degli ufficiali клуб офицеров
spostare передвинуть

4.III. fragoroso *agi* шумный
nel passare при переходе
per un attimo на мгновение (на секунду)
silenzio *m* тишина
ma io li friggo но я их жарю
al burro на сливочном масле

16. *Переведите диалоги на итальянский язык*:

I

— Привет, Андрей! Очень рад тебя видеть!
— Я тоже.
— Оставайся обедать.
— С удовольствием. Но потом пойдем все в театр, у меня есть три билета.
— Спасибо. Что идет?
— Комедия Пиранделло «Каждый по-своему».
— Прекрасно. А кто играет сегодня?
— Я не знаю. Но уверен, что все играют хорошо.
— Пойдем обедать.
— Спасибо.

II

— Посмотри на эту афишу.
— Что там?
— Объявляется концерт моего любимого скрипача. Мы его слушали несколько раз, ты помнишь?
— Да, а как же! Пойдем покупать билеты.
— С удовольствием.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

I
ITALIA CANORA

La vita del popolo, le sue feste e anche il paesaggio: le vette delle Alpi, le incantevoli baie di Napoli e di Palermo, oppure il panorama di Venezia e le meraviglie di Firenze e di Roma, — sono tutti motivi di ispirazione per la canzone italiana.

La storia d'Italia ci dimostra che il popolo italiano non può vivere né lottare senza una sua canzone. Nella canzone popolare si rispecchia il suo lavoro, la sua gioia di vivere, l'azzurro del mare, lo splendore del sole ...

Oltre ai grandi musicisti che tutti conoscono, l'Italia ha sempre avuto menestrelli. Sono cantanti e compositori, pieni di spontaneità e d'entusiasmo, poeti e musici popolareschi — cantautori — che hanno creato la canzone moderna. Fra i cantautori si sono creati concorsi e gare; la piú celebre fra queste gare è il cosí detto Cantagiro.

Nelle quindici tappe del percorso il Cantagiro tocca sedici città prima di giungere alla stazione d'arrivo. La carovana viaggiante che si sposta per le vie d'Italia è composta da oltre trecento persone, tra cantanti, giornalisti, fotografi, organizzatori, tecnici e rappresentanti delle case discografiche.

II
INTERVISTA A MICHELE CAMPANELLA

Il pianista Michele Campanella che conduce intensa attività artistica in Italia e all'estero, è riconosciuto dalla critica come uno dei grandi interpreti di Liszt.

Domanda: Cosa è stato determinante nella tua scelta professionale?

Risposta: Determinante è stata la mia famiglia che mi aveva trasmesso la musica nel sangue; esisteva una tradizione musicale fortissima lungo ben sette generazioni. Inoltre in casa mia si ascoltava tanta musica.

D.: Quale è stato il tuo «iter» pianistico?

R.: Prima da autodidatta; tra i sei e gli undici anni ho continuato a suonare musica che componevo io stesso, perché non riuscivo a leggere bene la musica. Il Maestro Vitale mi suggerí di studiare seriamente, iniziai a studiare in Conservatorio, comunque tardi, a tredici anni, quando i miei coetanei studiavano già Chopin.

D.: Ciò conferma la tesi che se si è dotati di talento naturale, questo si esplica a qualsiasi età?

R.: Credo di sí. Se avessi iniziato a studiare prima, avrei ottenuto risultati tecnici maggiori. Ma lo studio di materie al liceo classico e all'Università, anche se mi hanno portato via molto

tempo, in realtà si sono rivelate di molta importanza, dandomi dei risultati di grande portata come persona e come artista.

D.: Quest'anno è dedicato a Liszt, tu sei un grande interprete di quest'autore. Da che cosa ti senti particolarmente attratto verso Liszt?

R.: Il primo autore che ho conosciuto, mentre studiavo, è stato Bach e, a mano a mano mi sono avvicinato a Liszt. Ho trovato la sua musica di un'estrema immediatezza espressiva.

FuIvia Riccardi,
Da Rassegna musicale Curci

VOCABOLARIO

II. **condurre** *vt* вести
riconoscere *vt* признавать
scelta *f* выбор
inoltre *aw* кроме того
«iter» (лат.) путь
autodidatta *m* самоучка
riuscire *vt* удаваться
suggerire *vt* подсказывать
comunque *avv* во всяком случае
tardi *avv* поздно
confermare *vt* подтверждать
essere dotato быть одаренным
esplicarsi *vrfl* проявляться, раскрываться
trasmettere *vt* передавать
sangue *m* кровь
lungo *avv* в течение
generazione *f* поколение
ottenere *vt* добиваться, получать
materia предмет
portata *f* значение
dedicare *vt* посвящать
particolarmente *avv* особенно
attrarre *vt* привлекать
a mano a mano *avv* постепенно
avvicinarsi *vrfl* приближаться
estremo *agg* крайний
immediatezza *f* непосредственность

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи (с модальными оттенками)

DESIDERIO. INCORAGGIAMENTO. STIMOLO (ЖЕЛАНИЕ. ПООЩРЕНИЕ. ПОБУЖДЕНИЕ)

Parli piú lentamente! — Говорите медленее!

Magari! — Хорошо бы!

Vorrei visitare la fiera. — Я хотел бы посетить ярмарку.

Vorrei andare al concerto. — Я хотел бы пойти на концерт.

Vorrei vedere lo spettacolo. — Я хотел бы посмотреть спектакль.

Vorrei vedere la galleria d'arte (la pinacoteca). — Я хотел бы посмотреть галерею.

Vorrei comprare qualche souvenir. — Я хотел бы купить какой-нибудь сувенир.

Entri! Entrate! — Войдите!
Avanti! — Проходите!
Silenzio! — Тише!
Bravo(a)! (*ж. р.*) bravi(e)! (*мн. ч.*) — Молодец! Молодцы!
Dai, su! — Давай! Ну!
Dai, forza! — Жми!
Guarda! — Смотри!
Ripeti! — Повтори!

A proposito! — Кстати!
Coraggio! — Смелее!
Alt! Fermo! — Стой!
Aiuto! — На помощь!
Attenzione! — Внимание!
Suvvía! — Ну же!
Guarda! — Смотри!
Permette? Con permesso? } Позвольте?
Permetti! — Позволь!

CANZONE

«LA SPAGNOLA». BOLERO

Versi di A. Genise
Musica di V. Chiara

I

Di Spagna sono la bella[1]
regina son dell'amor!
Tutti mi dicono stella,
stella di vivo splendor...

Ah! Stretti stretti nell'éstasi d'amor!
La Spagnola sa amar cosí,
bocca a bocca la notte e il dí. } *bis*

[1] Вариант текста для женского голоса (I).

Amo con tutto l'ardore
A chi e sincero con me...
Degli anni miei il vigore
Gli fo' ben presto veder

Stretti, stretti, ecc.

Sguardi che mandan saette
Movenze di voluttà.
Le labbra son tumidette,
Fo' il paradiso toccar!

Stretti, stretti, ecc.

II

Bella spagnuola che canti[1]
Tu sei piú vaga d'un fior!
Sogno di luce, che incanti
Come una maga d'amor. } *bis*

Vieni! vieni!
Stretto al mio seno ognor
Lo Spagnuolo da te saprà
Come è dolce la voluttà! } *bis*

Bella che senti nel core
L'ansia dei baci fiorir:
Bella, che cerchi l'amore
Come un supremo desir

Vieni! Vieni! ecc.

Brucia il tuo sguardo lucente
Come un tuo bacio d'amor!
Come l'amore è possente
La gelosía nel tuo cor.

Vieni! Vieni! ecc.

[1] Вариант текста для мужского голоса (II). (См.: «Гордая прелесть осанки»).

VOCABOLARIO

I. **regina** *f* королева
stella *f* звезда
vivo *agg* живой
splendore *m* блеск
stretto *agg* тесный, узкий, сжатый
èstasi *m* экстаз, восторг
bocca *f* рот; *поэт.* уста
ardore *m* пыл, жар
a chi того, кто (*южн. диал.*)
sincéro *agg* искренний
anno *m* год
vigore *m* сила, крепость, энергия
ben presto *avv* очень скоро
vedere *vi* видеть
sguardo *m* взгляд
saetta *f* стрела
movenza *f* движение; жест
voluttà *f* наслаждение, сладострастие, нега
tumidetto *agg зд.* пухлый
paradiso *m* рай
toccare *vt* касаться

II. **vago** *agg* неясный, *зд.* прекрасный,
прелестный
fiore *m* цветок
sogno *m* мечта, сон
luce *f* свет
incantare *vt* очаровывать
come *cong.* как
maga *f* волшебница
vieni! приди!
seno *m* грудь
ognora *avv* постоянно, всегда
sapere *vt* знать
ànsia *f* волнение
bacio *m* поцелуй
fiorire *vi* расцветать
cercare *vi* искать
supremo *agg* высший
desir *m* (*poet.* от desiderio) желание
bruciare *vt* гореть, пылать
sguardo *m* взгляд
lucente *agg* сверкающий
possente *agg* сильный, могучий
gelosía *f* ревность

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ
LEZIONE UNDICESIMA

AL RISTORANTE. ALLA TRATTORIA. AL BAR (В РЕСТОРАНЕ. В ТРАТТОРИИ. В БАРЕ)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Ho fame. Ho sete.	Я голоден. Я хочу пить.
Mi può raccomandare un ristorante (o una trattoria) dove si mangia bene?	Вы можете мне порекомендовать ресторан (или тратторию), где можно хорошо поесть?
C'è qui vicino un ristorante?	Нет ли здесь поблизости ресторана?
Ci sono dei posti liberi?	Есть свободные места?
C'è un tavolo libero?	Есть свободный стол?
Cameriere, la lista per favore!	Официант, меню, пожалуйста!
C'è qualche piatto pronto?	Что у вас есть из готовых блюд?
Ho fretta.	Я спешу.
Abbiamo tanta fretta.	Мы очень спешим.
Mi può servire presto?	Вы можете мне быстро подать?
Mi porti un bicchiere e un altro coltello.	Принесите мне стакан и другой нож.
Mi dia un cucchiaio e una forchetta.	Дайте мне ложку и вилку.
Dov'è la saliera?	Где солонка?

Ci porti la loro specialità.	Принесите ваше фирменное блюдо.
Vorrei pranzare alla carta.	Я бы хотел обедать «по меню».
Vorrei mangiare a prezzo fisso.	Я бы хотел комплексный обед.
A tavola.	За столом.
Il pollo è squisito (saporito).	Курица замечательная (вкусная).
Buon appetito! — Altrettanto!	Приятного аппетита! И Вам (тебе) тоже!
Alla salute! Cin cin!	За (ваше) здоровье! Чин-чин!

IL MENÚ (LA LISTA)

I. Antipasto (*Закуски*)

salami — колбасы

burro — сливочное масло

prosciutto cotto — ветчина варено-копченая

prosciutto crudo con melone — ветчина сырокопченая с дыней

cetriolini sott'aceto — корнишоны (маринованные огурчики)

insalata di aragosta — салат из омаров

frutti di mare — дары моря (закуска из рыбешек, моллюсков, рачков и т. п.) с оливковым маслом и травами

insalata mista — смешанный салат (помидоры, зеленый салат, огурцы, морковь)

insalata «Puccini» — салат «Пуччини» (индейка, зеленый перец, горошек)

antipasto misto — смешанная закуска (из колбасы, ветчины, маслин, анчоусов и т. д.)

II. Minestre (*Первое блюдо. Супы*)

pastina in brodo — бульон (с лапшой)

zuppa di verdura — овощной суп

zuppa di pesce — рыбный суп

minestra in brodo — суп (бульон)
minestrone — густой суп из риса и овощей

Paste asciutte
(*Макаронные изделия*)

spaghetti al pomodoro — спагетти с помидорами (с соусом из помидоров)
spaghetti al ragú — спагетти с мясом (с рагу)
spaghetti alle vongole — спагетти с морскими гребешками (моллюсками)
lasagne gratinate — лапша, запеченная с мясом
lasagne alla bolognese — лапша (широкая) по-болонски
tagliatelle alla piemontese — блюдо из тонкой лапши по-пьемонтски
risotto alla milanese — блюдо из вареного риса по-милански (ризотто)
ravioli — блюдо типа пельменей
gnocchi — блюдо типа галушек
E buono? — Вкусно?
Molto buono! — Очень вкусно!

III. Piatti di came e di pesce
(*Блюда из мяса и рыбы*)

bistecca — бифштекс
costoletta alla milanese — отбивная котлета по-милански
costoletta di maiale — свиная отбивная
scaloppina di vitello — эскалоп из телятины
stufato — тушеное мясо
arrosto di manzo — жаркое (из говядины)
fegato alla vèneta — печень по-венециански
abbacchio alla romana — жаркое из барашка по-римски
ossobuco alla milanese — мясо с мозговой костью (с приправой по-милански)
pollo arrosto — жареная курица
pollo bollito — отварная курица
pesce fritto — жареная рыба
trota — форель
merluzzo — треска

Contorno (*verdura*)
(*Гарнир* /*зелень*/)

patatine fritte — жареная картошка
patate — картофель
puré (purea) — пюре
piselli — зеленый горошек
insalata verde — зеленый салат
cavolfiore — цветная капуста
aspàragi — спаржа

Uova
(*Яйца*)

uova alla coque [kok] } — яйца всмятку
uova da bere }
uova sode — крутые яйца
Frittata. Omelette — омлет
uova al tegame — яичница
uova all'occhio di bue — глазунья

IV. Frutta. Formaggi. Dolci (*Dessert*)
(*Фрукты. Сыр. Сладости* /*Десерт*/)

mele *f pl* — яблоки
pere *f pl* — груши
pesche *f pl* — персики
uva *f* — виноград
prugne *f pl* — сливы
ciliegie *f pl* — вишня, черешня
albicocche *f pl* — абрикосы
banane *f pl* — бананы
Frutta *f pl* — di stagione — фрукты сезона
melone *m* — дыня
arance *f pl* — апельсины
fragole *f pl* — земляника
fragoloni *m pl* — клубника
dàtteri *m pl* — финики
lampone *m* — малина
cocòmero *m* — арбуз
macedonia *f* di frutta — фруктовый салат (фрукты в сиропе)
formaggio *m* (Parmigiano, Gorgonzòla, Bel Paese) — сыр (разновидности сыра)
gelato *m* — мороженое
gelato al cioccolato, alla frutta — шоколадное, фруктовое мороженое
cassata *f* — мороженое с фруктами

V. Bevande (*Напитки*)

caffè *m* — ristretto крепкий кофе
caffè espresso — черный кофе
caffelatte *m* — кофе с молоком
cappuccino *m* — кофе с горячим молоком под давлением, образующим пену
tè *m* — чай
birra *f* — пиво
spremuta *f* — di arancia апельсиновый сок
aranciata *f* — аранжад
limonata *f* — лимонад
acqua *f* minerale — минеральная вода
vino *m* secco — сухое вино
vino *m* dolce — сладкое вино
vino *m* da dessert — десертное вино
spumante *m* — игристое, шипучее
champagne [ʃã'paŋ] *m фр.* — шампанское
vino bianco — белое вино
vino rosso — красное вино
vino rosato — бело-розовое вино

Некоторые названия известных натуральных вин: Bàrbera (rosso), Chianti (rosso e bianco), Frascati (bianco), Orvieto (bianco), Vermouth Martini, Cinzano.

DIALOGHI

1. IN UN RISTORANTE

Cameriere: Buona sera, signore.

Signor Savioli: Cameriere, un tavolo per tre persone, prego.

Cameriere: Subito, signori. Questo tavolo è libero. Ecco il menú.

Signora Savioli (al signor S): Leggi tù il menú, per favore.

Sig. S.: Antipasti: carciofi, prosciutto crudo con melone, prosciutto cotto, salami, cetriolini sott'aceto, insalata di aragosta.

Sig-ra S.: Prendiamo prosciutto crudo con melone.

Sig-r S.: Va bene. Anche per te, Emilia?

Emilia: Sí, babbo, questo antipasto mi piace.

Sig-ra S.: Cosa c'è come primo piatto?

Sig-r S.: Minestre: pastina in brodo, zuppa di pesce, zuppa di verdura. Paste asciutte: spaghetti al pomodoro, spaghetti

al ragú, spaghetti alle vongole, risotto alla milanese, lasagne alla bolognese, ravioli.

Emilia: Per me spaghetti alle vongole.

Sig-ra S.: Io preferisco pastina in brodo.

Sig-r S.: Io risotto alla milanese.

Cameriere: Va bene, signori. Come secondo piatto consiglierei il piatto del giorno, cioè coniglio in umido.

Emilia: Magnifico! Lo prendo io!

Sig-ra S.: C'è qualche pesce buono oggi?

C.: Certo, signora: sogliola in bianco, trota fritta.

Sig-ra S.: Per me, trota fritta.

Sig-r S.: Ora tocca a me. Vediamo. Carne: arrosto di manzo, fegato alla vèneta, pollo arrosto, costoletta alla milanese, scaloppine di vitello... Ecco, abbachio alla romana, proprio quello che cercavo.

C.: Come contorno, cosa desiderano?

Sig-ra S.: Per me e per il signore insalata verde. Emilia, tu che vuoi?

E.: Avete spinaci e patate?

C.: Sí, signorina. Spinaci lessi e patate fritte, va bene?

E.: Sí, grazie.

(Il cameriere porta il primo piatto, ed ognuno comincia a mangiare)

C.: Che cosa desiderano da bere? Vino bianco o rosso?

Sig-r S.: Prendiamo dell'Orvieto bianco e due bottiglie di acqua minerale.

E.: Ottimi questi spaghetti: al dente, cotti proprio al punto giusto.

Sig-ra S.: La cottura degli spaghetti è una cosa diffìcile... Cameriere, dell'acqua naturale, per favore.

C: Eccola, signora. Cosa desiderano d'altro?

Sig-r S.: Per me un po' di formaggio Gorgonzòla, se ce l'avete. E tu, Anna?

Sig-ra S.: No, io non prendo formaggio, lo e Emilia prendiamo subito la frutta.

C.: Abbiamo anche macedonia di frutta, signora.

Sig-ra S.: No, grazie. Prendiamo della frutta di stagione.

G: Desiderano anche il dolce? Torta di mele? Oppure gelato?

Sig-ra S.: Sí, mi porti una cassata.

E.: Anche a me.

Sig-r S.: A me un caffè ristretto.

(Dopo che tutti hanno finito di mangiare):

Sig-r S.: Cameriere, il conto per favore.

C.: Eccolo, signore.

Sig-r S.: Vediamo. (Alla moglie) — Non c'è male, via. E abbiamo mangiato veramente bene.

Al cameriere: Il resto è per Lei.

2. IN UNA TRATTORIA

A.: Ecco un'ottima trattoria, la conosco. Vogliamo mangiare qui?

B.: Va bene. Entriamo.

A.: Cameriere! Un tavolo per due. Dateci la carta.

C.: Eccola, signori. Che cosa òrdinano?

B.: Io dell'antipasto misto, e tu?

A.: Io penderei un'insalata di aragosta. Poi prendiamo spaghetti al ragú.

C.: E come carne? C'è del pollo e la bistecca.

B.: No, io preferisco la costoletta alla milanese, e tu?

A.: Io prendo una buona bistecca ai ferri con insalata di lattuga. Poi portateci due porzioni di parmigiano.

C.: Prendono dopo il caffè?

B.: No, grazie. Ma portateci della frutta: uva e pesche.

C.: Che vino?

A.: Del Chianti e anche acqua minerale.

C.: Benissimo.

3. IN UN BAR

Bruno: Andiamo in un bar vicino, ho fame!

Andrea: Con piacere. Guarda, in questo bar ci sono sedie e tavolini anche fuori. Ecco un tavolino libero.

A.: Benissimo. Che cosa prendiamo?

Cameriere: I signori desiderano?

B.: Due caffè.

C: Caffè espresso, caffè latte, cappuccino?

B.: Tu cosa prendi?

A.: Un espresso. E tu?

B.: Io un cappuccino.

C.: Ecco lo zucchero. E da mangiare?

B.: Abbiamo fame. Che cosa c'è?

C.: Panini o sandwiches con prosciutto crudo, con prosciutto cotto, con formaggio.

A.: Per me un sandwich con formaggio.

B.: E per me un panino con prosciutto crudo. I panini sono freschi?

C: Come no! Un' altra tazza di caffè?

B.: No grazie, una mi basta. Ma mi porti un bicchiere d'acqua minerale, ho sete. E un altro per il signore. Vuoi un gelato?

A.: I gelati qui sono veramente buoni.

B.: Allora, due gelati per noi.

C.: Subito, signore.

A.: Prendiamo il gelato e poi facciamo un giro lungo il corso centrale, va bene?

B.: Sí, un'idea eccellente.

VOCABOLARIO

1. **lista** *f* (**menú** *m*) меню
   carciofo *m* артишок
   piatto del giorno фирменное блюдо на сегодня
   coniglio *m* кролик
   in umido под соусом
   (è) magnifico! великолепно!
   sògliola *f* камбала
   trota *f* форель
   tocca a me! мой черед!
   spinace, spinacio *m* шпинат
   lesso *agg* вареный, отварной
   fritto *agg* жареный
   al dente чуть твердые внутри
   cuocere (cotto) *vt* варить
   cottura *f* варка
   acqua *f* **naturale** вода (негазированная)
   altro *agg* другой
   torta di mele торт с яблоками
2. **ordinare** *vt* заказывать
   bistecca *m* **ai ferri** бифштекс (с кровью)
   lattuga *f* салат-латук
   parmigiano *m* пармезан (сыр)
3. **fuori** *avv* снаружи
   fresco *agg* свежий
   facciamo un giro пройдемся
   lungo *prep.* по, вдоль
   eccellente *agg* превосходный

ESERCIZI

1. *Прочитайте вслух в начале 11-го урока речевые обороты на тему «В ресторане».*
2. *Задайте следующие вопросы вашему товарищу*:

1. Hai fame?
2. Mi puoi raccomandare una trattoria dove si mangia bene?
3. C'è qui vicino un ristorante?
4. Che antipasto prendi?
5. Ti piace il prosciutto crudo con melone?
6. Prendiamo l'insalata mista?
7. Che cosa preferisci: bistecca o costoletta alla milanese?
8. Che frutta prendi?
9. Prendiamo caffè espresso o caffelatle?

3. *Прочитайте меню, обратите внимание на характерные блюда итальянской кухни.*

4. *Выберите себе на обед блюда из приведенного меню. Закажите обед.*

5. *Прочитайте и переведите диалоги.*

6. *Прочитайте диалоги в лицах.*

7. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалогов*:

1. Che antipasto preferisce?
2. Cosa prende come primo piatto?
3. E come secondo piatto? Che cosa preferisce: bistecca o pesce fritto?
4. Prende il caffè Lei? Che caffè preferisce (il caffè espresso, caffè latte, cappuccino, caffè ristretto)?
5. Che cosa prende da bere?

8. *Закончите предложения, используя слова из диалогов*:

1. Cosa c'è come primo piatto? — Minestre: pastina in ...
2. Paste asciutte: spaghetti ...
3. Come secondo piatto consiglierei ...
4. Io prendo ...
5. Panini (sandwiches) con ...
6. Mi porti un bicchiere d'...

9. *Выступите в качестве переводчика между русским и итальянцем*:

A.: Andiamo al ristorante, ho fame.
B.: С удовольствием, я тоже проголодался.
A.: Ecco un buon ristorante. Vogliamo mangiare qui?
B.: Да, зайдем. Здесь есть свободный столик?

A.: Cameriere, un tavolo per due. Dateci la carta.

B.: Я хотел бы смешанный салат, а ты?

A.: Io prenderei del prosciutto crudo cot melone. Cameriere, poi mi porti il risotto alla milanese.

B.: А мне спагетти с помидорами. На второе я возьму тушеное мясо с цветной капустой.

A.: Ed io prendo pesce fritto con patate e piselli.

10. *Переведите на итальянский язык следующие предложения:*

1. Я голоден. Я хочу есть.
2. Ты можешь мне порекомендовать хорошую тратторию здесь недалеко?
3. Есть ли свободный столик?
4. Это место свободно?
5. Официант, дайте мне меню, пожалуйста.
6. Я спешу.
7. Что у вас есть из готовых блюд?
8. Принесите ваши фирменные блюда.
9. Приятного аппетита. — Спасибо, и Вам тоже.

11. *Найдите в русском языке эквиваленты следующих слов и словосочетаний; запомните их*:

cucchiaio, forchetta, coltello, saliera, zuppa di verdura, spaghetti al pomodoro; ravioli, costoletta di maiale, stufato, abbacchio alia romana.

12. *Воспроизведите диалоги № 2 и 3.*

13. *Инсценируйте диалог № 1.*

14. *Переведите следующие диалоги на итальянский язык*:

— Пойдем в тратторию, я знаю хорошую тратторию здесь недалеко.

— С удовольствием, я хочу есть.

— Где меню?

— Вот меню.

— Что у вас есть на первое блюдо?

— У нас есть спагетти с помидорами, ризотто по-милански, пельмени, бульон, рыбный суп и овощной суп.

— Для меня спагетти с помидорами.

— А для меня ризотто по-милански.

— На второе принесите мне жаркое из барашка по-римски.

— А мне жареную курицу.

— Что еще желаете?

— Мне немного сыру. А тебе?

— Я возьму фрукты: виноград и груши.

15. *Прочитайте и воспроизведите диалог № 1*:

I. A UN RISTORANTE ALL'APERTO
(A Sorrento)

Enzo (*canta*): Vide 'o mare quant'è bello![1]
Spira tantu sentimente
Comme tu, a chi tien mente
ca scetato 'o faie sunnà.

Gina. Bravo! Canti bene davvero! È una canzone napoletana?

E.: Sí, «Torna a Surriento». Gina, andiamo a mangiare in un ristorante all'aperto?

G.: Volentieri.

E.: Eccolo qui. Guarda, i tavolini sono disposti in un piccolo giardino con pergolato. Bello, vero?

G.: Sí, molto. Entriamo.

E.: Cameriere, è libero questo tavolino?

Cameriere: Mi dispiace, ma questi due tavolini sono prenotati È libero quel tavolino.

E.: Va bene. La lista, per favore.

C.: Eccola, signore. Mangiano alla carta o a prezzo fìsso?

E.: Vediamo, cosa c'è. Gina, tu che vuoi?

G.: Io prendo ravioli in brodo, pollo arrosto con insalata verde e una cassata per dessert.

A.: Benissimo. E per il signore?

E.: Antipasto misto, una bistecca con patatine fritte e un gelato anche per me.

A.: Vino bianco o rosso?

E.: Chianti bianco per la signorina, rosso per me.

C.: Bene, signore. Frutta, caffè?

E.: Due caffè. E il conto, per favore.

---

[1] Эта песня «Вернись в Сорренто» исполняется на неаполитанском диалекте. (Полный текст см.: Пичугина Р. Н. Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств. М., 1984. — с. 63.)

16. *Прочитайте и воспроизведите диалог № 2*:

2. UN INCONTRO AL RISTORANTE

A.: Scusi, è libero questo posto?

B.: Sí, s'accomodi.

A.: Lei ha già ordinato il pranzo?

B.: Sí, me lo portano subito.

A.: Mi passi la lista, per favore

B.: Prego.

A.: Grazie. Vediamo, cosa c'è oggi. Ecco, prendo una minestra in brodo e l'abbacchio alla romana. Le piace l'abbacchio?

B.: L'abbacchio? Un momento, che vedo sulla guida di conversazione. Ah, ecco. Sí, una specialità romana.

A.: Scusi, Lei è straniero?

B.: Sí, sono russo.

A.: È turista?

B.: No, sono invitato dal teatro.

A.: Dal teatro lirico?

B.: Esatto. Canterò la parte del duca nel «Rigoletto» e fra due giorni nella «Lucia di Lammermoor».

A.: Benissimo! Sono un appassionato di opera lirica. Mi piacerebbe ascoltarla nella parte di Edgar.

B.: Davvero? Potrei darLe un biglietto omaggio, se vuole, ma l'avrò solo domani.

A.: Ma certo, grazie mille.

B.: Allora mi telefoni domani a mezzogiorno. Ecco il mio numero di telefono.

A.: Grazie. La chiamo alle dodici precise.

B.: D'accordo.

17. *Скажите, о чем идет речь в следующих шутках (анекдотах)*:

3. BARZELLETTE

I
CAMERIERE ATTENTO

— Cameriere, si può sapere, perché prima del risotto mi avete servito il pesce? Forse si tratta di una nuova moda?

— No, signore, il pesce non poteva piú aspettare...

II
CAMERIERE PRUDENTE

In un ristorante un signore chiede una bistecca. Il cameriere torna dopo un po' tenendo le dita sulla bistecca. Il signore protesta e i cameriere si scusa: «Sa, non volevo che mi cadesse di nuovo in terra...»

III
A NAPOLI

Un forestiero in visita a Napoli chiede al proprietario di una trattoria:

— Sono buoni i vostri spaghetti?

— Se sono buoni? — risponde l'oste. — Si figuri che i forestieri che li mangiano se ne vanno di qui con l'accento napoletano!

VOCABOLARIO

1. **spirare** vt вдохновлять
   sentimento m чувство
   a chi тому, кто
   all'aperto на открытом воздухе
   sono disposti расположены
   pergolato *m* навес из вьющихся растений
   prenotare *vt* заказывать
   tiene mente любуется (тобой)
   scetalo = svegliato (*неап. диал.*) *agg зд.* наяву
   sunna (= sognare) *vt* грезить
2. **ordinare** *vt* заказывать
   guida di conversazione разговорник
   straniero m иностранец
   appassionato *m* любитель, поклонник
   biglietto omaggio бесплатный билет (контрамарка)

3.I. **attento** *agg* внимательный
   prima di *prep* до
   si tratta di речь идет о

3.II. **prudente** *agg* осторожный
   dopo un po' немного, спустя, чуть позже
   dito *m* палец
   che cadesse чтобы упал
   di nuovo *avv* снова
   in terra *зд.* на пол

3.III. **forestiero** *m* чужестранец
   chiedere *vt* спрашивать
   proprietario *m* владелец
   si figuri представьте себе

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. RICETTE DI ALCUNI PIATTI ITALIANI

a) *Risotto con peperoni*

Ingredienti: riso (200 gr.), peperone, pomodori, burro, salsa di pomodoro, formaggio grattugiato.

Versate il riso con pezzettini di peperone e di pomodoro in un mezzo litro di acqua fredda e portate ad ebollizione a fuoco medio, senza coperchio, finché tutta l'acqua non sia assorbita. Mescolate di tanto in tanto. A cottura finita, aggiungete a piacere burro, un cucchiaio di salsa di pomodoro e qualche cucchiaio di formaggio parmigiano grattugiato. Mescolate bene e servite subito.

b) *Pasta asciutta* (*di magio*)

Ingredienti per una persona: 100 gr. spaghetti, 1 cucchiaio di olio, 1 cucchiaino di salsa di pomodoro, 1/2 spicchio di aglio pestato; acqua; sale, pepe.

Fate cuocere gli spaghetti in acqua bollente salata. Intanto fate rosolare aglio in olio ed unitevi, mescolando, la salsa di pomodoro, diluita in poca acqua; salate (poco), pepate e lasciate sul fuoco per pochi minuti. Scolate la pasta (al dente) e conditela con il sugo preparato e con il formaggio grattugiato.

VOCABOLARIO

1, a. ricetta *f* рецепт
peperone *f* и стручковый перец
ingrediente *m* составная часть
fuoco *m* огонь
coperchio *m* крышка
mescolare *vt* помешивать
li tanto in tanto время от времени
aggiungere *vt* добавлять
qualche *agg invar* несколько
servire *vt зд.* подавать
b. pasta asciutta макароны с маслом и сыром
magro *agg* постный
olio *m* растительное масло
vegetale *agg* растительный
sciolto *agg* растворенный
grattugiare *vt* тереть (на терке)
versare *vt* наливать; *зд.* насыпать
ebollizione *f* кипение
spicchio *m* долька
aglio *m* чеснок
pestare *vt* толочь
pepe *m* перец
bollente *agg* кипящий
salato, =a *agg* соленый
diluito *agg* разбавленный
salare *vt* солить
pepare *vt* поперчить
scolare *vt зд.* сливать воду (из-под макарон)
al dente «на зубок»
condire *vt* приправлять

2. I PASTI IN ITALIA

— Sai dirmi quali sono i pasti in Italia? Quando mangiano gli italiani?

— Con piacere. In Italia la prima colazione si limita a una tazza di caffè o di cafiè e latte con qualche fettina di pane (o un panino), un po' di burro e di marmellata.

— E, poi?

— Poi c'è la seconda colazione a mezzogiorno, la merenda (piú spesso per i bambini) nel pomeriggio c il pranzo la sera.

— Il pranzo la sera?

— Sí, oppure si pranza a mezzogiorno, e allora il pasto serale si chiama céna.

A pranzo (dalle dodici alle due) si mangia di solito minestra in brodo o minestra asciutta (pastine o ravioli in brodo, zuppa di verdura; spaghetti, risotto, ecc); carne o pesce con verdura, formaggio, dolce e frutta. Poi si prende anche un caffè. (Se si fa la seconda colazione si mangia della carne o del pesce con verdura, formaggio e della frutta).

Alle cinque i bambini fanno merenda con del latte, delle ciambelle, del pane con burro e marmellata. La mamma prende il tè e il babbo del caffè.

— E a cena?

— Alle otto si pranza o si cena. Se si pranza (alle otto) si mangia della minestra, della carne e della frutta. A cena, invece, si prende qualche cosa di piú leggero, un yogurt, del formaggio e della frutta.

VOCABOLARIO

si limita ограничиваются
merenda *f* полдник
ciambella *f* крендель, кекс
iogurt (yogourt) *m* кефир, йогурт

ТЕКСТ ДЛЯ ИНСЦЕНИРОВКИ

AL QUARTIERE LATINO

Mimí: Sei felice?
Rodolfo: Sí, tanto. E tu?
Mimí: Sí, tanto.

(Mimí e Rodolfo raggiungono gli amici al caffè «Momus».)

Colline: Finalmente!
Rodolfo: Eccoci qui. Questa è Mimí che a me s'appaia gaia fioraia.

(Il cameriere dà la carta ai quattro amici.)

Schaunard: Cervo arrosto.
Marcello: No. Un tacchino.

Rod.: (*piano a Mimí*): E tu, Mimí, che vuoi?

Mimí: Voglio la crema.

Mar.: (con galanteria a Mimí): — Signorina Mimí, che dono raro Le ha fatto il Suo Rodolfo?

Mimí: Una cuffietta a pizzi, tutta rosa ricamata.

Rod.: (a Marcello): Sei triste di nuovo?

Mimí: Che ha?

Rod.: È in lutto, mia Mimí.

Rod. e Marc.: Via i pensier! Alti i bicchier!

Titti: Beviam! Beviam!

(Appare Musetta, le vien dietro un vecchio pomposo e lezioso Alcindoro)

Mus.: Siediti, Lulú!

(Un cameriere prepari la tavola)

Mar.: Oh, Musetta!

Mimí (*a Rodolfo*)*:* La conosci? Chi è?

Mar.: Domandatelo a me: è di nome Musetta; cognome: Tentazione.

Musetta: (Marcello è là... mi vide... e non mi guarda, il vile! e quel Schaunard che ride!...) (fra sè): Ma che sia geloso di questa mummia?

(Canta: valzer di Musetta):

«Quando me n'vo soletta per la via
la gente sosta e mira
E la bellezza mia ricerca in me tutta da capo a piè...»

Mimí (a Rodolfo): — Io ben vedo che quella poveretta è di Marcello tutta invaghita.

Rod.: — Marcello un dí l'amò — ma la fraschetta l'abbandonò per correr miglior vita.

Mar.: — Legatemi alla seggiola!

Mus.: — Marcello è vinto. Ora conviene liberarsi dal vecchio. (Fingendo provare un vivo dolore): Ah!

Alcindoro: — Che c'è?

Mus.: — Quì dolore!

Alc.: — Dove?

Mus.: — Al pie'. Slaccia, Alcindoro!

Alc.: Qui?

Mus.: Maledetta scarpa stretta! Eccola qua!
Alc.: Quella gente che dirà!
Mus.: Comprami un altro paio.
Alc.: Come!
Mus.: Via!
AIc.: Mio Dio!
Mus.: Corri!
Alc.: Musetta!
Mus.: Presto!
(Alcindoro corre verso la bottega del calzolaio)
Mus.: (si getti nelle braccia di Marcello). Oh Marcello!
Mar.: Sirena!

(Un cameriere porta il conto)

Mus. (al cameriere): — Date il mio conto! È pronto? Bene. Sommate presto quello con questo. Paga il signor che stava qui con me. (pone i due conti al posto di Alcindoro). E dove s'è seduto ritrovi il mio saluto!
Schaunard: — Via lesti, lesti!
Colliné: — Andiamo via di qua.
Marcello: Evviva la giovinezza!
Rodolfo: Corriamo!

da La Bohème di G. Puccini
(*Riduzione dal secondo atto*)

VOCABOLARIO

raggiungere *vt* достигать; *зд.* присоединяться
finalmente *avv* наконец
eccoci вот и мы
apparire *vt* **(appaia)** появляться; *зд.* оказываться
gaio *agg* веселый
fioraia *f* цветочница
cervo *m* олень
tacchino *m* индейка
crema *f* сливки, крем
cuffietta *f* чепец
pizzi *m pl* кружева
ricamare *vt* вышивать
triste *agg* печальный
di nuovo *avv* снова
che ha? что с ним?
lutto *m* траур
via! прочь!
pensiero *m* мысль
alti i bicchier! поднимем бокалы!
vecchio *m* старик
pomposo *agg* напыщенный
lezioso *agg* жеманный
cognome *f* фамилия
tentazione *f* искушение

là *avv* там
vile *agg* подлый
essere geloso ревновать
me n'vo (= me ne vo) (от **andarsene**) я иду
sostare *vi* останавливаться
mirare *vt* смотреть, любоваться
ricercare da capo al piè оглядывать с головы до ног
poveretta *f* бедняжка
invaghita *pt p* влюблена
fraschetta *f* веточка; *зд.* легкомысленная женщина
abbandonare *vt* покидать
legare *vt* привязывать
è vinto покорен
fingendo *ger* притворяясь
provare dolore испытывать боль
al pie' (сокр. *поэт.* от **piede** *m* нога) в ноге
slacciare *vt* расшнуровать
maledetto *agg* проклятый
còmprami (от **comprare** *vt*) купи мне
via! ну же!
corri! беги!
gettarsi *vrfl* бросаться
nelle braccia в объятия
Sirena *f* Сирена (обольстительница)
porre (pone) *vt* класть (кладет)
lesto *agg* быстрый
giovinezza *f* юность

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

APPROVAZIONE (ОДОБРЕНИЕ)
VALUTAZIONE POSITIVA (ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА)

Bravo, brava! — Молодец!
Mi fa piacere! — Мне приятно!
Mi fa molto piacere. — Мне очень приятно.
Benissimo! Benone! — Отлично!
Perfetto. — Превосходно!
Esatto! — Точно!
Giusto! — Правильно!
Stupendo! — Прекрасно! Чудесно!
Magnifico! — Замечательно!
Meraviglioso! — Чудесно!
Fantastico! — Фантастично! Великолепно!
Che bellezza! — Красота!
Per fortuna! — К счастью!
Piacere! — *зд.* Очень приятно!
Lei esagera! — Вы преувеличиваете!
Ma si figuri! — Ну что Вы!
Il piacere è tutto mio! — *зд.* Мне тоже очень приятно!
Mai visto! — Невиданно!
Esatto! — Точно!

Meno male! — Тем лучше!
Ti trovo molto bene! — Ты хорошо выглядишь!
Complimenti! — Поздравляю!
Lei è molto gentile! — Вы очень любезны!
Come sei elegante! — Как ты элегантна!

CANZONE

PARLAMI D'AMORE. MARlU[1]

Versi di E. Neri
Musica di C. Bixio

Come sei bella, piú bella stasera, Mariú.
Splende un sorriso di stella negli occhi tuoi blu!
Anche se avverso il destino domani sarà
oggi ti sono vicino, perché sospirar?
Non pensar!

Parlami d'amore, Mariú,
Tutta la mia vita sei tu!
Gli occhi tuoi belli brillano!
Fiamme di sogno scintillano!
Dimmi che illusione non è,
Dimmi che sei tutta per me?!
Qui sul tuo cor non soffro piú!
Parlami d'amore, Mariú...

VOCABOLARIO

splendere *vi* сверкать
sorriso *m* улыбка
stella *f* звезда
avverso *agg* неблагоприятный
destino *m* судьба
pensare *vi* (*vt*) думать
brillare *vi* блестеть, сиять
fiamma *f* пламя
sogno *m* мечта, сон
scintillare *vi* искриться, сверкать
illusione *f* иллюзия, заблуждение
soffrire *vt* страдать

[1] В русском варианте: «Что ж ты опустила глаза» (*пер.* М. Улицкого).

УРОК ДВЕНАДЦАТЫЙ
LEZIONE DODICESIMA

ACQUISTI
(ПОКУПКИ)

NEI GRANDI MAGAZZINI (В УНИВЕРМАГЕ)
AL SUPERMERCATO (В СУПЕРМАРКЕТЕ)

FRASI DI USO COMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

A che ora si aprono i negozi?	В котором часу открываются магазины?
A che ora si chiudono i negozi?	В котором часу закрываются магазины?
C'è qui vicino la «Billa» o l' «UPIM»?[1]	Где здесь поблизости «Билла» или «УПИМ»?
Ho bisogno di comprare ...	Мне надо купить...
Vorrei...	Я хотел бы...
Mi faccia vedere questo ombrello.	Покажите мне этот зонтик.
Ho bisogno di un abito (una camicia).	Мне нужен костюм (рубашка).
Ho bisogno di un vestito (una gonna).	Мне нужно платье (юбка).
Quanto costa?	Сколько стоит?
È troppo caro. Mi faccia uno sconto[2].	Слишком дорого. Сделайте мне скидку.
Sono prezzi fissi qui.	Здесь твердые цены.
Dov'è il reparto calzature?	Где находится отдел обуви?

[1] «Billa», «UPIM», «la Rinascente» — известные торговые центры.

[2] В универсальных магазинах твердые цены. В других магазинах, а также при распродаже (vendita, sconti, saldi) возможна скидка (sconto).

Mi faccia vedere questo paio.	Покажите мне эту пару.
Che numero porta?	Какой размер Вы носите?
Mi faccia vedere un numero piú grande.	Покажите мне на размер больше.
Quanto Le debbo in tutto?	Сколько я Вам должен за все?
Mi può fare la consegna all'albergo?	Вы можете мне доставить (покупку) в гостиницу?
Pagherò alla consegna.	Я уплачу при получении товара.
Ecco il mio indirizzo.	Вот мой адрес.
Fra quanto tempo l'avrò?	Через сколько времени я получу покупку?
Ho bisogno della stoffa.	Мне нужен материал.
Di che colore?	Какого цвета?
Verde (rosso, blu, bianco, nero, marrone, grigio, giallo, rosa, viola).	Зеленый (красный, синий, белый, черный, коричневый, серый, желтый, розовый, фиолетовый).
Di lana; di seta.	Шерстяной; шелковый.
Questo non mi piace.	Это мне не нравится.
Questo mi piace, lo prendo.	Это мне нравится, я беру его.
Posso provare?	Можно примерить?
Avete un altro tipo?	Есть у Вас другой фасон?
Prendo questo.	Я беру это.
Mi dica, per favore, dove c'è un negozio di generi alimentari qui vicino?	Скажите мне, пожалуйста, где здесь продуктовый магазин поблизости?
Desidera?	Что желаете купить?
Vorrei un etto[1] di burro, due etti di formaggio e tre etti di salame.	Пожалуйста, 100 граммов масла, 200 граммов сыра и 300 граммов колбасы.
Mi dia un chilo di arance.	Дайте мне килограмм апельсинов.

[1] Un etto (di) m соответствует ста граммам; due etti (di) — 200 г; tre etti (di) — 300 г.

NEGOZI (НАЗВАНИЯ МАГАЗИНОВ)

Tessuti — Ткани

Confezioni — Готовое платье

Maglieria — Трикотаж

Calzature — Обувь

Cappelli. Cappelleria — Головные уборы

Mercería — Галантерея

Calze. Calzettini — Чулки. Носки

Gioiellería (Oreficeria) — Ювелирный магазин

Valigería — Чемоданы

Edicola — Киоск

Alimentari — Продукты

Salumería — Колбасы

Formaggi — Сыр

Lattería — Молоко

Orologiaio. Orologería — Часовщик. Часовая мастерская

Musica. Foto. Ottica — Музыка. Фото. Оптика

Librería — Книжный магазин

Cartolería — Писчебумажный магазин

Articoli sportivi — Спорттовары

Articoli artistici — Художественные изделия

Panettería — Булочная

Pasticcería — Кондитерская

Frutta e verdura (ortaggi) — Фрукты и овощи

Drogheria — Бакалея

DIALOGHI

1. NEI GRANDI MAGAZZINI

Al reparto scarpe (Calzature)

Signora Rossi: Scusi, signorina, dov'è il reparto scarpe?

Commessa: Al secondo piano, signora. Prenda la scala mobile, là in fondo.

Sig-ra R.: Grazie!

(Al reparto scarpe)

Sig-ra R.: Vorrei comprare un paio di scarpe con il tacco alto.

Commesso: Di che colore?

Sig-ra R.: Nere o di colore scuro.

A.: Che numero porta?

Sig-ra R.: Porto il 38.[1]

[1] Размер 38 соответствует размеру 36 в российской маркировке.

C.: S'accomodi, prego. Ecco un paio, le vuole provare?

Sig-ra R.: Oh, mi sembrano un po'strette. Mi faccia vedere un altro paio, ecco, quelle marrone. Queste mi vanno bene, prendo queste. Quanto costano? Pago alla cassa?

C.: Sí, prego. Ecco le Sue scarpe.

2. NEL NEGOZIO DI CONFEZIONE

A.: Eccoci arrivati! È proprio quel negozio di confezioni di cui ci hanno parlato.

B.: Guarda, qui c'è l'elenco dei reparti del negozio: al pianterreno soprabiti e impermeabili. Al primo piano vestiti e biancheria (camicie, pigiama), al secondo cappelli.

A.: Saliamo al primo piano, ho bisogno di un vestito.

(Alla commessa):

A.: Vorrei un vestito di seta, taglia 48.

C.: Di che colore lo vuole, scuro o chiaro?

A.: Scuro.

C.: Guardi questo vestito, è molto elegante.

A.: Va bene, grazie. Posso provarlo?

C.: Certo.

B.: Ti sta molto bene.

A.: Davvero?

B.: Il modello è all'ultima moda e la stoffa è buona.

A.: Va bene, lo prendo.

C.: La cassa è a destra.

3. IN UNA EDICOLA

Venditrice: In che cosa posso servirLa?

Pietro: Il «Corriere della Sera», e L'«Unità».

V.: Prego, signore. Desidera altro?

P.: Sí, vorrei delle cartoline con i monumenti di Roma.

V.: Allora prenda quelle. Vuole anche francobolli?

P.: No, grazie. Bella questa guida con le illustrazioni e spiegazioni su Roma!

V.: È un'edizione molto bella.

P.: È vero, la prendo. Dove posso imbucare queste cartoline?

V.: Le può imbucare lí, all'angolo.

P.: Mi può raccomandare qualche libro o rivista da leggere in treno? Non vorrei dormire in treno.

V.: L'edicola è piena di riviste e di libri, di giornali e di fumetti. Prenda quella rivista, è interessante.

P.: No, non mi piace. Preferisco qualche giallo.

V.: Un'attimo. Allora prenda questo giallo.

P.: Va bene. Quanto pago? Grazie.

V.: Grazie a Lei.

4. ALLA SALUMERÍA

— Buon giorno.

— Buon giorno, signora. Cosa Le possiamo servire?

— Ho preparato una lista, eccola. Dunque, mezzo chilo di burro, due etti di formaggio, tre etti di prosciutto cotto, due pacchi di spaghetti da mezzo chilo.

— Le occorre altro?

— No, grazie. Dove pago?

— Può pagare a me. Vuole che Le faccio portare il pacco a casa?

— Mi farà un piacere.

— Fra venti minuti l'avrà a casa. In futuro, se vuole, può telefonare.

— Va bene, grazie. Mi dica, per favore, dove si trova una drogheria?

— Qui vicino, signora, dietro l'angolo.

— Molte grazie.

5. IN UN NEGOZIO DI FRUTTA E VERDURA

Commesso: Buon giorno, signora. Le occorre frutta fresca?

Signora: Buon giorno. Sí, vorrei frutta e verdura.

C.: Prego. Pere, mele, uva. Ci sono anche ottime ciliege.

S.: Mi dia un chilo di mele e un chilo di pere; ma ben mature, mi raccomando.

C.: Guardi queste. Le garantisco che sono dolci come il miele.

S.: Vorrei anche due chili di patate e dell'insalata.

C.: Della lattuga Le va bene? È tenera e fresca.

S.: Sí, grazie. Mi può mandare il pacco a casa? Io abito qui a due passi.

C.: Ma certo, signora. L'avrà a casa fra mezz'ora. (La signora ringrazia, paga e va via.)

VOCABOLARIO

1. **Grandi magazzini** универмаг
scarpa *f* туфля
la scala mobile экскалатор
tacco *m* каблук
alto *agg* высокий
scuro *agg* темный
misura *f* размер, мера
numero *m* номер; *зд.:* размер (*для обуви*)
sembrare *vi, vt* казаться
stretto *agg* узкий, тесный
2. **arrivare** *vi* приходить, прибывать
confezioni *m pl* готовое платье
elenco *m* список, перечень
soprabito *m* пальто
impermeabile *m* плащ
biancheria *f* белье
camicia *f* рубашка
cappello *m* шляпа
vestito *m* платье
taglia *f* размер для одежды
stoffa *f* материал, ткань
3. **edicola** *f* киоск
venditrice *f* продавщица
francobollo *m* марка
spiegazione *f* пояснение
edizione *f* издание
imbucare *vt* бросить в почтовый ящик
angolo *m* угол
fumetto *m* роман с продолжением в газете или в журнале
giallo *m* детектив
un attimo один момент
pagare *vt* платить
4. **servire** *vt* служить
preparare *vt* готовить
lista *f* список
dunque *avv* итак
pacco *m* пакет
Le occorre Вам нужно
far portare послать
5. **ottimo** *agg* отличный
maturo *agg* спелый
raccomandarsi *vrfl* доверяться; умолять помочь
mi raccomando прошу Вас, умоляю Вас
miele *m* мед
tènero *agg* нежный
fresco *agg* свежий
mandare *vt* послать
passo *m* шаг

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 12-го урока несколько раз вслух речевые обороты на тему: «Acquisti».*
2. *Закончите следующие предложения*:

   1. Ho bisogno di comprare...
   2. A che ora si chiudono... ?

3. Mi faccia vedere...
4. Ho bisogno di un...
5. Ho bisogno di una...
6. La mia taglia è...
7. Vorrei... .
8. Dov'è il reparto... ?

3. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:

1. Пойдем сегодня в торговый центр?
2. Мне надо купить платье.
3. В котором часу закрываются магазины?
4. Покажите мне этот зонтик.
5. Сколько стоит?
6. Покажите мне этот костюм.
7. Можно примерить?
8. Где здесь продуктовый магазин поблизости?

4. *Прочитайте и запомните названия магазинов.*

5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1–5.*

6. *Прочитайте диалоги в лицах.*

7. *Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения*:

1. ... ? — Il reparto scarpe si trova al primo piano.
2. ... ? — Vorrei comprare un paio di scarpe nere o di colore scuro.
3. ... ? — Porto il 36.
4. ... ? — No, questo paio non mi piace. Mi faccia vedere un altro paio di scarpe.
5. ... ? — Sí, questo paio mi piace, lo prendo.
6. ... ? — Può pagare a me.

8. *Выступите в роли переводчика*:

— Извините, где здесь отдел обуви?
— Al primo piano. Prenda la scala mobile.
— Я хотела бы купить туфли.
— Che numero porta?
— Мой размер 36.
— Di che colore le desidera?

— Черные.

— Ecco un bel paio.

— Мне нравится, но эти туфли жмут (stringono). Покажите мне еще одну пару.

— Prego, signorina, provi queste.

— Да, эти мне подходят, я возьму эти туфли. Сколько они стоят? Где надо платить?

— La cassa è lí in fondo. Porto là le Sue scarpe. Grazie e arrivederLa.

9. *Воспроизведите по-итальянски диалоги № 1, 2, 3.*

10. *Инсценируйте диалоги № 4, 5.*

11. *Прочитайте микродиалоги (по ситуациям) и составьте диалоги по данным образцам (ситуациям)*:

Le frasi usate quando si fa una compera
(Фразы, используемые при покупке)

Entriamo e salutiamo

Compratore: Buon giorno.

Venditore: Buon giorno, signore. In che posso servirLa? Che desidera?

C.: Ha cartoline illustrate della città?

V.: Sí, ne abbiamo una vasta scelta. (У нас большой выбор открыток.)

Il Compratore s'informa sul prezzo
(Покупатель спрашивает о цене)

C.: Quanto costa?

V.: Venti Euro. Il prezzo è segnato sul cartellino.

Il venditore cerca di far comprare qualche cosa d'altro
(Продавец пытается продать [попросить купить] еще что-нибудь)

V.: Desidera ancora qualche cosa?

C.: Per oggi no, grazie.

V.: Le occorrono cravatte (галстуки), guanti (перчатки), della biancheria (белье)?

C.: Niente per il momento.

Il venditore propone di mandare tutto a casa
(Продавец предлагает послать все домой)

V.: Devo mandarLe tutto a casa?
A.: Sí, grazie. La prego di mandarmelo al piú presto.
V.: Il Suo indirizzo, per favore.
A.: Ecco il mio indirizzo: albergo «Vittoria», via Campania 41, camera № 33.

12. *Переведите следующий диалог на итальянский язык*:

A.: Пойдем в отдел готового платья? Мне надо купить шерстяное платье по последней моде.
B.: Вот отдел готового платья. Какой у тебя размер?
A.: Мой размер 48.
B.: Посмотри, это платье очень элегантно.
A.: Можно примерить?
C.: Конечно.
A.: Мне нравится. Это шерсть?
C.: Да, это чистая шерсть.
A.: Хорошо, я беру это платье.

13. *Переведите следующие предложения на итальянский язык*:

1. Дайте мне газету и открытки с памятниками Рима.
2. У вас есть путеводитёль по Риму?
3. Где можно опустить в ящик эти открытки?
4. Вы мне можете порекомендовать какой-нибудь журнал или книгу, чтобы читать в поезде?
5. Возьмите этот журнал.
6. Нет, он мне не нравится.
7. Тогда возьмите этот детектив.

14. *Прочитайте диалоги и скажите, о чем в них идет речь*:

1. AL SUPERMERCATO

Luisa: Ecco il supermercato, entriamo.
Anna: È grande questo supermercato. Ecco il reparto, dove si trova la pasta. Compriamo spaghetti.
L.: -Sí, e anche un chilo di carne per fare il ragú.

A.: Va bene. E adesso andiamo a cercare un po' di frutta. Vedi, in quel reparto ci sono pere, mele, banane, e c'è anche l'uva.

L.: Benissimo, la prendiamo. Vuoi anche banane?

A.: Sí, prendiamo anche banane. Abbiamo dimenticato l'acqua minerale e il pane. Eccolo.

L.: Prendiamo una di queste buste di caramelle.

(Con il carrello vanno alla cassa per pagare).

2. IN UN NEGOZIO

Commessa: Buon giorno, signore. Desidera?

Alessandro: Vorrei comprare una giacchetta a maglia per mia moglie.

G.: Che misura ha la signora?

Al.: La misura quarantasei.

C.: Guardi, questa maglia, è di lana, Le piace il colore?

Al.: Il color rosa va bene. È di lana pura?

C.: Sí, sí, è di ottima qualità.

Al.: Allora la prendo. Vorrei ancora una camicia bianca per me e un pullover blu scuro con collo alto.

G.: Ecco la camicia e il pullover, vuole provarlo?

Al.: Sí, certo. Che taglia è?

A.: Cinquanta.

Al: Va bene, prendo anche il pullover. Mi può fare uno sconto?

C.: Mi dispiace, ma abbiamo prezzi fissi qui.

Al.: Dove pago?

C.: Alla cassa, per favore.

15. *Перескажите кратко содержание текстов в рубрике «Barzellette»*:

3. BARZELLETTE

Nella pasticceria

Il pasticciere deve allontanarsi per qualche tempo dal negozio e prega la sua figlioletta di sostituirlo. Subito dopo entra una signora che chiede dei cannoncini alla crema. Mentre la bambina la serve, la signora domanda:

— Ma tu, cara, che sei sempre in mezzo alle paste, non tenti mai di mangiarne qualcuna, quando sei sola?

— Oh no, signora, — risponde la piccola, — mio padre non vuole, mi limito soltanto a leccarle...

Dal giornalaio

Un giornalaio a un signore che passa:

— Buon giorno, avvocato. Oggi non compra Il «Corriere della sera»?

— Che vuole, ho dimenticato il portamonete a casa.

— Ma non fa niente. Pagherà domani.

— E se morissi stanotte?

— Spero di no, ma via, non sarebbe una gran perdita.

VOCABOLARIO

1. **supermercato** *m* супермаркет
   reparto *m* отдел
   carne *f* мясо
   dimenticare *vt* забывать
   busta *f* конверт; *зд.* пакетик
   carrello *m* тележка
2. **giacchetta a maglia** вязаная кофта
   maglia *f* кофта
   lana *f* **pura** чистая шерсть
   pullover *m*, **maglione** *m* } свитер
3. **pasticceria** *f* кондитерская
   allontanarsi *vrfl* удаляться
   sostituirlo заменить его
   cannoncino alla crema трубочка с кремом
   servire *vt* обслуживать
   pasta *f* пирожное
   tentare *vt* соблазняться; *зд.* пытаться
   limitarsi *vrfl* ограничиваться
   soltanto *avv* только
   leccare *vt* лизать, слизывать
   giornalaio *m* газетчик
   dimenticare *vt* забывать
   non fa niente ничего
   non sarebbe это не было бы
   perdita *f* потеря

16. *Переведите предложения на итальянский язык, используя глагольные сочетания aver bisogno di...* (*нуждаться в*):

Образец: Мне нужно пальто. — (Io) ho bisogno di un soprabito.
Тебе нужен новый плащ. — (Tu) hai bisogno di un impermeabile nuovo.
Ему нужен этот клавир. — (Egli) ha bisogno di questo spartito.

1. Мне нужен костюм (abito).
2. Ему нужна рубашка.
3. Тебе нужны туфли?
4. Мне нужен зонтик.
5. Ей нужны деньги.
6. Вам нужна эта книга?
7. Нам нужны открытки и марки.
8. Мне нужна помощь (aiuto).
9. Ему нужен этот журнал.
10. Тебе нужна эта газета?

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

MARCOVALDO AL SUPERMARKET

Una di queste sere Marcovaldo stava portando a spasso la famiglia.

Essendo senza soldi, il loro spasso era guardare gli altri fare spese... Comunque, era pur sempre un bel guardare, specie facendo un giro al supermarket.

Il supermarket funzionava col self-service. Cerano quei carrelli come dei cestini di ferro con le ruote, e ogni cliente spingeva il suo carrello e lo riempiva di ogni bendidio. Anche Marcovaldo nell'entrare prese un carrello, uno sua moglie e uno ciascuno dei suoi quattro bambini. E cosí andavano in processione coi carrelli davanti a se...

— Papà, lo possiamo prendere questo? — chiedevano i bambini ogni minuto.

— No, non si tocca, è proibito, — diceva Marcovaldo, ricordandosi che alla fine di quel giro li attendeva la cassiera per la somma.

— E perché quella signora lí li prende? — insistevano, vedendo tutte queste buone donne che, entrate per comprare solo due carote, un sedano, non sapevano resistere di fronte a una piràmide di barattoli e con un gesto distratto lasciavano cadere lattine di promodori pelati, pesche sciroppate, alíci sott'olio a tambureggiare nel carrello. Allora Marcovaldo, dopo aver raccomandato alla moglie e al figlio di non toccare niente, si sottrasse dalla vista della famiglia e, presa una scatola

di dàtteri, la depose nel carrello. Voleva soltanto provare il piacere di portarla in giro dieci minuti.

Questa scatola, e anche una rossa bottiglia di salsa piccante, e un sacchetto di caffè, e un azzurro pacco di spaghetti, Macrovaldo era sicuro che, facendo con delicatezza, poteva per almeno un quarto d'ora gustare la gioia di chi sa scegliere il prodotto, senza dover pagare neanche un soldo. Ma guai se i bambini lo vedevano! Gli altoparlanti diffondevano musichette allegre: i consumatori si muovevano o sostavano, protendevano il braccio e prendevano un oggetto e lo posavano nel loro cestino, tutto a suon di musica.

Il carrello di Marcovaldo adesso era gremito di mercanzía... Tutt'a un tratto la corsía finiva e c'era un lungo spazio vuoto e deserto con le luci al neon. Marcovaldo era lí, solo, col suo carro di roba, e in fondo c'era l'uscita con la cassa.

Il primo istinto fu di buttarsi a correre a testa bassa, spingendo il carrello davanti a sè e scappare via dal supermarket col bottino. Ma in quel momento da un'altra corsía lí vicino s'affacciò un carrello carico ancor piú del suo e chi lo spingeva era sua moglie Domitilla. E da un'altra parte se ne affacciò un altro, e Filippetto lo stava spingendo con tutte le sue forze. Era quello un punto in cui le corsíe di molti reparti convergevano, e da ogni sbocco veniva fuori un bambino di Marcovaldo con carrello pieno.

— Papà, allora siamo ricchi? — chiese Michelino. — Ce ne avremo da mangiare per un anno?

— Indietro! Presto! Lontani dalla cassa! — esclamò Marcovaldo. Gli altoparlanti dícevano: — Attenzione! Tra un quarto d'ora il supermarket chiude! Siete pregati di affrettarvi alla cassa!

Era tempo di disfarsi del carico: ora o mai piú; e Marcovaldo con Domitilla e i figli ne approfittavano per rimettere la mercanzía sui banchi o per farla scivolare nei carrelli d'altre persone...

Italo Calvino, Marcovaldo
(*Riduzione del capitolo 16 — «Marcovaldo al supermarket»*)

VOCABOLARIO

spasso *m* прогулка
essendo *ger* (от **essere**) будучи
fare (le) spese делать покупки
comunque *avv* впрочем, во всяком случае
(in) specie *зд.* особенно
self-service (*англ.*) *f* **servirsi da soli** самообслуживание
carrello *m* тележка (*зд.* для магазина самообслуживания)
cestino *m* корзинка (для магазина)
ruota *f* колесо
spingere *vt* толкать; *зд.* везти
ogni bendidio = ben di Dio всяческие блага (добро)
prendere *vt* брать
ciascuno *pron* каждый
toccare *vt* трогать
proibire *vi* запрещать
ricordare *vt* помнить
sapere *vt зд.* уметь
scégliere *vt* выбирать
gioia *f* радость
guaio *m* беда, горе
altoparlante *m* репродуктор, громкоговоритель
consumatore *m* потребитель
muoversi *vrfl* двигаться
sostare *vi* останавливаться
protendere *vt* протягивать
braccio *m* рука
gremire *vt* наполнять, переполнять
mercanzía *f* товар
corsía *f* узкий проход (между рядами)
spàzio *m* пространство
vuoto *agg* пустой
roba *f* товар, вещь
attendere *vt* ожидать
insistere *vi* настаивать
carota *f* морковь; *зд.* морковка
sedano *m* сельдерей
resistere *vi* сопротивляться
barattolo *m* банка
di fronte a *зд.* перед, напротив
lasciavano cadere *зд.* опускали, бросали
lattina *f* жестянка (жестяная банка)
pelato *agg* очищенный
alíce *f* анчоус, килька
sott'olio в масле
tambureggiare *vi зд.* греметь (бить в барабан)
raccomandare *vt* просить, советовать
sottrarsi *v vrfl* избавиться, избежать
scatola *f* коробка
dàttero *m* финик
bottiglia *f* бутылка
sacchetto *m* мешочек; *зд.* пакетик
uscita *f* выход
buttarsi *vrfl* броситься
correre *vi* бежать
scappare (via) *vi* убегать, бежать прочь
bottino *m* добыча
affacciarsi *vrfl* являться, показываться
reparto *m* отдел
convèrgere *vi* сходиться в одной точке, совпадать
sbocco *m зд.* выход
ricco *agg* богатый
indiero *avv* назад
chiudere *vt* закрывать
affrettarsi *vrfl* спешить
approfittarsi *vrfl* воспользоваться
scivolare *vi* скользить

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

MERAVIGLIA. SORPRESA (ИЗУМЛЕНИЕ. УДИВЛЕНИЕ)

Come mai? — Как же так?
Questa è bella! — Ничего себе! Вот это да! Здорово!
Ma che dice! — Ну что Вы говорите!
Davvero? — Неужели?
È vero? — Правда?
Non può essere! — Быть не может!
È incredibile! — Это невероятно!
È possibile? — Возможно ли?
Ne sono stupito! — Я потрясен!
Cosa vuol dire? — Что это значит?
Chi potrebbe pensare! — Кто бы мог подумать!
Ci mancava anche questa! — Этого еще только не хватало!
Sogno o son desto? — Я во сне или наяву?
Non ci crederei mai! — Я бы никогда этому не поверил!
Ma non è vero! — Но это неправда!
Addirittura! — Вот как? Даже так?
È inaudito! — Это неслыханно!
Puoi immaginare! — Подумать только!
Per carità! — Ради Бога! (Пощадите!)

CANZONE

DICITENCELLO VUlE[1]

Parole di E. Fusco
Musica di R. Falvo

1. Dicitencello a ’sta cumpagna vosta,
ch’aggio perduto ’o sonno e ’a fantasia,
c’a penzo sempe che è tutta vita mia
ma nun ’o saccio dí.

[1] Песня написана на неаполитанском диалекте. В русском варианте: «Скажите, девушки, подружке вашей».

’A voglio bbene
’A voglio bbene assaie,
Dicitencello vuie
ca nun m’asscordo maie.

E ’na, passione
cchiú forte e ’na catena,
ca me turmenta ll’anema
e nun me fa campa!

2. ’Na lacrema lucente v’è caduta...
Diciteme ’nu poco a che penzate?
Cu’st’uocchio doce
Vuie sola me guardate...
Levammece ’sta maschera,
Dicimmo ’a verità!

Te voglio bbene,
Te voglio bbene assaie,
Si ’ttu chesta catena

Ca nun se spezza maie!
Suonno gentile, suspiro mio carnale,
Te cerco comm’ all’aria,
Te voglio pe’ campà!

VOCABOLARIO

1. **dicitencello** скажите это ей
vuie = voi *pron* вы
aggio (= ho)perduto я потерял
penzo (pensare) я думаю
sempe = sempre *avv* всегда
i’ nce volisse dicere я хотел бы это сказать
saccio dí = so dire я могу сказать
voglio bbene я люблю
assaie = assai *avv* очень
m’asscordo я забуду
maie = mai *avv* никогда
cchiú forte сильнее

2. **lacrema** *f* **= lacrima** слеза
cadere *vi* падать
penzare = pensare *vt* думать
uocchio = occhio *m* глаз
doce = dolce *agg* нежный
guardare *vt* смотреть
levammece ‘sta maschera сними эту маску
verità *f* правда
chesta = questa эта
passione *f* страсть
cchiú = piú более
catena *f* цепь

turmenta (tormentare) тревожить (мучить)
anema = anima *f* душа
campà = campare *vi* жить, существовать
si' = sei (tu) ты (есть)
spezzare *vt* разбивать
suonno = suono *m* звук
suspiro = sospiro *m* воздух, вздох
carnale *agg* плотский, кровный, чувственный
cercare *vt* искать
aria *f* воздух
pe'= per для

УРОК ТРИНАДЦАТЫЙ
LEZIONE TREDICESIMA

DAL MEDICO (У ВРАЧА)
IN UNA FARMACIA (В АПТЕКЕ)

FRASI DI USO CÒMUNE
(РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Vorrei consultare un medico.	Я хотел бы проконсультироваться у врача.
Bisogna chiamare il pronto soccorso.	Нужно вызвать скорую помощь.
Bisogna chiamare il medico.	Нужно вызвать врача.
Sono indisposto.	Я нездоров.
(Mi) sono raffreddato.	Я простудился. (Я простужен.)
(Mi) sono raffreddata.	Я простудилась. (Я простужена.)
Ho mal di gola.	У меня болит горло.
Bisogna fare dei gargarismi.	Нужно полоскать горло.
Ho mal di testa.	У меня болит голова.
Ho la febbre.	У меня температура.
Ho i brívidi.	У меня озноб (жар).
Mi fa male lo stomaco.	У меня болит желудок.
Ho la nàusea.	Меня тошнит.
Mi fa male il cuore.	У меня болит сердце.
Sono caduto.	Я упал.
Mi fa male qui.	У меня болит здесь.
Mi sono ferito un piede.	Я поранил ногу.

Mi fa male un dente.	У меня болит зуб.
Quanto verrà a costare la cura di un dente?	Сколько будет стоить лечение одного зуба?
L'otturazione di un dente.	Пломбирование одного зуба.
Bisogna estrarre il dente.	Нужно вырвать зуб.
C'è qui vicino una farmacía?	Есть здесь поблизости аптека?
Mi dia, per favore, qualche medicina contro la tosse.	Дайте мне, пожалуйста, что-нибудь от кашля.
– contro l'influenza.	– от гриппа.
– contro l'allergía.	– от аллергии.
Mi dia un purgante.	Дайте мне слабительное.
– un disinfettante.	– дезинфицирующее.
– un calmante.	– успокоительное средство.
Come si prende la medicina?	Как принимают это лекарство?
Prendere una pastiglia tre volte al giorno.	Принимать одну таблетку три раза в день.
Prendere prima dei pasti.	Принимать до еды.
– dopo i pasti.	– после еды.
Ecco la ricetta.	Вот рецепт.
Quando sarà pronta la medicina?	Когда будет готово лекарство?
Quanto costa la medicina?	Сколько стоит лекарство?
Mi dia del cotone idròfilo.	Дайте мне вату.
– della garza.	– марлю.
– un cerotto.	– пластырь.
– del collirio	– глазные капли.
Sono guarito.	Я поправился.

DIALOGHI

1. DAL DOTTORE

Dottore: Buon giorno, signora. Che c'è di nuovo?

Paziente: Buon giorno, dottore. Da ieri sera non mi sento bene, di notte ho avuto dolori allo stomaco e non ho potuto chiudere occhio.

D.: Le fa male la testa?

P.: Sí, e stamattina mi sono misurata la temperatura: 37,5°.

D.: Vediamo. Mi faccia vedere la lingua. Sí, è brutta.

P.: Dottore, che sarà? Non sarà mica un'ulcera allo stomaco?

D.: Ma Lei esagera sempre, signora. Che cosa ha mangiato ieri a pranzo?

P.: Frittura di pesce, gamberetti.

D.: E allora, forse il pesce era poco fresco. Bisogna essere molto attenti. Comunque, non c'è niente di grave, prenda le medicine che adesso Le prescrivo. Osservi una dieta leggera e torni fra tre giorni. E, soprattutto, stia tranquilla.

P.: Grazie, dottore.

2. DAL MEDICO

Aldo: Buon giorno, dottore.

Dottore: Buon giorno. Che disturbi ha?

A.: Non mi sento molto bene. Ho mal di testa, ho tossito quasi tutta la notte. Forse lo preso un raffreddore.

D.: Vediamo!

A.: Ma non sarà nulla di grave? Domani devo lavorare.

D.: Forse è l'influenza. Ha misurato la temperatura?

A.: Non ancora.

D.: Prenda il termometro e vedremo, quanto segna. No, febbre non c'è. Si spogli, per favore. Il cuore è normale. La respirazione, un po' secca. Ha mal di gola?

A.: Sí, un poco.

D.: Mi mostri la lingua. No, niente di grave. EccoLe la ricetta. Prenda le pastiglie tre volte al giorno dopo i pasti, poi aspirina con vitamina «C» e una pozione. Vedrà che guarirà presto.

A.: La ringrazio, dottore.
D.: Non c'è di che. Si riposi un po'!

3. BARZELLETTE

I
Alla farmacía

Un ispettore della Sanità sta ispezionando la farmacía di un paesino. Vedendo sopra uno scaffale alcune bottigliette prive di etichetta, domanda cosa contengono.

— Acqua, — risponde il farmacista — non contengono che acqua. Le consegno ai clienti, quando la ricetta che mi porgono è illeggibile.

II
Il rimedio non funziona

Il medico: — Gli avete messo il termometro?
Paziente: — Sí, dottore, lo ha da ieri l'altro, ma continua a tossire.

III
Dal medico

Un tale va dal medico.
— Dottore, mi fa male lo stomaco.
— Vediamo un po', — dice il medico. — Spolgliatevi!
— Perché? Non mi credete?

IV
Federico Bridge a Mosca

Un giorno Bridge, famoso organista e compositore inglese si trovava a Mosca con il suo amico. Dovevano partire per Pietrogrado, era tardi, i due presero una carrozza e gridarono al cocchiere di condurli alla stazione.

Ma il cocchiere non capiva una parola d'inglese, ed essi non conoscevano il russo. Finalmente, ebbero un'idea luminosa. Uno si mise a far con la bocca il rumore di un treno che parte, mentre l'altro fischiava e fischiava con tutta la sua forza. Il cocchiere sorrise e spronò via di corsa.

— È stata una bella idea la nostra! — esclamò l'amico di Bridge.

— Oh, era una cosa tanto semplice! — fece Bridge, suddisfatto.

Dieci minuti dopo la carrozza si fermava davanti a un manicomio.

V
Dal dottore

Una bella signorina andò da un celebre medico che ella sapeva molto laconico. Senza parlare gli mostrò una mano ch'era stata morsa da un gatto. Il dottore domandò:

— Graffio?

— Morso.

— Cane?

— Gatto.

— Ieri?

— Oggi.

— Dolorosa?

— No.

Il medico medicò la ferita e disse:

— Signora?

— Signorina.

— Sola?

— Sí.

— Libera?

— Sí.

— Sposarmi?

— Sí.

E il giorno dopo erano marito e moglie.

VOCABOLARIO

1. **chiudere occhio** закрыть глаза
stomaco *m* желудок
stamattina *avv* сегодня утром
misurare *vt* мерять
mi faccia vedere... покажите мне...
brutto *agg зд.* нехороший
ulcera *f* язва желудка
esagerare *vt* преувеличивать
frittura di pesce e gamberetti жаркое из рыбы и креветок
poco fresco не очень свежая (рыба)
comunque *avv* как бы то ни было
grave *agg зд.* серьезный
medicina *f* лекарство
prescrivere *vt* выписывать
osservare la dieta соблюдать диету
soprattutto *avv* главным образом

2. **disturbo** *m* беспокойство
che disturbi ha? что Вас беспокоит?
tossire *vi* кашлять
raffreddore *m* простуда, насморк
influenza *f зд.* грипп
spogliarsi *v rfl* раздеваться
respirazione *f* дыхание
secco *agg* сухой
ricetta *f* рецепт
pozione *f* лекарственный настой
guarire *vi* выздоравливать

3.I. **ispettore della Sanità** инспектор здравоохранения
paesino *m* местечко, село
bottiglietta *f* бутылочка, пузырек
prive di... лишенные; *зд.* без (этикетки)
contenere *vi* содержать
acqua *f* вода
non... che ничего кроме
consegnare *vt* вручать
porgere *vt* подавать
illeggibile *agg* неразборчивый, трудно читаемый

II. **rimedio** *m* лечебное средство
non funziona не действует
continuare *vt* продолжать

III. **(un) tale** *agg* некий, некто
perché *cong. зд.* зачем?
credere *vt* верить

IV. **carrozza** *f зд.* карета, экипаж
gridare *vi* кричать
cocchiere *m* кучер, извозчик
condurli *vi* отвезти их
finalmente *avv* наконец
èbbero un'idea luminosa у них появилась блестящая идея
si mise a far(e) принялся делать
con la bocca ртом
rumore *m* шум
mentre *cong.* в то время как
l'altro *pron.* другой
fischiare *vi* свистеть
sorridere *vi* улыбаться
spronare *vt* пришпоривать
esclamare *vt* восклицать
semplice *agg* простой
soddisfatto *agg* довольный
manicomio *m* (*разг.*) сумасшедший дом

V. **laconico** *agg* лаконичный (краткий)
mostrare *vt* показывать
mano *f* рука
mordere (morso) *vt* кусать
gatto *m* кот
graffio *m* царапина
morso *m* укус
cane *m* собака
dolorosa *agg* болезненный; *зд.* больно
medicare *vt* лечить, делать перевязку
ferita *f* рана
sposarmi выйти за меня замуж

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 13-го урока несколько раз вслух речевые обороты на темы «Dal medico», «In una farmacía».*

2. *Найдите эквиваленты следующим словосочетаниям и предложениям в русском языке*:
   1. Chiamare il pronto soccorso.
   2. Ho la febbre.
   3. Mi fa male il cuore.

4. Sono raffreddato.
5. Mi fa male lo stomaco.
6. Mi fa male qui.
7. Vorrei consultare un medico.
8. Sono indisposto.
9. Ho mal di gola.
10. Bisogna fare dei gargarismi.
11. Mi dia questa medicina contro la tosse.
12. Ecco la ricetta.
13. Quando sarà pronta la medicina?

3. *Скажите, что вы простудились, что у вас болит горло и голова.*

4. *Попросите в аптеке лекарство от гриппа и от аллергии, узнайте, как надо принимать лекарство. Спросите, когда будет готово лекарство.*

5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1, 2.*

6. *Прочитайте диалоги № 1 и 2 в лицах, воспроизведите их.*

7. *Ответьте на вопросы, используя содержание диалогов № 1, 2*:

1. Come si sente?
2. È indisposto (indisposta) Lei?
3. Le fa male la testa?
4. Le fa male la gola?
5. Ha febbre?
6. Si è misurata la temperatura?
7. Che cosa ha mangiato ieri a pranzo?
8. Ha avuto dolori allo stomaco?
9. È grave, dottore?
10. Come si prende la medicina?
11. Quando sarà pronta la medicina?

8. *Ответьте на вопросы, употребляя слова, данные справа. Обратите внимание на употребление предлогов da, a*:

1. Dove va (egli)?
   Da dove viene (egli) il medico; il dentista; il chirurgo.
2. Dove vai (tu)?
   Da dove vieni (tu)? un celebre professore; l'infermiera.

3. Dove andate (voi)?
Da dove venite (voi)? il policlinico; l'ospedale.

9. *Найдите эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям в русском языке*:

mi fa male qui;
il raffreddore;
mi sono raffreddato;
ho la febbre;
misurarsi la temperatura;
dolori allo stomaco;
la pastiglia;
dopo pasti;
tossire;
la tosse;
la respirazione;
niente di grave;
la ricetta;
il cotone idròfilo;
guarire.

10. *Переведите следующие предложения на итальянский язык*:

1. У меня болит горло.
2. Надо вызвать врача.
3. У меня болит здесь.
4. Я простудилась.
5. У вас температура?
6. Да, у меня температура 37,5°.
7. Есть здесь поблизости аптека?
8. Дайте мне лекарство от кашля.
9. Как принимают это лекарство?
10. Одну таблетку три раза в день после еды.
11. Сколько стоит это лекарство?
12. Когда будет готово это лекарство?
13. Дайте мне вату.

11. *Переведите на итальянский язык следующий диалог*:

1. НУЖНО ВЫЗВАТЬ ВРАЧА

А.: Нужно вызвать врача. У меня жар.
В.: Я сейчас вызову. Врач скоро придет.
А.: Хорошо, спасибо.
В.: Добрый вечер. Кто здесь болен?
А.: Я болен. Наверное, я простудился.
В.: Сейчас посмотрим. У Вас болит горло?
А.: Да, немного.

В.: Да, у Вас ангина. Нужно полоскать горло и лежать в постели несколько дней. Вот рецепт: одна таблетка три раза в день, после еды.

А.: Спасибо, доктор.

2. В АПТЕКЕ

— Вот рецепт, можно заказать (ordinare) это лекарство?

— Да, конечно.

— Когда будет готово?

— Завтра после обеда.

— Дайте мне еще аспирин с витамином «С», слабительное и лекарство от кашля. Сколько я должен за все?

— 15 евро.

— Хорошо.

— Спасибо, до свидания.

12. Передайте кратко содержание шуток под рубрикой «Barzellette».

13. Прочитайте диалоги, скажите, о чем в них идет речь:

1. UN INCONTRO

Paolo: Buon giorno, Aldo, come stai?

Aldo: Bene, grazie, e tu, Paolo?

P.: Cosí cosí. Mia sorella è ammalata.

A.: Oh, mi dispiace. Che cosa ha?

P.: È raffreddata, ha la tosse, mal di gola e la febbre.

A.: Hai chiamato il medico?

P.: Sí, certo, viene oggi nel pomeriggio. Vado a casa, presto deve venire il medico.

A.: Ciao, Paolo, salutami tua sorella!

P.: Ciao, Aldo. A presto!

2. DAL MEDICO

Paziente: Buon giorno, dottore.

Dottore: Buon giorno. Sono a Sua disposizione. È ammalato?

P.: Sí, ho mal di testa, non ho appetito, non dormo bene.

D.: Mi lasci vedere la lingua. È sporca. E la temperatura? Il Suo polso non è normale, ha un po' di febbre. Le fa male il fegato? Oui?

P.: Sí, mi fa male.

D.: Lei ha un disturbo gastrico. Dia questa ricetta a farmacista e prenda la medicina tre volte al giorno, prima dei pasti.

P.: Devo stare a dieta?

D.: Certo. Per qualche giorno stia a dieta: un po' di brodo, della carne lessa, della frutta cotta.

P.: Grazie, dottore. E questo è per Lei, per il Suo disturbo.

14. *Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения*:

1. ...? — È malato da tre giorni.
2. ...? — Sí, di mattina ha avuto un po' di febbre, 37,5°.
3. ...? — Adesso si sente un po' meglio.
4. ...? — Sí, ha preso la medicina.
5. ...? — Gli fa male la gola.
6. ...? — Sí, ho chiamato il medico.
7. ...? — Il medico ha detto di stare a Ietto e di prendere le medicine.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. LA MEDICINA

La signora Fiorelli è una brava donna, ma molto nervosa, facile a eccitarsi.

Ora che suo marito non si sente bene e gli fa male la testa, essa non può calmarsi.

— Va' subito a letto! Chi sa che malattia hai! Oh Dio mio! E corre al telefono e chiama il medico di famiglia, il buon dottor Liani ch'essa conosce da tanti anni.

— È urgente, dottore! Dovete venire subito, mio marito è in uno stato molto grave!

Il medico arriva, e la signora comincia subito una chiacchierata che non ha fine; parla dei sintomi della malattia, dice che il marito non mangia col solito appetito, sospira.

Il dottore esamina attentamente il marito, poi va a un tavolino e scrive una ricetta.

— È cosa grave, dottore? — domanda la signora. — Credete che guarirà presto?

— State senza preoccupazione, — dice. La malattia del signor Fiorelli non è grave. Mandate subito qualcuno alla farmacía qui vicino con questa ricetta: è una pozione calmante.

— E in che dose dev'egli prenderla, dottore?

— Egli non deve prendere nulla, mia cara signora Lucía! È per voi! Quattro cucchiai durante la giornata.

2. LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

Appena i tre medici furono usciti di camera, la Fata si accostò a Pinocchio e dopo averlo toccato sulla fronte, si accorse che aveva un febbrone da non si dire.

Allora sciolse una polverina in un mezzo bicchier d'acqua e, porgendola al burattino, gli disse amorosamente:

— Bèvila, e in pochi giorni sarai guarito.

— È dolce o amara? — domandò Pinocchio.

— È amara, ma ti farà bene.

— Se è amara, non la voglio.

— Dai retta a me: bevila.

— A me l'amaro non mi piace.

— Bevila; e quando l'avrai bevuto, ti darò una pallina di zucchero per rifarti la bocca.

— Dov'è la pallina di zucchero?

— Eccola qui, — disse la Fala.

— Prima voglio la pallina di zucchero e poi berrò quell'acquaccia amara.

— Me lo prometti?

— Sí.

La Fata gli dette la pallina, e Pinocchio, dopo averla sgranocchiata e ingoiata in un attimo, disse leccandosi le labbra:

— Bella cosa se anche lo zucchero fosse una medicina!

— Ora mantieni la promessa e bevi questa medicina che ti renderà salute.

— È troppo amara, troppo amara! Non la posso bere.

— Come fai a dirlo, se non l'hai nemmeno assaggiata?

— Me lo figuro! L'ho sentila all'odore. Voglio prima un'altra pallina di zucchero e poi la berrò.

Carlo Collodi. Riduzione dal capitolo XVII

VOCABOLARIO

1. **facile** *avv* легко
eccitarsi *vrfl* волноваться (возмущаться)
calmarsi *vrfl* успокаиваться
urgente *agg* срочный; *avv* срочно
chiacchierata *f* болтовня
esaminare *vt* исследовать (прослушивать)
guarire *vi* выздоравливать
state senza preoccupazione не беспокойтесь
mandare *vt* посылать
pozione calmante успокоительное (успокаивающий настой)
durante *prep* в течение
2. **appena** *cong* как только
accostarsi *vrfl* подойти, приблизиться
fronte *f* лоб
accorgersi *vrfl* замечать
febbrone *m* сильный жар
sciogliere *vt* растворять
polverina *f* порошок
porgere *vt* подать, передать
amorosamente *avv* с любовью
amaro *agg* горький
dai retta a me послушай меня; (**dare retta a** слушаться кого-л.)
pallina di zucchero *зд.* кусочек сахара
pallina *f* шарик
rifarsi la bocca закусить чем-л.
acquaccia *f* **amara** противная горькая вода (напиток)
sgranocchiare *vt* разгрызть
ingoiare *vt* проглотить
attimo *m* мгновение
leccarsi le labbra облизывать губы
mantenere la promessa сдержать обещание
salute *f* здоровье
assaggiare *vt* пробовать
me lo figuro я себе представляю
odore *m* запах

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

DISAPPROVAZIONE, RIMPROVERO (НЕОДОБРЕНИЕ. УПРЕК)

Lei ha torto. Lei non ha ragione.	Вы не правы.
Tu hai torto. Tu non hai ragione.	Ты не прав.
Hai fatto male.	Ты поступил плохо.
Avete fatto male.	Вы поступили плохо.
Che vergogna!	Какой стыд!
Sei tu il colpevole!	Это ты виноват!

Colpa tua!	Ты виноват!
Tu esageri!	Ты преувеличиваешь!
Che ti prende?	Ты что? (Что с тобой?)
Non è una ragione questa.	Это не повод.
Non farmi ridere!	Не смеши меня!
Peggio per te!	Тем хуже для тебя!

POESIA

NEVE

Sui campi e sulle strade
silenziosa e lieve
volteggiando, la neve
cade.

Balza la falda bianca
nell'ampio ciel scherzosa,
poi sul terren si posa,
stanca.

In mille immote forme
sui tetti e sui cammini
sui cippi e sui giardini
dorme.

Tutto d'intorno è pace;
chiuso in oblío profondo,
indifferente il mondo
tace.
Ada Negri (*1870–1945*)

VOCABOLARIO

neve *f* снег
campo *m* поле
silenzioso *agg* тихий; *зд.* бесшумный
lieve *agg* легкий
volteggiando *ger* кружась
cadere *vi* падать
falda *f* слой, пласт
falde di neve крупные хлопья снега
ampio *agg* просторный
poi *avv* потом
terreno *m* почва
stanco *agg* усталый
immoto *agg* неподвижный
tetto *m* крыша
cammino *m* дорога, тропа
cippo *m* полуколонна (памятник [надгробный]); столб
dormire *vi* спать
d'intorno *avv* вокруг
pace *f* покой
chiuso *pt p* закрытый
oblío *m* забвение
indifferente *agg* безразличный, равнодушный
mondo *m* мир
tacere *vi* молчать

УРОК ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ
LEZIONE QUATTORDICESIMA

MUSEI. PINACOTECHE. PITTORI (МУЗЕИ. КАРТИННЫЕ ГАЛЕРЕИ. ХУДОЖНИКИ)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Vorrei visitare la pinacoteca.	Я хотел бы посетить картинную галерею.
Vorremmo visitare la mostra.	Мы хотели бы посетить выставку.
Dove si trova il museo di etnografía?	Где находится этнографический музей?
A che ora (si) apre il museo?	В котором часу открывается музей?
A che ora (si) chiude il museo?	В котором часу закрывается музей?
Quanto costa l'ingresso (il biglietto)?	Сколько стоит вход (билет)?
Mi interessa la pittura del Rinascimento.	Меня интересует живопись эпохи Возрождения.
Ti interessa l'arte contemporanea?	Тебя интересует современное искусство?
Che pittura è esposta in questa sala?	Какая живопись представлена в этом зале?
Chi ha dipinto questo quadro?	Кто написал эту картину?
Dov'è la sala di pittura moderna?	Где зал современной живописи?
Mi interessano molto gli acquerelli.	Меня очень интересуют акварели.

È meraviglioso il colorito di questo paesaggio!	Замечательный колорит этого пейзажа!
Chi è il pittore?	Кто художник?
Ti piace questo quadro?	Тебе нравится эта картина?
Vorrei comprare riproduzioni dei quadri di questa pinacoteca.	Я хотел бы купить репродукции картин этой галереи.
Quanto costa la guida del museo?	Сколько стоит путеводитель по музею?
Avete una guida in russo (in italiano, in inglese, in francese)?	У вас есть путеводитель на русском (итальянском, английском, французском) языке?
Vorrei visitare la fiera (campionaria).	Я хотел бы посетить выставку-ярмарку.
Quanti padiglioni ci sono?	Сколько там павильонов?
Vorrei visitare il padiglione giapponese.	Я хотел бы посетить японский павильон.
Mi dia, per favore, la pianta dell'esposizione.	Дайте мне, пожалуйста, план выставки.
Dove si trova il padiglione principale?	Где находится главный павильон?
Dove si trova il padiglione dell'Agricoltura?	Где находится сельскохозяйственный павильон?
Dove si trova il padiglione dell'Industria?	Где находится промышленный павильон?

DIALOGHI

1. NELLA PINACOTECA DI BRERA

(a Milano)

Agnese: Vorrei visitare la Pinacoteca di Brera. Vogliamo andarci domani?

Bruno: Volentieri. Usciremo verso le dieci e alle undici arriveremo.

A.: Dove si trova la Pinacoteca?

B.: Nel centro di Milano, non lontano dal Teatro alla Scala. Dalla Piazza Scala andiamo per via Verdi e poi per via Brera, dove al numero 28 sorge il Palazzo di Brera.

A.: Il Palazzo di Brera è sede della Pinacoteca?

B.: Sí, ma non solo della Pinacoteca. Dal 1780 questo Palazzo è sede dell'Accademia di Belle Arti, della Biblioteca Nazionale, dell'Osservatorio Astronomico e anche della Pinacoteca. Nel cortile del Palazzo di Brera possiamo vedere la statua bronzea di Napoleone, opera del Canova (1809).

La grande scala, in fondo, porta alla Pinacoteca, che è una delle piú insigni raccolte di pittura d'Italia.

A.: Quali scuole sono rappresentate nella Pinacoteca di Brera?

B.: Nelle sale della Pinacoteca (al primo piano) si possono ammirare capolavori di ogni epoca della pittura italiana ed europea, esempi dell'arte di tutte le scuole italiane, con prevalenza di quella lombarda e véneta, nonché un notevole numero di opere straniere.

A.: Bruno, dimmi, in breve, quali famosi capolavori vi si può vedere?

B.: In breve, si possono ricordare i più noti capolavori: prima di tutto il bellissimo quadro che Raffaello Sanzio dipinse appena ventunenne «Lo Sposalizio della Vergine», poi le opere di Mantegna «Il Cristo morto» e «La Madonna col Bambino», i quadri di Tintoretto («Il miracolo di San Marco»), di Paolo Veronese («I Santi»), del veneziano Giovanni Bellini («La Pietà»); le opere del Bramante («Il Cristo alla colonna»), di Rubens («L'ultima cena») e altri ancora.

A.: Grazie, Bruno, sono contentissima di andarci!

2. NELLA GALLERIA PITTI DI TIRENZE

Andrea: Andiamo a visitare le gallerie di Firenze? Quali gallerie sono le piú famose?

Bianca: Tra le gallerie famose vi è quella degli Uffizi che raccoglie una delle più ricche collezioni di opere d'arte; una collezione della pittura toscana dal Trecento al Cinquecento, opere della scuola umbra e veneziana e anche scuole straniere.

Qui sono esposti i capolavori di Cimabue e di Giotto, di Filippo Lippi e di Sandro Botticelli, le opere giovanili di Leonardo da Vinci.

A.: Sí, ho già visitato la Galleria degli Uffizi e vi ho ammirato le opere di Botticelli la «Primavera» e la «Nascita di Vènere», piene di armonia e di poesia.

Ho visto anche alcuni capolavori di Raffaello, tra cui la «Madonna del cardellino» che mi piace tanto.

B.: Dunque, sei già stato alla Galleria degli Uffizi, benissimo! Allora andiamo alla Galleria Pitti!

A.: Galleria Pitti? È un'ottima idea! E dove si trova?

B.: Nel Palazzo Pitti, uno dei piú monumentali palazzi di Firenze, oltre Arno (Oltrarno).

A.: E quando fu costruito?

B.: La costruzione risale al Quattrocento e fu ordinata da Luca Pitti, un ricco mercante, rivale della famiglia dei Medici. Nel Cinquecento il Palazzo fu acquistato dalla moglie di Cosimo il Medici e diventò la dimora dei Medici.

A.: Nel Palazzo Pitti si trova solo la Galleria Pitti?

B.: No, oltre alla Galleria Pitti (o chiamala anche «Palatina»), vi hanno sede la Galleria d'arte moderna, il Museo degli Argenti e il Museo delle berline storiche.

La Galleria Pitti è ricca di opere d'arte degli Italiani, Olandesi, Fiamminghi, Tedeschi, Spagnoli, ecc.

Le opere sono ordinate nelle varie sale non con un criterio scientifico, ma come per adornare una ricca dimora.

A.: E tu ci sei già stata?

B.: Certo, molte volte.

A.: Quali capolavori ti hanno impressionato?

B.: Mi sono piaciuti molti capolavori, quelli di Filippo Lippi («La Madonna con bambino») e del Ghirlandaio (il Ritratto muliebre), di Tiziano e di Tintoretto, di Perugino («la Deposizione»), e di Raffaello («La Madonna del Granduca», 1505) e altri ancora.

A.: «La Madonna del Granduca» si trova alla Galleria. Pitti? Sai, a casa ho una riproduzione di quel quadro, mi piace moltissimo. E a te piace?

B.: Sí, molto. È fra le opere piú significative del periodo giovanile del grande artista.

A.: Ci sono ancora altre opere di Raffaello?

B.: Sí, ci sono: «La Madonna della seggiola», «Madonna del baldacchino», ritratti, la «Donna velata» (o «La velata» 1516), uno stupendo ritratto della Fornarina.

A.: Mi piacerebbe vederle!

B.: Domani le vedrai.

A.: Speriamo! Allora, a domani!

B.: Ciao, Andrea! A presto!

A.: Ciao, Bianca! Tante belle cose!

3. BARZELLETTA

Fra pittori

— Che cosa rappresenta questo quadro: il sorgere o il tramonto del sole?

— Io direi il tramonto.

— E come fai a saperlo?

— Conosco bene il pittore: non si alza mai prima delle undici!

Названия картин, упоминаемых в текстах:

«Lo sposalizio della Vergine»	«Обручение» (Девы Марии)
«Il miracolo di San Marco»	«Чудо св. Марка»
«I Santi»	«Святые»
«La Pietà»	«Оплакивание» («Пьетà»)
«La Madonna col Bambino»	«Мадонна с младенцем»
«L'ultima cena»	«Тайная вечеря»
«Primavera»	«Весна»
«Nascita di Venere»	«Рождение Венеры»
«Madonna del cardellino»	«Мадонна с щегленком»
«Ritratto muliebre»	«Женский портрет»
«Deposizione»	«Снятие с креста»
«Madonna della seggiola» (della sedia)	«Мадонна делла Седиа» («Мадонна в кресле»)
«Donna velata»	«Женщина с вуалью»

VOCABOLARIO

1. **sorgere** *vi* возвышаться
palazzo *m* дворец
sede *f* местопребывание
cortile *m* двор
insigne *agg* выдающийся
raccolta *f* коллекция
ammirare *vt* любоваться
prevalenza *f* преобладание
nonché *cong* а также
colpire *vt* поражать
guerra *f* война
in breve вкратце
ventunenne в 21 год
2. **raccogliere** *vt* собирать; *зд.* содержать
ricco *agg* богатый
giovanile *agg* юношеский
Oltrarno (oltre Arno) *m* часть Флоренции, расположенная за рекой Арно
risalire *vi* восходить, относиться к ...
ordinare *vt* заказывать
acquistare *vt* приобретать
dimora *f* жилище
oltre *a prep* кроме
argenti *m pl* изделие из серебра
berlina *f* карета, экипаж
Olandesi голландские художники
Fiamminghi фламандские художники
Tedeschi немецкие художники
sono ordinate *зд.* расположены
scientifico *agg* научный
adornare *vt* украшать
significativo *agg* значительный
stupendo *agg* чудесный
3. **fra** *prep* между, среди
rappresentare *vt* представлять
sorgere *m* восход
tramonto *m* закат
Come fai a saperlo? Откуда ты знаешь?
prima di *prep* раньше, до

ESERCIZI

1. *Прочитайте несколько раз вслух речевые обороты на тему «Musei. Pinacoteche»* (*см. с. 199*).

2. *Спросите у вашего товарища или собеседника*:

1. Ti interessa l'arte moderna?
2. Ti interessa la pittura del Rinascimento?
3. Ti piace la «Dama dell'ermellino» di Leonardo da Vinci?
4. Sono stato alla Galleria Pitti, e tu?
5. Vorrei visitare la Galleria Brera a Milano e tu?
6. Ho visto la «Madonna Sistina» di Raffaello alla pinacoteca di Dresda, e Lei?
7. Siamo stati alla Fiera Campionaria di Milano, e Lei?

3. *Используя фразы в начале урока, спросите, когда открывается музей, когда он закрывается, сколько стоит билет, есть ли путеводитель на русском или английском языке*.

4. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:

   1. Пойдем в музей завтра?
   2. Я бы хотел пойти на выставку.
   3. Мы хотели бы сходить в картинную галерею.
   4. Сколько стоит билет?
   5. В котором часу открывается музей?
   6. Тебя интересует современное искусство?
   7. Я хотел бы посмотреть акварели.
   8. Тебе нравится эта картина?
   9. Я хотел бы купить репродукции картин.
   10. Сколько стоит путеводитель по музею?

5. *Прочитайте диалог № 1 и кратко изложите его.*

6. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалога № 1*:

   1. Dove si trova la Pinacoteca di Brera?
   2. Che cosa si trova ancora nel Palazzo di Brera?
   3. Quali scuole sono rappresentate nella Pinacoteca di Brera?

7. *Прочитайте диалог № 2 в лицах.*

8. *Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалога № 2*:

   1. Dove si trova la Galleria degli Uffìzi?
   2. Quali capolavori vi sono esposti?
   3. Quali opere di Sandro Botticelli vi si può ammirare?
   4. Quale capolavoro di Raffaello si trova nella Galleria degli Uffìzi?
   5. Le piacciono i qualri di Raffaello?
   6. Quali opere di Raffaello ci sono nella Galleria Pitti?
   7. Dove si trova la Galleria Pitti?
   8. Che cosa c'è ancora nel Palazzo di Pitti?

9. *Расскажите, какие шедевры итальянской живописи находятся в галерее Питти во Флоренции* (*Quali capolavori sono esposti nella Galleria Pitti a Firenze?*).

10. *Переведите на итальянский язык следующий диалог*:

В КАРТИННОЙ ГАЛЕРЕЕ

A.: Пойдем завтра в галерею Питти?

B.: С удовольствием. Она открыта с 11 часов.

А.: Очень хорошо. Я хотел бы посмотреть картины Филиппо Липпи, Гирландайо, Тициана, Тинторетто, Перуджино, но больше всего шедевры Рафаэля, его Мадонн. Кстати, его «Мадонна Грандука» находится в галерее Питти?

В.: Да, конечно. Это прекрасная картина, настоящий шедевр.

А.: Мне очень нравится эта картина, у меня есть ее репродукция.

В.: В галерее Питти находятся еще и другие произведения Рафаэля, например «Мадонна делла Седиа» («Мадонна в кресле») и «Женщина с вуалью» (портрет Форнарины).

А.: Завтра мы их увидим!

В.: Итак, до завтра!

11. *Прочитайте диалог № 3 и расскажите, о чем в нем говорится.*

12. *Прочитайте и переведите тексты*:

I
MICHELANGELO E IL SUO «GIUDIZIO UNIVERSALE»

Michelangelo nel suo quadro «Giudizio Universale» che si trova nella Cappella Sistina (nel Vaticano), fra le altre figure, rappresentate nell'Inferno, aveva messo un certo cardinale che aveva osato criticare il suo lavoro; lo aveva dipinto sí al naturale che ognuno poteva facilmente riconoscerlo.

Il cardinale, essendo offeso, andò subito dal papa chiedendo riparazione dell'affronto e di toglier via la figura dal quadro.

Ma il papa gli rispose: «Voi sapete fin dove giunge il mio potere: posso liberare dal Purgatorio, ma non dall'Inferno!

II
ALCUNI PENSIERI DI LEONARDO DA VINCI

— La vita, bene vissuta, lunga è.
— La tristezza nasce, quando la speranza muore.
— Chi poco pensa, molto erra.
— Raro cade chi ben cammina.
— La paura nasce più tosto che altra cosa.
— La scienza è il capitano, e la pratica sono i soldati.
— La Natura non rompe la sua legge.
— La sapienza è figliuola della esperienza.

VOCABOLARIO

I. **Giudizio Universale** Страшный суд
Inferno *m* Ад
osare *vt* осмелиться
facilmente *avv* легко
fino (a) *prep.* до
fin dove докуда
giungere *vi* доходить
potere *m* власть
riconoscerlo *vt* узнать его
essendo offeso будучи оскорблен
affronto *m* оскорбление
toglier via убрать

II. **pensiero** *m* мысль
tristezza *f* печаль
speranza *f* надежда
errare *vi* ошибаться
raro (raramente) *avv* редко
cadere *vi* падать
paura *f* страх
tosto *avv* скоро
scienza *f* наука
rompere *vt* ломать
sapienza *f* знание
figliuola *f* дочка

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. CAPOLAVORI ITALIANI ALL'ERMITAGE

In una delle maggiori sale dell'Ermitage, nella sala a 12 colonne, ha avuto luogo l'esposizione «Il disegno italiano del Quattrocento-Seicento (della Galleria degli Uffizi)».

L'esposizione è stata inviata a San-Pietroburgo da Firenze in risposta alla mostra dell'Ermitage «Cento capolavori dalla collezione del disegno europeo-occidentale». Fra i due maggiori musei del mondo c'è un continuo scambio di esperienze.

Il direttore dell'Ermitage, l'accademico Piotrovskij, considera che tra i compiti principali del museo va indicato quello di organizzare vasti scambi di opere d'arte. Egli dice: «I capolavori della grafica dalla nostra collezione che conta oltre 40 000 fogli, esposti nell'estate del 1982 a Firenze, sono una specie di omaggio dell'Ermitage alla Galleria degli Uffizi in occasione del Quattrocentesimo anniversario».

A questa mostra gli amatori d'arte hanno potuto conoscere le tappe piú importanti del Rinascimento, del manierismo e del classicismo. I visitatori hanno potuto ammirare disegni di Leonardo da Vinci, Andrea del Sarto, Michelangelo, Raffaello, Tiziano e altri famosi pittori d'Italia. La mostra ha avuto una grande importanza per lo sviluppo dei rapporti di amicizia fra Italia e Russia.

2. GALLERIE E PINACOTECHE DI MILANO

Milano, centro commerciale e finanziario, nonché industriale, conserva i suoi monumenti storici e architettonici, dei quali il piú importante è il famoso Duomo che si slancia con la sua leggerezza gotica verso il cielo. Le meravigliose vetrate del Duomo sono di fama mondiale.

Delle numerose gallerie d'arte di Milano le piú famose sono quelle di Brera (citata sopra), l'Ambrosiana, il museo Poldi Pezzóli e la pinacoteca del Castello Sforzesco.

La pinacoteca Ambrosiana vanta la sala di Leonardo da Vinci, dove sono esposti il codice Atlantico con 1750 disegni e scritti di Leonardo, nonché alcune opere pittoriche del geniale maestro, come la «Beatrice d'Este» e altre. L'Ambrosiana possiede lavori di Caravaggio, Raffaello, Tiepolo, Tiziano ecc, situati in trentotto sale, conserva il più antico museo e la più antica biblioteca della città (fondata all'inizio del Seicento).

Un altro notissimo museo d'arte, il Poldi Pezzoli, sorto come museo privato di Giacomo Poldi Pezzoli, fu costituito in museo pubblico. Tra i tesori di questo museo sono il delicatissimo profílo muliebre «Ritratto di giovane donna» di Antonio Pollaiuólo, la «Madonna» del Botticelli, la «Pietà» di Giovanni Bellini.

I musei artistici del Castello Sforzesco comprendono collezioni delle sculture, dei dipinti, dei mobili e degli arazzi, degli strumenti musicali, delle oreficeríe, avori, vetri, ceramica. Al piano terreno si trova il Museo della scultura con la famosa «Pietà Rondanini» di Michelangelo, ultima opera del grande maestro, rimasta incompiuta (sala XV).

La pinacoteca del Castello Sforzesco con opere prevalentemente lombarde e vènete vanta numerosi dipinti di grandi artisti di varie èpoche, come Filippo Lippi, Andrea Mantegna, Lorenzo Lotto, Bernardino Luini, Giovanni Bellini («il Ritratto di umanista»), Correggio (la «Madonna») ecc.

Nel Castello Sforzesco vi è sistemato anche il «Museo degli Strumenti Musicali Antichi», fondato nel 1958.

La raccolta con i suoi 641 pezzi può essere considerata l'unica in Europa. Comprende strumenti ad arco, a pizzico, a

tastiera, a fiato, presentati in modo da dare un'idea della storia degli strumenti attraverso cinque secoli, dal XV secolo (il Quattrocento) all'età moderna. Tutti gli strumenti sono di alto interesse, sia perché opere di autori famosi, come Gasparo da Salò, Guarnieri, Bartolomeo Cristofori, sia per il loro valore artistico.

Il famoso «Cenacolo» di Leonardo da Vinci si trova nella Chiesa Santa Maria delle Grazie (nel refettorio del chiostro).

La Galleria d'arte moderna ha sede in via Palestro nella villa Belgioioso. La Galleria è ricca di opere di pittori lombardi dell'Ottocento (Appiani, Hayes, Cremona) di napoletani (De Nitti, Palizzi), di piemontesi (Dellani) e di toscani (Fattori, Lega); la scultura ha opere del Canova, del Grandi, del Rosso ecc.

L'arte moderna è rappresentata pure nella Triennale di Milano, istituita nel 1929 per organizzare ogni Triennio una esposizione internazionale di arti decorative e industriali e di architettura moderna. Le mostre sono presentate nel Palazzo dell'Arte e nel suo parco.

3. CARAVAGGIO (1573–1610)

Nel Seicento, secolo che seguí a quello splendido periodo dell'arte italiana che fu il Rinascimento, un pittore spiccò su tutti gli altri: Michelangelo da Caravaggio che rivoluzionò la pittura italiana ancora alla fine del Cinquecento.

Nei suoi dipinti egli si ispirava alla realtà, guardava il vero, e cosí come il vero gli appariva, lo ritraeva. La sua breve vita era piena di duelli, risse, avventure, e i suoi modelli erano uomini che incontrava per strada nelle piú misere taverne (spesso perfino i delinquenti). Che questi uomini servissero a rappresentare i santi, gli apostoli, a lui non importava. Importava, secondo lui, che i personaggi fossero veri, vivi, veramente vivi. Questa verità, infatti, si trova nei suoi quadri.

Il famoso pittore fu detto Caravaggio dal suo paese natale, dove nacque nel 1573, in provincia di Bérgamo. Il suo vero nome era Michelangelo Merisi. Dopo aver lavorato in bottega a Milano per cinque anni, andò a Venezia, e quasi subito dopo,

a Roma, dove lavorò per molto tempo e dove condusse una vita irrequieta.

Acquistò grande fama con le tele la «Vocazione di San Matteo» ed il «Martirio di San Matteo». Dopo questo ciclo di pitture, già con decisi toni d'ombra e di luci, le opere del Caravaggio diventano sempre piú polenti e drammatiche, come: la «Deposizione» e la «Morte della Vergine».

Altre opere dei suoi tempi romani sono: la «Cena di Emmaus», e la «Madonna dei pellegrini».

Come si è detto, la vita che il Caravaggio conduceva a Roma, era una vita irrequieta: risse, condanne, processi. Un giorno, avendo ucciso un uomo, Caravaggio fu costretto a fuggire (nel 1606). Riparò a Napoli, dove eseguí varie opere; poi fu a Malta. Costretto a fuggire anche di qui, riparò in Sicilia (Siracusa, Messina, Palermo), dove creó il «Seppellimento di Santa Lucia a Siracusa», La «Risurrezione di Làzzaro», e l'Adorazione dei pastori». Fu ancora a Napoli e in altre città. Ferito in una rissa, si imbarca per Roma e prende terra a Porto d'Ercole, dove arso dalle febbri malariche, muore sulla spiaggia a soli 37 (trentasette) anni.

Caravaggio compí nell'arte italiana una vera rivoluzione, che segnò la fine del mondo rinascimentale e l'inizio dell'epoca moderna. Però la sua arte non fu subito compresa nel suo vero valore, anche se grande ne fu l'influenza su tutta la pittura del Seicento in Italia e fuori.

Titoli dei quadri di Caravaggio
(Названия картин в тексте):

«Ritratto di giovane donna»	«Портрет молодой женщины»
«Cenacolo»	«Тайная вечеря»
«Vocazione di San Matteo»	«Призвание апостола Матфея»
«Martirio di San Matteo»	«Мученичество апостола Матфея»
«Cena di Emmaus»	«Ужин в Эммаусе»
«Madonna dei pellegrini»	«Мадонна с пилигримами»

«Seppellimento di Santa Lucia a Siracusa»	«Погребение св. Лючии в Сиракузах»
«Risurrezione di Lazzaro»	«Воскресение Лазаря»
«Adorazione dei pastori»	«Поклонение пастухов»

13. *Ответьте на следующие вопросы по тексту:*

1. Quale pittore spiccò nel Seicento in Italia?
2. A che cosa si ispirava Caravaggio?
3. Come era stata la breve vita di Caravaggio?
4. Chi erano i suoi modelli?
5. Quale era il suo vero nome?
6. Quando e dove nacque Michelangelo Merisi?
7. In quale città lavorò per molto tempo?
8. Con quali tele acquistò grande fama?
9. Quali sono le sue tele principali?
10. Perché Caravaggio fu costretto a fuggire da Roma?
11. Quando morí Caravaggio?

VOCABOLARIO

1. **disegno** *m* рисунок
mostra *f* выставка
scambio *m* обмен
omaggio *m* дань уважения
anniversario *m* годовщина
sviluppo *m* развитие
2. **nonché** *cong* а также
sono esposti (esporre) выставлены
sorto (sorgere) *pt.p.* возникший
dipinto *m* картина, фреска
mobile, i *m* мебель
arazzo *m* гобелен
oreficeríe *f pl* ювелирные изделия
avori *m pl* изделия из слоновой кости; **avorio** in слоновая кость
incompiuto *ptp* незавершенный
prevalentemente *avv* главным образом, в основном
raccolta *f* собрание
sia ... sia как ... так
triennio *m* трехлетие
3. **rivoluzionare** *vt* производить коренной переворот
ritrarre *vt* изображать
rissa *f* драка
perfino *avv* даже
delinquente *m* преступник
fossero (essere) (*cong. imperf.*) были бы
irrequieto *agg* беспокойный, тревожный, неугомонный
ombra *f* тень
avendo ucciso убив
fu costretto (essere costretto) вынужден
riparare *vi* укрываться, находить убежище
fuggire *vi* бежать
ferito *agg* раненый
non fu compreso (от **comprendere**) не было понято

RICORDATE! (ЗАПОМНИТЕ!)

Речевые клише, характерные для разговорной речи

SDEGNO. INDIGNAZIONE (ГНЕВ. ВОЗМУЩЕНИЕ)

Terribile! È terribile! Orribile!	Ужасно! Уродство!
Sono di cattivo umore. Non sono in gamba. Non sono in vena.	У меня плохое настроение. Я не в духе.
Che orrore!	Какой ужас!
È insopportabile!	Это невыносимо!
Non ti posso soffrire!	Я тебя не переношу!
Lasciami in pace!	Оставь меня в покое!
Sono fuori di me!	Я вне себя!
Questo è troppo!	Это слишком!
Vattene!	Убирайся!
Ne ho abbastanza!	С меня хватит!
Via!	Вон!
Mi fai schifo!	Ты вызываешь у меня отвращение!
Non voglio piú vederti!	Я не хочу больше тебя видеть!

CANZONE

LA SERENATA SENTIMENTALE

Parole di A. Silvestri
Musica di Enrico Toselli

Come un sogno d'or
scolpito è nel core,
io ricordo ancor
di quell' amor
che non esiste piú.

Fu la sua vision
qual dolce sorriso,
che piú lieto fa
col suo brillar
la nostra gioventú.

Ma fu molto breve in me
la dolcezza di quel ben,
svaní quel bel sogno d'or
lasciato in me il dolor...
Cupo è l'avvenir,
sempre piú triste dí...
La gioventú passata sarà,
rimpianto mi resta sol...
Sí rimpianto, amaro duol nel cor.
Oh, raggio di sole!
Sul mio cammin, ohimè! non brilla piú!
Mai piú...
Mai piú...

VOCABOLARIO

sogno *m* мечта; сон
scolpire *vt* высекать; запечатлевать
ricordare *vt* помнить
esistere *vi* существовать
fu (*p rem.* от essere) был
visione *f* видение
sorriso *m* улыбка
lieto *agg* радостный
brillare *vi* сверкать, блестеть; *зд.* блеск
gioventú *f* молодость
breve *agg* короткий
bene *avv* хорошо; *m* благо, добро
svanire *v* исчезать
lasciare *vi* оставлять
cupo *agg* мрачный
avvenire *m* будущее
sempre piú все более
triste *agg.* печальный
dí *m* день
passare *vi; vt* проходить
rimpianto *m* сожаление
solo *avv* только
amaro *agg* горький
duolo *m* печаль
raggio *m* луч
cammino *m* путь

POESIA

ED È SUBITO SERA

Ognuno sta solo nel cuor della terra
trafitto da un raggio di sole: ed è subito sera.

Salvatore Quasimòdo
(*1901–1968*)

VOCABOLARIO

subito *avv* сразу же
ognuno *pron.ind.* каждый
terra *f* земля
trafitto (trafiggere) *pt.p.* пронзенный
raggio *m* луч

УРОК ПЯТНАДЦАТЫЙ
LEZIONE QUINDICESIMA

STUDIARE È BELLO! (УЧИТЬСЯ — ЭТО ПРЕКРАСНО!)

FRASI DI USO COMUNE (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Vorrei visitare l'università.	Я хотел бы посетить университет.
Vorremmo visitare il Conservatorio (un istituto tecnico).	Мы хотели бы посетить консерваторию (техникум).
Qualii specialisti prepara quest'istituto?	Каких специалистов готовит это учебное введение?
Quali formalità occorrono per iscriversi?	Какие документы необходимы при поступлении?
Quando incominciano gli esami d'ammissione?	Когда начинаются приемные экзамены?
Che tassa si paga per un anno scolastico?	Какова плата за обучение в год?
Mi sono iscritto all'Università.	Я поступил (*букв*. записался) в университет.
Ti sei già iscritto?	Ты уже поступил (записался)?
Ho pagato le tasse d'ammissione.	Я заплатил вступительный взнос.
Che facoltà segue Lei?	На каком факультете Вы учитесь?
Sono studente alla facoltà di lettere[1].	Я студент филологического (гуманитарного) факультета.

[1] В Италии на этом факультете изучают историю, литературу, лингвистику, археологию, палеографию.

Sono studentessa alla facoltà di medicina (di legge).	Я студентка медицинского (юридического) факультета.
Quali materie si studiano?	Какие предметы изучаются?
Chi riceve la borsa di studio?	Кто получает стипендию?
Chi paga la borsa di studio (lo Stato, enti privati)?	Кто выплачивает стипендию (государство, частные организации)?
Quanti sono i fuori sede?	Сколько обучается иногородних студентов?
Quante sessioni di esami avete?	Сколько у вас экзаменационных сессий?
Vorrei visitare la facoltà di lettere.	Я хотел бы посетить филологический факультет.

DIALOGHI

1. ALL'UNIVERSITÀ

Emilia: Ciao, Paolo, come stai?

Paolo: Guarda, chi si vede, Emilia! Dove vai? Sei già stata all'Università?

E.: Sí, ci sono stata stamattina. E tu, Paolo?

P.: Io no, non ci sono stato ancora. Ti sei già iscritta?

E.: Sí, mi sono iscritta al secondo anno e ho pagato le tasse.

P.: Quali materie complementari hai scelto, oltre alle materie obbligatorie?

E.: Ho scelto la Storia d'Europa e la Storia dell'arte del Rinascimelo.

P.: Il professor Fucini di Storia dell'arte è molto severo, cosí quest'anno non potrai fare molte assenze. Ma hai fatto bene a scegliere l'arte del Rinascimento, è molto interessante.

E.: E tu quando andrai all'Università?

P.: Domani mattina. Pagherò le tasse e mi iscriverò alla facoltà di lettere.

E.: Quanti esami abbiamo quest'anno? Cinque, mi pare?

P.: No, sei.

E.: Sei? Allora io ne vorrei dare quattro a giugno e due a ottobre.

P.: Bisognerà studiare molto. Vogliamo prepararci insieme, come l'anno scorso?

E.: Con piacere.

2. SCAMBIO CULTURALE FRA IL CONSERVATORIO DI MOSCA E IL CONSERVATORIO DI PARIGI («EVGHENIJ ONEGHIN» A PARIGI)

Pietro: Ciao, Andrea. Non ti vedo da mollo tempo, dove sei stato?

Andrea: Ciao, Pietro. Sono stato a Parigi due settimane.

P.: A Parigi? Come mai?

A.: Abbiamo portato a Parigi il nostro spettacolo del Piccolo Teatro Lirico del Conservatorio nell'ambito dello scambio culturale fra il Conservatorio di Mosca e quello di Parigi.

P.: E quale opera avete rappresentato?

A.: «Evghenij Oneghin» di Piotr Ciajkovskij, e gli studenti francesi hanno portato a Mosca l'opera di Claude Debussy «Pelléas et Mélisande». Le due opere, scelte per gli spettacoli, sono fra i capolavori della musica nazionale.

P.: Benissimo. Ha avuto successo l'esecuzione a Parigi?

A.: Sí, il pubblico parigino ha applaudito con entusiasmo l'opera di Ciajkovskij, interpretata dagli stupenti e dai tirocinanti del Conservatorio di Mosca.

P.: In quale teatro?

A.: Nell'Opérà Comique.

P.: E chi ha preso parte allo spettacolo?

A.: Allo spettacolo hanno preso parte Kononova-Kudrjavcenko (Tatjana), Opudalo (Olga), Tovstonog (Larina), Míscenkin (Lenskij), Naumenko (Gremin), Černych (Zareckij), nonché il coro e l'orchestra del Conservatorio di Parigi.

P.: E tu che parte hai eseguito?

A.: La parte di Triké.

P.: Hai avuto abbastanza tempo per vedere Parigi?

A.: Certo. Adesso conosco benissimo i monumenti principali di Parigi.

P.: E che cosa puoi dirmi del Conservatorio di Parigi? Quando fu fondato?

A.: Il Conservatorio Nazionale Superiore di Musica fu fondato a Parigi nel 1754. Nel corso di due secoli diventò uno dei maggiori istituti musicali superiori, centro di formazione di celebri musicisti come Jaques Halévy, Hector Berlioz, Georges Bizet, Charles Gounod, Jules Massenet, Claude Debussy, Maurice Ravel.

P.: Molto interessante. Insomma, è stato un avvenimento importante.

A.: Certo, come anche la seconda fase dello scambio: la prima esecuzione in Russia dell'opera di C. Debussy — «Peliéas et Mélisande» nella Sala Grande del Conservatorio di Mosca.

TESTI

3. MASSENET AL CONSERVATORIO DI PARIGI

Al musicista era stato offerto il posto di professore di composizione al Conservatorio di Parigi, e Giulio Massenet eveva accettato.

Le opere e i trionfi non lo distrassero dai suoi doveri di insegnante. Nelle ore di lezione era sempre là, puntualissimo, tra i suoi alunni; e tale era la sua arte di educatore che riusciva a trarre da ognuno tutto il possibile. I giovani musicisti gli si affollavano intorno, adorandolo.

— Maestro, l'essere Suo discepolo, vuol dire vincere ed entrare fiduciosi nella vita.

Infatti, di anno in anno il Gran Premio di Roma veniva vinto dagli alunni di Massenet.

Un amico chiese al maestro già anziano:

— Perché ti affatichi cosí con la scuola?

Egli rispose:

— Compio un dovere nazionale.

4. BARZELLETTE

I

Fra amici

— Mio caro, è stata una terribile fatica per me il fare un discorso cosí lungo...

— Non me ne parlare: pensa a quello che abbiamo sofferto noi!

II
Cosmologia

— Il maestro di scuola spiega nelle sue lezioni di cosmologia che la Terra gira intorno al sole. Un ragazzo lo interrompe:

— Signor Maestro, ma di notte, quando tutto è buio, intorno a che cosa gira la terra?

III
Lo sapevo

La maestra, insegnando i primi elementi di geografia astronomica:

— Ricordatevi, dunque, bambini, che è la Terra che gira intorno al Sole e che questo...

— Oh, io lo sapevo da tanto tempo! — interruppe una saputella. — L'ha fatta girare Galileo!

VOCABOLARIO

1. **tassa** *f* взнос, плата
materie complementari дополнительные предметы
scegliere (scelto) *vt* выбирать
oltre a *prep* кроме
obbligatorio *agg* обязательный
severo *agg* строгий
assenza *m* пропуск
mi pare мне кажется
bisognerà нужно будет
scorso *agg* прошлый
2. **scambio** *m* обмен
nell'ambito *зд.* в рамках
tirocinante *m зд.* аспирант
prendere parte принимать участие
nonché *cong* а также
principale *agg* главный
fondare *vt* основывать
secolo *m* век
insomma *avv* в общем
avvenimento *m* событие
importante *agg* важный
3. **offrire (offerto)** *vt* предлагать
accettare *vt* принимать
distrarre *vt* отвлекать
dovere *m* долг, обязанность
là *avv* там
alunno *m* ученик
educatore *m* воспитатель
riuscire *vt* удаваться
trarre *vt* извлекать
ognuno *pron* каждый
affollarsi *vrfl* толпиться
adorare *vt* обожать
discepolo *m* ученик
chiedere (chiesi) *vt* спрашивать
affaticarsi *vrft* утомляться
4.I. **fatica** *f* тяжелый труд, напряжение
discorso *m* речь, доклад
II. **girare** *vt*, *vi зд.* вращаться
interrompere *vt* прерывать, перебивать
buio *agg* темный
III. **insegnare** *vt* обучать
ricordare *vt* помнить
saputella *f* всезнайка, выскочка
fare *vt зд.* заставлять

ESERCIZI

1. *Прочитайте в начале 15-го урока несколько раз вслух речевые обороты на тему «Università, Istituto».*
2. *Найдите эквиваленты следующим словам и словосочетаниям в русском языке*:

iscriversi all'università;	le materie obbligatorie;
pagare le tasse d'ammissione;	fuori sede;
esami d'ammissione;	esibirsi;
l'anno scolastico;	esecuzione;
preparare;	eseguire;
la borsa di studio;	scambio culturale.

3. *Спросите у вашего собеседника*:
   1. Che facoltà segue Pàolo all'Università di Milano?
   2. Quali materie obbligatorie si studiano a questa facoltà?
   3. Quali materie complementari si studiano?
   4. Chi riceve la borsa di studio?
   5. Quante sessioni di esami avete?
4. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:
   1. Я хотел бы посетить консерваторию.
   2. На каком факультете вы учитесь?
   3. Вы получаете стипендию?
   4. Какова плата за обучение в год?
   5. Я поступил в университет.
   6. Я заплатил вступительный взнос.
   7. Я — студент филологического факультета.
   8. Я хотел бы посетить медицинский факультет.
5. *Прочитайте и переведите диалоги № 1 и 2.*
6. *Ответьте на следующие вопросы*:
   1. Lei dove studia?
   2. Cosa studia?
   3. Chi riceve la borsa di studio?
   4. Quante sessioni di esame avete?
   5. Quali materie si studiano?
   6. Le piace studiare?

7. Quale opera è stata rappresentata dagli studenti del Conservatorio di Mosca a Parigi?

8. Ha avuto successo l'esecuzione di «Evghenij Oneghin» a Parigi?

9. Chi ha interpretato le parti principali?

10. Quando fu fondato il Conservatorio di Parigi? e quello di Mosca?

7. *Воспроизведите по-итальянски содержание диалога № 1.*

8. *Переведите на итальянский язык следующие предложения*:

1. Ты уже был в консерватории?
2. Он уже был в университете?
3. Сколько у вас экзаменов в этом году?
4. Нужно будет много заниматься.
5. Я тебя давно не видел, где ты был?
6. Я был в Париже, мы ездили со спектаклем нашей Оперной студии.
7. Студенты Парижской консерватории привезли оперу Дебюсси в Москву.
8. Имело ли успех исполнение оперы Чайковского в Париже?
9. Парижская публика аплодировала с восторгом.
10. Кто исполнял главные партии? — Наши студенты.

9. *Выразите сожаление по поводу услышанного*:

1. Maria è malata, non può cantare stasera.
2. Sandro partirà domani.
3. Non ho trovato questo libro di musica.

10. *Прочитайте и перескажите текст № 3 «Massenet al Conservatorio di Parigi»*.

11. *Прочитайте «Barzellette» и расскажите, о чем в них идет речь.*

СОДЕРЖАНИЕ

Римма Николаевна ПИЧУГИНА

ГОВОРИТЕ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Учебное пособие

Второе издание, исправленное и дополненное

Rimma Nikolaevna PICHUGINA

SPEAK ITALIAN

Textbook

Second edition, revised

Верстка *Д. А. Петров*
Корректоры *С. Р. Беляева, Е. В. Тарасова*

ЛР № 065466 от 21.10.97
Гигиенический сертификат № 78.01.10.953.П.1028
от 14.04.2016 г., выдан ЦГСЭН в СПб.

Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»
www.m-planet.ru; planmuz@lanbook.ru
196105, Санкт-Петербург, пр. Юрия Гагарина, д. 1, лит. А.
Тел./факс: (812) 336-25-09, 412-92-72;

Издательство «ЛАНЬ»
lan@lanbook.ru; www.lanbook.com
196105, Санкт-Петербург, пр. Юрия Гагарина, д. 1, лит. А.
Тел./факс: (812) 336-25-09, 412-92-72.

Книги Издательства «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»
можно приобрести в оптовых книготорговых организациях:

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. ООО «Лань-Трейд».
192029, Санкт-Петербург, ул. Крупской, 13,
тел./факс: (812) 412-54-93,
тел.: (812) 412-85-78, (812) 412-14-45, 412-85-82, 412-85-91;
trade@lanbook.ru; www.lanpbl.spb.ru/price.htm

МОСКВА. ООО «Лань-Пресс».
109263, Москва, 7-я ул. Текстильщиков, 6/19, тел.: (499) 178-65-85
lanpress@lanbook.ru

КРАСНОДАР. ООО «Лань-Юг».
350901, Краснодар, ул. Жлобы, 1/1, тел.: (861) 274-10-35;
lankrd98@mail.ru

Подписано в печать 26.05.16.
Бумага офсетная. Гарнитура Школьная. Формат 84×108 1/32.
Печать офсетная. Усл. п. л. 11,76. Тираж 100 экз.

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов
в типографии «Т8».